

323

484

海南語初步

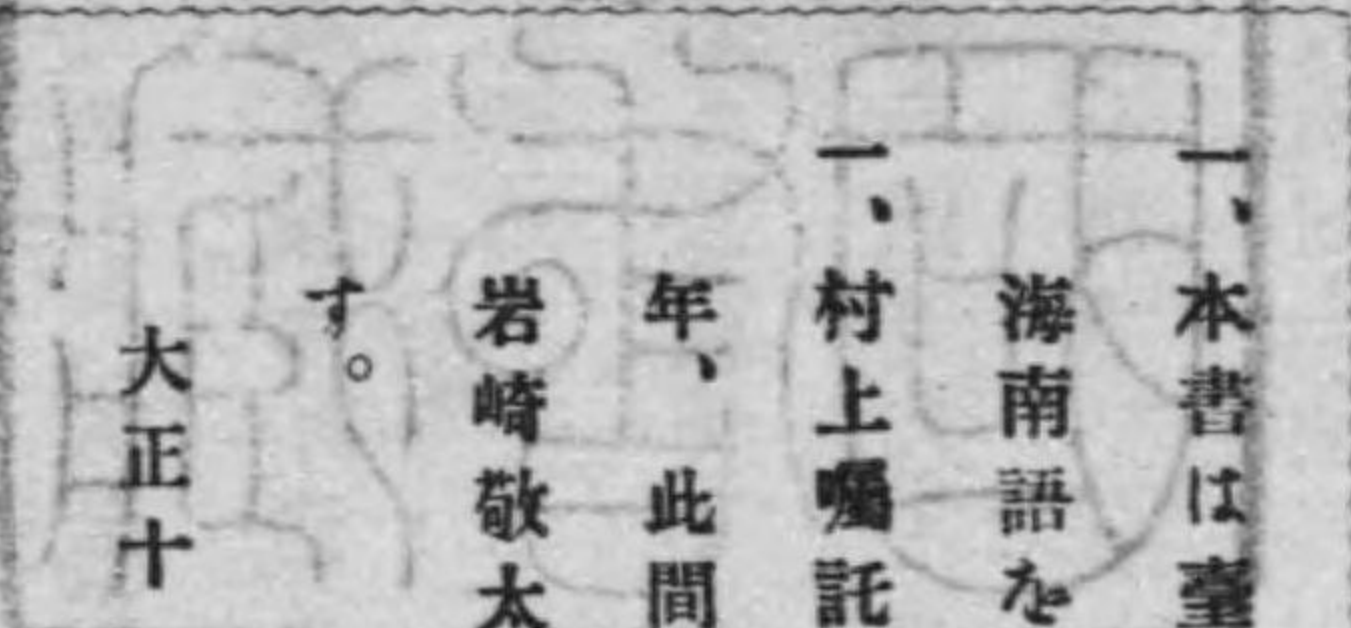


始



327-484

48



一、本書は臺灣總督府專賣局囑託村上勝太の編輯にかゝり、海南語を學ぶ者に取り極めて便利なる参考書たり。

一、村上囑託は、海南島に滞在すること前後を通じて約二年、此間海南語の研究に従事したり。尙卷末の附記は、岩崎敬太郎氏の筆に成る、茲に明記して感謝の意を表す。

大正十一年十二月二十日

臺灣總督官房調査課

寄贈本

大正  
12. 4. 4  
寄贈

## 緒言

筆者命ヲ承ケ海南島ニ渡航スルコト前後三度ヒ、滞在日數通シテ二十餘箇月、其間全島ニ互リ視察ヲ遂ケタルカ、調査上最困難ヲ感シタルハ言語不通ノ一事ナリトス當初通譯ヲ用ヒタルモ適當ナル通譯ヲ得難ク隨テ調査ノ徹底ヲ期スルヲ得ス、頗ル調査方法ニ苦慮セリト雖、遂ニ何等ノ名案ナキヲ奈何、只管命重ク且責務ノ輕カラサルヲ恐ルルノミ

於茲以爲、如カス自ラ島語ヲ學ハンニハト、然レトモ未曾テ海南語ノ邦語ニ翻譯セラレタルモノナキヲ以テ參考資料ナキニ苦ミツ、爾來孜々トシテ島語ノ實地研究ニ意ヲ用ヒ傍ラ調査ヲ續行セリ、本書ハ即チ筆者研究ノ餘録ニ過キスト雖、空シク拋棄スルニ忍ヒス敢テ報告書ノ附録トセリ、幸ニ有志ノ士ノ參考ノ一端トモナリ將

來南支發展ノ一助トモナラハ、筆者ノ本懷之レニ過キサレナリ

然リト雖筆者ハ素淺學菲才、何等語學上ノ素養ナク、殊ニ短日月ノ間ニ輯録セシモノナレハ固ヨリ杜撰粗笨ノ譏ハ筆者自ラ甘受スル所ニシテ慚怩タラサルヲ得ス、只後日篤學ノ士ニ依リテ斧正刪定セラレンコトヲ只管希フノミ、讀者幸ニ諒セラレヨ  
本書ノ上梓ニ當リ指導校閲ヲ賜ハリタル總督府翻譯官小川尙義氏及臺灣語トノ比較考證、訂正並校正ニ至ルマテ、多大ノ援助ト勞苦ヲ吝マレサリシ畏友岩崎敬太郎氏ニ對シ謹ンテ感謝ノ意ヲ表スルモノナリ

大正十一年十一月

臺灣總督府專賣局囑託 村上勝太 識

### 凡 例

- 一、本書ハ海南島語ノ中、同島ノ開港地タル海口音ニ據リタルモノナリ
- 一、本書ハ支那共和國教科書國民讀本第一冊ヨリ第六冊マテヲ、海南語ノ口語體ニ翻譯シ更ニ日本語ニ對譯シタルモノナリ
- 一、語アリテ文字ナキモノ及適當ノ文字ヲ發見セサルモノハ、便宜□ヲ以テ文字ニ代ヘ假名ヲ附シタリ
- 一、適當ノ文字ヲ發見セサル爲メ、音ニ拘ハラズ字義ヲ主トシテ使用シタルモノアリ又字義ニ拘ハラズ音ヲ主トシテ使用シタルモノアリ
- 一、假名文字ニテ現ハシ難キ音即チ tsaa. hi. hu. tsoo. tsoo. ha. sa. te. tsu. mo. ヲ以テシ又 V ハ ヴ F ハ フ h. fi. fu. fo. ha. fo. no. 如ク「ハヒフヘホ」

ヲ添ヘテ表音セリ

ノ

## 海南語初步

### 第一章 音

海南語ニ (一) 常音 (二) 出氣音 (三) 鼻音 ノ別アリ

#### 第一節 常音

常音トハ普通ノ音ニシテ他ノ出氣音及鼻音ニ對シテ之ヲ常音ト言フ換言スレハ出氣音及鼻音ニアラサル音ハ總テ常音ナリ

#### 第二節 出氣音

出氣音トハ發音ト同時ニ呼氣ヲ強ク吐キ出ス音ナリ

#### 第三節 鼻音

鼻音トハ鼻ニカ、ル音ナリ日本語ニテ例ヲ舉クレハ

「年號、入學、忠義」等ノ如クガ行ノ濁音ガ他音ノ次ニ置カレタル場合ニ九州地方ニテハ正シク「ガ、ギ」ノ音ヲ發スルモ關東地方ニテハ多クハ「ガ、ギ」ヲ鼻ニカケ「ネン」  
 「ゴオ」「ニウ」ガク「チウ」ギ」ノ如ク發音セラル、モノニシテ臺灣語ニ於ケル前鼻音即是ナリ

尙以上三音ノ外促音ナル音アルモ次ニ述フル所ノ七聲中ニ含ムヲ以テ之ヲ省略ス

## 第二章 七聲

海南語ノ音調ニ七種アリ上平調、下平調、上聲調、上去調、下去調、上入調、下入調即チ是ナリ

- (一) 上平調 中調ニシテ平坦ナルモノ
- (二) 下平調 中調ニ發シ稍急激ニ低下シテ消ユルモノ

- (三) 上聲調 中調ニ始マリ少シク低下シテ音尾稍上カルモノ
- (四) 上去調 高調ニシテ平坦ナルモノ
- (五) 下去調 中調ニ發シ稍急激ニ上昇シテ消ユルモノ
- (六) 上入調 音尾カ高ク促ルモノ(即チ促音)
- (七) 下入調 音尾カ低ク促ルモノ(即チ促音)

今其例ヲ舉クレハ次ノ如シ

七聲ノ符號	經 <sup>キエン</sup>	燈 <sup>リエン</sup>	分 <sup>フン</sup>	粉 <sup>フン</sup>	訓 <sup>フン</sup>	忽 <sup>フツ</sup>	雲 <sup>フン</sup>	份 <sup>フン</sup>	佛 <sup>フツ</sup>
	警 <sup>キエン</sup>	項 <sup>リエン</sup>	鏡 <sup>リエン</sup>	適 <sup>リエン</sup>	亭 <sup>リエン</sup>	定 <sup>リエン</sup>	敵 <sup>リエン</sup>		
	敬 <sup>キエン</sup>								
	激 <sup>キエン</sup>								
	震 <sup>キエン</sup>								
	競 <sup>キエン</sup>								
	極 <sup>キエン</sup>								

海南語ノ音調ハ臺灣語ノ音調ニ類似スルモノ多キヲ以テ便宜上臺灣語ノ符號ヲ利用スルコト、シ海南語ノ上平調ニ臺灣語ノ下去調ノ符號ヲ、海南語ノ下平調ニ臺灣語ノ上去調ノ符號ヲ、海南語ノ上聲調ニ臺灣語ノ下平調ノ符號ヲ、海南語ノ上去調ニ臺灣語ノ上平調ノ符號ヲ（但シ鼻音ノ場合）、海南語ノ下去調ニ臺灣語ノ上聲調ノ符號ヲ、海南語ノ上入調ニ臺灣語ノ下入調ノ符號ヲ、海南語ノ下入調ニ臺灣語ノ上入調ノ符號ヲ附シタリ即チ左ノ如シ但シ常音上去調ニハ之レニ相當スル臺灣語ノ常音上平調ニ符號ナキヲ以テ符號ヲ附セサルコト、セリ

		上平	下平	上聲	上去	下去	上入	下入
常音	鼻音	丨	丿	く	6	6	、	、
		ト	9	く	6	6	、	、

出氣音ニハ假名文字ノ間ニ(●)ヲ附シテ出氣音タルコトヲ示ス例ヘハ

脚カク 起キク 去クウ 客ケク 襪コク ノ如シ

### 第三章 轉調

七聲ノ音調ハ場合ニヨリ下ノ如ク轉調ス

- (一) 上平調 同調ニツ以上相重ナリタル場合ハ最後ノ一字ノ外下去調ニ轉ス
- (二) 下平調 同調ニツ以上相重ナリタル場合ハ最後ノ一字ノ外上平調ニ轉ス
- (三) 上聲調 單獨ニ發スル場合ノ外總テ下平調ニ轉スルモ最後ノ一字ヲ限り轉調セサルヲ普通トス
- (四) 上去調 同調ニツ以上相重ナリタル場合ハ最後ノ一字ノ外上平調ニ轉ス
- (五) 下去調 同調ニツ以上相重ナリタル場合ハ最後ノ一字ノ外上平調ニ轉ス

支那共和國教科書、新國文



第一冊

第一課

人

第二課

手

脚

第三課

ヒト

テ

アシ

一

(六)(七)

上入調 同調ニツ以上相重ナリタル場合ハ最後ノ一字ノ外下入調ニ轉ス  
下入調 同調ニツ以上相重ナリタル場合ハ最後ノ一字ノ外上入調ニ轉ス



刀タガ  
尺シヤ

第四課

山ヤマ  
水ミヅ  
田タ

第五課

狗イヌ  
牛ウシ  
羊ヒツジ

第六課

一イツ個ノ身ミ  
二ニ傍ノ手テ

第七課

大オホキ山ナヤマ  
小コ石イシ

第八課

天アメ地ノ日ヒ月ツキ

第九課

父チチ  
母ハハ  
男オトコ  
女オンナ

第十課

トオ(及物) モノサシ

ヤマ ミヅ タ

イヌ ウシ ヒツジ

イツノ體 兩方ノ手

大キナ山 小サナ石

天地日月

チー ハー オトコ オンナ

紅ベニ 黄ワウ 藍アイ 白シロ 黒クロ  
共トモ着キ五イ色ロ

第十一課

小コ貓ネコ 三サン隻ツキ 四ヨン隻ツキ

第十二課

花ハナ布ヌ 柳ヤナギ條ジョウ布ヌ  
白シロ布ヌ 五イ匹ヒツ 六ロク匹ヒツ

第十三課

几キ 桌シヤク 椅イシヤク 盆ハシ 盥ケン

第十四課

鳥トリ 蟲ムシ 魚イサナ  
我ワレ 你ニ 他タ

第十五課

アカ キ アイ シロ クロ

合アヒ七シチ五イツツ色シキ

小コササナナ貓ネコ 三サン匹ヒツ 四ヨン匹ヒツ

白シロ布ヌ 五イ匹ヒツ 六ロク匹ヒツ

緋ヒ 縞ハシ

机キ テーブル 椅子イシヤク 梳シ

桶ツツ 盆ハシ 淺アサイイ桶ツツ 又マタハハ鉢ハチノノ類ルイ、洗面器センメンキハハ面盆メンパン

トト ムム シシ ウウ オオ

我ワレ 汝ニ 彼カ

早起タク 月落グイ 日出ツツ

第十六課

兄弟テ 老弟ラウ 去學堂ク

第十七課

一本イ 冊ズ 圖多ミ 字少ジ

第十八課

池内魚チ 游來ウ 游去ウ

第十九課

水盂スイ 墨盒ボク 筆架ヒツ 筆筒ヒツ

書包カバン

第二十課

窓前マド 楷下カキ 紅花ベニ 綠葉キナ

第二十一課

一イチ 二ニ 三サン 四シ 五ゴ

早タク起キル 月グイ入ル 日ツツ出ル

兄テ 弟ニ 學ク校ニ行ク

一イ冊ノ書モノ 圖ミカタ多クイ 字ジカチ少クナクイ

池チノノ魚イシ 泳ウキキ來リ 泳ウキキ去ル

水スイ盂ボ 墨ボク盒バ 筆ヒツ架カ 筆ヒツ立タテテ

カバン

窓マド先マキ 楷カキ段ノ下ノ 紅ベニ花ハナ 綠キナノノ葉ハ

六 ラ 七 シ 八 ヤ 九 ク 十 タ

第二十二課

放學 ボウガク 回屋 カエヤ

青草地 アヲクサヂ 放風箏 ボウフウセン

學校カ退ケテ家ニ歸ル

青草ノ地 紙意チ上ケル

第二十三課

兄大 ケイダイ 妹小 メイショウ 兄唱 ケイナウ 歌 カ 妹拍 メイパク

兄ハ大キイ 妹ハ小サイ 兄ハ歌チウタヒ

毬 キウ

妹ハ毬チツク

第二十四課

開窓 カイサウ 掃屋 バウヤ 拭几 ツクイ 磨墨 マアツ

窓チアケ 室チ掃キ 机チ拭ク 墨チ磨リ

持筆 チヒツ 寫字 シヤジ

筆チ持ツ 字チカク

第二十五課

昨日 キノオ 今日 ケウ 明日 アス 仔日 コノヒ

キノオ ケウ アス

又 マタ 棉衫 ワタシラ 單衫 ヒトエ

棉入衣 袷衣 單衣

第二十六課

我ワ姊イモ姊イモ 在ル房ノ内ニ 持テ剪リ刀ヲ

第二十七課

剪リ衫ヲ褲ヲ 竹ノ簾ノ外ニ 兩ノ燕ノ子ヲ 忽ク然シ間ノ飛ビ去ル

第二十八課

在ル宅ノ内ニ 孝ヒ父ノ母ヲ 落シ學ノ堂ニ

敬シ先シ生ヲ

第二十九課

天ノ頃々愈々晚ム 月ノ至ル光ノ略シ 窓ノ前ノ遠ク視テ去ル 見ル月ヲ在ル東ノ傍ニ

第三十課

大ノ路ノ上ヲ 人ヲ來リ去ル 或シ有リ坐リ車ヲ 或シ有リ行キ路ヲ

私ノ姉サン 房ニ居テ 剪ヲ持テ

著物ヲ裁ツ

簾ノ外 ニツノ子燕 忽チ飛來リ

忽チ飛去ル

家ニ在テハ 父母ニ孝ニ 學校ニ行テハ

先生ヲ敬フ

今ノサキ日カ暮レタ 月カ明ルクナツタ

窓先キ遠ク見渡セル 月ヲ見ルト東ノ方ニ在ル

大通リチ 人カ往キ來スル

車ニ乗ツタリ 歩ルイタリシテ

第三十一課

月季花 朶々紅 大姉呼老  
弟 快々來視花

玫瑰花ノ 花ビラガ紅イ 姉ガ弟ヲ呼ブ

早ク來テ花ヲ看ヨト

第三十二課

蝦是多脚 身有節 落水能  
游 出水能跳

蝦ハ足カ多イ 體ニ節カアル 水ニ入ツテハ

能ク泳キ 水ヲ出テハ能ク跳ネル

第三十三課

鳥有二個翼 故事能飛 獸  
有四個脚 故事能走

鳥ニハ二ツノ翼カアル ダカラヨク飛ブ

獸ハ四本ノ足カアル ダカラ能ク走ル

第三十四課

渴思飲 飢思食 口渴時食  
茶 腹飢時食飯

渴ケハ飲ムコトヲ思ヒ 飢エテハ食ヲ思フ

口カ渴イタ時ハ茶ヲ飲ミ 腹カ減ツタ時ハ飯ヲ食フ

第三十五課

二傍溪圮 板橋

兩方ノ岸ニ板橋ヲ架ケル

橋上行人 橋下行船

第三十六課

庭前個樹 有鳥巢 衆多  
小鳥 樹處飛叫

第三十七課

一幅公子 八隻馬 或有臥  
或有立個 或有落 下視

個 或有高天視個

第三十八課

大姉呼夷姪 相與弄拍毬  
踢毬子 滾鐵環

第三十九課

小個室內 燈火至光略  
母教子

橋上人カ歩ルキ 橋下船方通ル

庭前ノ樹ニ鳥ノ巢カアル 澤山ノ小鳥カ 樹  
ノ處子鳴イテ飛ブ

一幅ノ畫ニ馬カ八匹 或ハ寢タリ 或ハ立ツ  
タリ 或ハ下ヲ見タノモアリ 或ハ天子仰イ

テ居ルノモアル

姉カ妹ヲ呼ビテ 一シヨニ毬ヲ衝イテ遊ブ  
羽子ヲツキ 輪ヲ廻ハス

小サナ室ニ ランプヲツケテ明クナツタ 母  
カ女ノ子ニ教ヘル

以<sup>イ</sup>絲<sup>シ</sup>繩<sup>ヅ</sup>學<sup>マ</sup>習<sup>ブ</sup>手<sup>テ</sup>工<sup>カ</sup>

第四十課

圍<sup>イ</sup>牆<sup>キ</sup>內<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>雞<sup>ノ</sup>頭<sup>ノ</sup>日<sup>ノ</sup>要<sup>ス</sup>出<sup>ス</sup>咯<sup>ロ</sup>

喔<sup>コ</sup>喔<sup>コ</sup>叫<sup>キ</sup>日<sup>ノ</sup>要<sup>ス</sup>落<sup>ロ</sup>咯<sup>ロ</sup>喔<sup>コ</sup>々<sup>コ</sup>叫<sup>キ</sup>

糸テ手工ヲ學ブ

第四十一課

一<sup>イ</sup>隻<sup>ツ</sup>小<sup>ト</sup>舟<sup>ツ</sup>溪<sup>ノ</sup>圪<sup>ノ</sup>行<sup>キ</sup>舟<sup>ノ</sup>頭<sup>ノ</sup>有<sup>リ</sup>

塀ノ内ノ雄鷄カ(雌雞ハ鷄母)  
日カ出ントス  
ルトキコケツコ  
日カ入ラントスルトキ  
コ  
ケツコト鳴ク

一隻ノ小舟カ 岸邊ヲ行ク 船首ニ櫓カアリ

乘<sup>ノ</sup>舟<sup>ノ</sup>尾<sup>ノ</sup>有<sup>リ</sup>舵<sup>ヲ</sup>上<sup>ニ</sup>頭<sup>ノ</sup>有<sup>リ</sup>帆<sup>ヲ</sup>

第四十二課

有<sup>リ</sup>一<sup>ノ</sup>箇<sup>ノ</sup>老<sup>ノ</sup>大<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>携<sup>シ</sup>竹<sup>ノ</sup>笊<sup>ヲ</sup>去<sup>ル</sup>

街<sup>ノ</sup>上<sup>ニ</sup>買<sup>ヒ</sup>一<sup>ツ</sup>隻<sup>ノ</sup>魚<sup>ヲ</sup>行<sup>キ</sup>路<sup>ノ</sup>回<sup>リ</sup>屋<sup>ニ</sup>

船尾ニ舵カアル 上ニ帆カアル

一人ノ老人カ 笊ヲ提ケテ 街ニ行ツテ魚ヲ

一匹買ツテ 歩ルイテ家ニ歸ル

第四十三課

左<sup>ノ</sup>右<sup>ノ</sup>手<sup>ノ</sup>口<sup>ノ</sup>手<sup>ノ</sup>五<sup>ツ</sup>個<sup>ノ</sup>手<sup>ノ</sup>子<sup>ノ</sup>正<sup>シ</sup>

手<sup>ノ</sup>五<sup>ツ</sup>個<sup>ノ</sup>手<sup>ノ</sup>子<sup>ノ</sup>共<sup>ニ</sup>着<sup>セ</sup>十<sup>ツ</sup>個<sup>ノ</sup>能<sup>ク</sup>

左右ノ手 左手ノ指カ五ツ 右手ノ指カ五ツ

合セテ十個 能ク物ヲ取り



以<sup>イ</sup>麼<sup>イ</sup> 能<sup>ノ</sup>作<sup>ト</sup>事<sup>シ</sup>

第四十四課

人<sup>ナ</sup>面<sup>シ</sup>上<sup>チ</sup> 有<sup>ウ</sup>眉<sup>マ</sup> 有<sup>ウ</sup>目<sup>メ</sup> 有<sup>ウ</sup>鼻<sup>ビ</sup>  
有<sup>ウ</sup>舌<sup>シ</sup>在<sup>ル</sup>内<sup>ノ</sup> 耳<sup>ミ</sup>在<sup>ル</sup>兩<sup>ノ</sup>傍<sup>バ</sup>

第四十五課

玻<sup>ホ</sup>璃<sup>リ</sup>缸<sup>カ</sup>内<sup>ノ</sup> 在<sup>ル</sup>二<sup>ニ</sup>隻<sup>シツ</sup>金<sup>キ</sup>魚<sup>イ</sup> 小<sup>コ</sup>  
貓<sup>ニ</sup>來<sup>ク</sup> 思<sup>オ</sup>捉<sup>ツ</sup>魚<sup>イ</sup> 我<sup>ワ</sup>落<sup>ロ</sup>室<sup>シツ</sup> 小<sup>コ</sup>

貓<sup>ニ</sup>竊<sup>シ</sup>々<sup>々</sup>逃<sup>ク</sup>去<sup>ク</sup>

第四十六課

好<sup>ホ</sup>兄<sup>ケ</sup>哥<sup>コ</sup> 好<sup>ホ</sup>老<sup>ラウ</sup>弟<sup>テイ</sup> 手<sup>テ</sup>牽<sup>ケン</sup>手<sup>テ</sup>  
相<sup>ア</sup>與<sup>ユ</sup>回<sup>ク</sup>宅<sup>シツ</sup> 母<sup>モ</sup>代<sup>ダイ</sup>子<sup>シ</sup> 子<sup>コ</sup>落<sup>ロ</sup>室<sup>シツ</sup>

第四十七課

米<sup>コ</sup>有<sup>ウ</sup>幾<sup>キ</sup>多<sup>ト</sup> 用<sup>ズ</sup>斗<sup>トウ</sup>量<sup>リヤウ</sup>過<sup>ク</sup>愈<sup>ユ</sup>知<sup>チ</sup>

能<sup>ノ</sup>ク仕<sup>シ</sup>事<sup>ジ</sup>チスル

人<sup>ノ</sup>顔<sup>ニ</sup>ハ眉<sup>カ</sup>アリ 目<sup>カ</sup>アリ 鼻<sup>カ</sup>アリ

口<sup>カ</sup>アル 舌<sup>ハ</sup>口<sup>ノ</sup>中<sup>ニ</sup>アリ 耳<sup>ハ</sup>兩<sup>側</sup>ニアル

硝<sup>キウ</sup>子<sup>シ</sup>鉢<sup>ハツ</sup>ノ中<sup>ニ</sup> 二<sup>ニ</sup>匹<sup>ヒツ</sup>ノ金<sup>キ</sup>魚<sup>イ</sup>カ居<sup>ル</sup> 小<sup>コ</sup>猫<sup>ネコ</sup>カ來<sup>ル</sup>

テ 金<sup>キ</sup>魚<sup>イ</sup>ヲ捉<sup>ツ</sup>リタガツテ居<sup>ル</sup> 我<sup>ワ</sup>ハ室<sup>シツ</sup>ニ入<sup>ル</sup>

ト 猫<sup>ネコ</sup>ハゴソク々々ト逃<sup>ク</sup>去<sup>ク</sup>ツタ

好<sup>ホ</sup>イ兄<sup>ケ</sup> 好<sup>ホ</sup>イ弟<sup>テイ</sup> 手<sup>テ</sup>ヲ繫<sup>ケン</sup>イテ 一<sup>イチ</sup>シヨニ家<sup>カ</sup>

ニ歸<sup>キ</sup>ル 母<sup>モ</sup>ハ男<sup>ヲ</sup>ノ子<sup>ヲ</sup>ノ爲<sup>ニ</sup>ニ カバ<sup>ン</sup>ヲ解<sup>ケン</sup>イテ

ヤツテ男<sup>ヲ</sup>ノ子<sup>ヲ</sup>ヲ伴<sup>バン</sup>レテ室<sup>シツ</sup>ニ入<sup>ル</sup>ツタ

米<sup>コ</sup>カ幾<sup>キ</sup>ラアルカ 枱<sup>シ</sup>テ量<sup>リヤウ</sup>レハ直<sup>チツク</sup>クワカ<sup>ル</sup>

這多布有幾多長用尺打過  
愈知米十升是一斗布十  
寸是一尺

第四十八課

有人客至問我父我出  
去迎人客落室內我個父  
見人客問人客個姓名

此布ハ何程ノ長サアルカ 物差テ計レハ直クワ  
カル 米十升ハ一斗テ 布十寸ハ一尺デア  
客カ來テ 私ノ父ヲ尋ネタ 私ハ出テ客ヲ迎  
ヘテ 室ニ入レタ 私ノ父ハ客ニ會ツテ  
客ノ名前ヲ尋ネタ

我個父坐在小傍人客坐在  
大傍

第四十九課

小學生十外人體操場上相  
與弄彼作官長持長劍  
我作勇負槍

第五十課

私ノ父ハ下坐ニ著イテ 客ハ上坐ニ著イタ  
小學生カ十餘人 體操場デ一シヨニ遊フ 彼  
ハ大將ニナツテ 長劍ヲ持チ 私ハ兵士ニナ  
ツテ銃ヲ擔イダ

第二册

第一課

一 本 新 冊 先 生 講 學 生 聽  
 過 先 讀 字 音 後 來 解 這 字 使  
 何 言

第二課

食 單 個 時 候 □ 天 熱 黑 雲 起 大

功 課 了 去 放 學 回 兄 與 □

□ 相 與 弄 □ 庭 內 食 晚 昏

後 坐 燈 前 過 先 學 習 國 文

在 後 學 習 算 學

學科ヲ了ルト 學校カラ歸ツテ 兄ト妹ト一

シヨニ庭テ遊ブ 夕飯後ハ ランプノ前ニ坐

ツテ 先キニ國文ヲ復習シ 後テ算術ヲ復習

スル

一册ノ新シイ書物 先生カ講義スル學生カ聽ク

先キニ讀方後テ此字ハ何ト言フ字カチ解釋スル

午食ノ時分ハ暑イ天氣ダツタガ黒イ雲ガ起ツテ

雨アメ至キ 閃ハヤ致チ 雷カミ公コ泣ナ隆リウ々々

第三課

蓮レン花カ上ウ 有ア蜻テフ蜓ゼン 二ニ個コ目メ

六ロク傍ボウ脚キョウ 四シ個コ翅テ 身ミ有ア節セツ

能ノウ屈クツ曲マツ

第四課

光ヒカ月ツキ要ヨウ出シュツ咯カ 蟲ムシ叫ケイ個コ聲セイ 四シ

大雨ニナツタ 電光カシテ 雷ガゴロ々ト鳴ル

蓮ノ花ノ上ニ蜻蛉トシボカ居ル 二ツノ目 六ツノ

足 四ツノ翅 體ニハ節ガアツテ曲ガルコト

が出来ル

明カルイ月ガ今ニ出ル 蟲ノ鳴ク聲ガ 四方

邊ヘリ總ソウ起キ 有ア時ジ候コト 高タカ 有ア時ジ候コト  
低ヒカ 有ア時ジ候コト 遠トホ 有ア時ジ候コト 近チカ  
他ヒタ個コ聲セイ不フ作サ同ドウ

第五課

羊ヒツ毛モウ 毛モウ 毛モウ 皆トク作サ得トク筆ヒツ喇ラ 寫シヤク

大オホ字ジ 須ス用ヨウ大オホ筆ヒツ 寫シヤク字ジ子コ

須ス用ヨウ小コ筆ヒツ

一面ニ起ツテ 或時ハ高ク 或時ハ低ク

或時ハ遠ク 或時ハ近ク 彼ノ聲ハ同ジデハ

ナイ

羊ノ毛ヤ髯ノ毛ハ 皆筆ヲ作レル 大キナ字

ヲ書クニハ 大キナ筆ヲ用ヒ 小サイ字(字

子)ヲ書クニハ 小筆ヲ用ユルガヨイ

第六課

頭<sup>カウ</sup>處<sup>レ</sup>應<sup>シ</sup>該<sup>カ</sup>時<sup>チ</sup>常<sup>チ</sup>洗<sup>ク</sup>  
 身<sup>シ</sup>是<sup>チ</sup>應<sup>シ</sup>當<sup>ダ</sup>常<sup>チ</sup>々<sup>チ</sup>洗<sup>ク</sup>浴<sup>ク</sup>  
 頭<sup>カウ</sup>毛<sup>モ</sup>是<sup>チ</sup>應<sup>シ</sup>當<sup>ダ</sup>時<sup>チ</sup>常<sup>チ</sup>梳<sup>ク</sup>  
 齒<sup>キ</sup>是<sup>チ</sup>應<sup>シ</sup>該<sup>カ</sup>常<sup>チ</sup>々<sup>チ</sup>刷<sup>ク</sup>  
 衫<sup>カ</sup>褲<sup>コ</sup>是<sup>チ</sup>應<sup>シ</sup>當<sup>ダ</sup>時<sup>チ</sup>常<sup>チ</sup>洗<sup>ク</sup>

第七課

秋<sup>シ</sup>天<sup>ク</sup>頃<sup>キ</sup>々<sup>キ</sup>愈<sup>コ</sup>過<sup>コ</sup>  
 方<sup>フ</sup>來<sup>ライ</sup>高<sup>コ</sup>飛<sup>フ</sup>天<sup>ク</sup>□<sup>ダ</sup>□<sup>オ</sup>或<sup>シ</sup>有<sup>ウ</sup>如<sup>シ</sup>人<sup>ジ</sup>字<sup>ジ</sup>個<sup>カ</sup>  
 一<sup>イ</sup>畫<sup>カ</sup>字<sup>ジ</sup>或<sup>シ</sup>有<sup>ウ</sup>如<sup>シ</sup>人<sup>ジ</sup>字<sup>ジ</sup>個<sup>カ</sup>

衆<sup>ホ</sup>多<sup>ト</sup>雁<sup>ガ</sup>鳥<sup>ク</sup>南<sup>ナム</sup>

第八課

花<sup>ホ</sup>園<sup>エン</sup>內<sup>ナイ</sup>個<sup>カ</sup>花<sup>ホ</sup>或<sup>シ</sup>有<sup>ウ</sup>過<sup>コ</sup>先<sup>セン</sup>開<sup>ク</sup>  
 或<sup>シ</sup>有<sup>ウ</sup>後<sup>コ</sup>來<sup>ライ</sup>開<sup>ク</sup>桃<sup>ホ</sup>花<sup>ホ</sup>是<sup>チ</sup>紅<sup>ク</sup>個<sup>カ</sup>  
 李<sup>リ</sup>花<sup>ホ</sup>是<sup>チ</sup>白<sup>ク</sup>色<sup>シク</sup>個<sup>カ</sup>桂<sup>ケ</sup>花<sup>ホ</sup>是<sup>チ</sup>黃<sup>ク</sup>

頭ハ當然常ニ洗ハネバナラヌ

體ハ當然常ニ入浴セネバナラヌ

髮ハ當然常ニ梳ラネバナラヌ

齒ハ當然常ニ磨カネバナラヌ

著物ハ當然常ニ洗濯セネバナラヌ

秋カ既ニ過キタ 澤山ノ雁カ南ノ方カラ來ル

空<sup>ク</sup>天<sup>テン</sup>□<sup>カ</sup>□<sup>カ</sup>ハ空中<sup>クウチュウ</sup>ニテ高ク飛ンテ 一ノ字ノ

様<sup>サマ</sup>ナノモアリ 或ハ人ノ字ノ様<sup>サマ</sup>ナノモアル

花園ノ花ガ 先キニ開クノモアリ 後ニ咲ク

ノモアル 桃ノ花ハ紅イ 李ノ花ハ白イ

桂ノ花ハ黄色テ 菊ハ澤山ノ種類ガアツテ

個カ 菊キク 是シ 有ユ 多タ 種シユ 顔カ 色シ 不フ 同トウ

第九課

小コ 個カ 老ラウ 弟テイ 在ル 母モ 個カ 面メン 前ゼン

視シ 見ケン 大ダイ 姉シ 來ライ 伸シユ 手テ 來ライ 向キョウ

大ダイ 姉シ 大ダイ 姉シ 小コ 弟テイ 緩クワン 緩クワン

行キョウ 窓マド 前ゼン

第十課

花ノ色ハ同シテナイ

小サイ弟ガ 母ニ抱カレテ居テ 姉カ來ルノ

チ見付ケテ 姉ニ向テ手ヲ伸バシテ來タ

姉ハ 小弟ヲ抱イテ 徐々ニ 窓先チアル

ク

梧コ 桐キョウ 二ニ 株ケ 樹ジュ 枝エ 高タカ 葉ハ 大ダイ 落ラク  
霜スウ 後ゴ 葉ハ 漸シユ 々々 黃ワウ 吹フク 西サイ 風フウ 來ライ  
樹ジュ 葉ハ 落ラク 滿マン 楮コ

第十一課

夜ヤ 頭カウ 臥フイ 有ユ 牀シヤウ 牀シヤウ 上ジョウ 掛ケ 蚊モン 張チヤウ

枕チン 頭カウ 與ユ 席シヤク 被フ 與ユ 褥ジュ 總ソウ 在ライ 蚊モン

張チヤウ 內ナイ

桐ノ樹カニタ株 枝カ高ク葉ハ大キイ 霜ガ

降ツテ後ハ 葉カダン／＼ニ黄バミ 西風ガ

吹イテ來ルト 葉ガ楮段一パイ落チル

夜寢ルニハ寢臺ガアツテ 寢臺ノ上ニ蚊帳ヲ釣

ル 枕ト敷物 掛ケ布團ト褥ハ 皆蚊帳ノ

中ニ在ル

第十二課

一 個   子  
 籤 作風車  
 風吹車動  
 廻

第十三課

雨 頃々 愈過  
 天 色 晴  
 一 個  
 打鳥人 騎白馬 出城門去

手 持 槍  
 向 天  
   
 打 飛 個  
 鳥

第十四課

東 西 個 隣 席  
 兩 個 學 生  
 一  
 個 姓 張  
 一 個 姓 王  
 將 午  
  
 後 相 與 落 學 堂  
 功 課 畢  
 相 與 回 屋

一人女子が 色紙ヲ切ツテ竹ヲ細ク削リ

風車ヲ作ツタ 風ガ吹クト車ガ 動キ廻ハリ

テ止マヌ

雨カ既ニ止ンテ 天氣ガ晴レタ 一人ノ鳥打

チガ 白馬ニ騎ツテ 城門ヲ出テ行タ

手ニ銃ヲ持チ 空中ニ向ツテ 飛鳥ヲ打ツ

東西隣同士ノ 二人ノ學生ノ 一人ノ姓ハ張

一人ノ姓ハ王テ 朝飯ガ済ムト 一シヨニ學

校ニ行キ 學科ガ畢ルト 一シヨニ家ニ歸ル

第十五課

春<sup>ハル</sup>夏<sup>ナツ</sup>秋<sup>アキ</sup>冬<sup>フユ</sup> 是<sup>コト</sup>為<sup>ス</sup>四<sup>シ</sup>季<sup>キ</sup> 春<sup>ハル</sup>天<sup>テン</sup>  
去<sup>ク</sup>夏<sup>ナツ</sup>天<sup>テン</sup>來<sup>ライ</sup> 夏<sup>ナツ</sup>天<sup>テン</sup>去<sup>ク</sup>秋<sup>アキ</sup>天<sup>テン</sup>來<sup>ライ</sup>  
秋<sup>アキ</sup>天<sup>テン</sup>去<sup>ク</sup>冬<sup>フユ</sup>天<sup>テン</sup>來<sup>ライ</sup> 天<sup>テン</sup>氣<sup>キ</sup>不<sup>フ</sup>同<sup>ドウ</sup>

第十六課

有<sup>アル</sup>百<sup>ヒャク</sup>姓<sup>セイ</sup>人<sup>ニン</sup> 住<sup>ス</sup>山<sup>ヤマ</sup>嶺<sup>リョウ</sup>下<sup>カ</sup> 葺<sup>フキ</sup>茅<sup>カサ</sup>  
草<sup>クサ</sup>作<sup>タク</sup>家<sup>カ</sup> 編<sup>アヒ</sup>竹<sup>タケ</sup>作<sup>タク</sup>籬<sup>カキ</sup> 日<sup>ヒツ</sup>頭<sup>カウ</sup>初<sup>ハツメ</sup>

春夏秋冬 是ヲ四季トス 春去リ夏来リ  
夏去リ秋来ル 秋去リ冬来ル 氣候同シカラ  
ス  
百姓ガ 山ノ下ニ住シテ居タ 茅テ屋根ヲ葺  
イテ家ヲ作り 竹ヲ編シテ垣根トシ 日カ上

第十七課

高<sup>タカ</sup>上<sup>ウヘ</sup> 擔<sup>タカ</sup>鋤<sup>クシ</sup>出<sup>デ</sup>去<sup>ク</sup> 日<sup>ヒツ</sup>頭<sup>カウ</sup>差<sup>サシ</sup>不<sup>フ</sup>  
多<sup>オホク</sup>落<sup>ラク</sup> 擔<sup>タカ</sup>鋤<sup>クシ</sup>回<sup>クハ</sup>家<sup>カ</sup> 日<sup>ヒツ</sup>頭<sup>カウ</sup>差<sup>サシ</sup>不<sup>フ</sup>

雞<sup>トリ</sup>是<sup>コト</sup>有<sup>アル</sup>雞<sup>トリ</sup>母<sup>ボ</sup>雞<sup>トリ</sup>頭<sup>カウ</sup> 雞<sup>トリ</sup>頭<sup>カウ</sup>是<sup>コト</sup>能<sup>ス</sup>

叫<sup>ケイ</sup>翼<sup>ツバ</sup>毛<sup>モ</sup>極<sup>キョク</sup> 雞<sup>トリ</sup>母<sup>ボ</sup>是<sup>コト</sup>能<sup>ス</sup>

生<sup>ナマ</sup>卵<sup>ラン</sup> 又<sup>マタ</sup>能<sup>ス</sup>孵<sup>フ</sup>雞<sup>トリ</sup>子<sup>コ</sup>

第十八課

カルト鋤ヲ擔イテ出行キ 日ガ落チル頃  
鋤ヲ擔イテ家ニ歸ル  
雞ニハ雌ト雄トアル 雄雞ハ能ク鳴ク 羽毛  
ガ極メテ美シイ 雌雞ハ能ク卵ヲ産ミ 又能  
ク 雞ヲ孵化スル



溪<sup>コエ</sup> 圮<sup>キ</sup> 畔<sup>ハ</sup> 有<sup>ア</sup> 鴨<sup>カ</sup>  
 頭<sup>カ</sup> 處<sup>ニ</sup> 大<sup>オ</sup> 嘴<sup>クビ</sup> 扁<sup>ヒラ</sup> 長<sup>ナガ</sup> 脚<sup>カ</sup> 有<sup>ア</sup>  
 蹊<sup>キ</sup> 或<sup>シ</sup> 有<sup>ア</sup> 游<sup>ユ</sup> 水<sup>ミヅ</sup> 內<sup>ウチ</sup> 或<sup>シ</sup> 有<sup>ア</sup> 行<sup>ユク</sup> 溪<sup>コエ</sup>  
 圮<sup>キ</sup> 上<sup>ウヘ</sup>

第十九課

以<sup>イ</sup> 火<sup>ヒ</sup> 點<sup>ク</sup> 燭<sup>カク</sup> 光<sup>ヒ</sup> 四<sup>シ</sup> 邊<sup>ヘ</sup> 土<sup>ツチ</sup> 牆<sup>カ</sup> 人<sup>ヒト</sup>  
 在<sup>ア</sup> 燭<sup>カク</sup> 邊<sup>ヘ</sup> 土<sup>ツチ</sup> 牆<sup>カ</sup> 上<sup>ウヘ</sup> 有<sup>ア</sup> 影<sup>カゲ</sup> 人<sup>ヒト</sup> 坐<sup>マ</sup>  
 圮<sup>キ</sup> 上<sup>ウヘ</sup>

川岸ニ家鴨カ居テ 幾十羽群チナシテ居ル

頭ガ大キク 嘴ハ平ラテ頸ガ長ク 足ニハ水

掻キガ有ツテ 或ハ水中チ泳ギ 或ハ岸ノ上

チ歩ルク

火チ以テ蠟燭ニ點スルト 四方ノ壁チ照ラス

人ガ蠟燭ノ傍ニ居ルト 壁ニ影ガアル 人ガ

影<sup>カゲ</sup> 亦<sup>モ</sup> 坐<sup>マ</sup> 人<sup>ヒト</sup> 行<sup>ユク</sup> 影<sup>カゲ</sup> 亦<sup>モ</sup> 行<sup>ユク</sup>

第二十課

小<sup>コ</sup> 學<sup>ガク</sup> 生<sup>シ</sup> 積<sup>ツク</sup> 集<sup>ム</sup> 體<sup>ダイ</sup> 操<sup>ソウ</sup> 場<sup>バ</sup> 分<sup>ワケ</sup> 排<sup>バイ</sup>  
 兩<sup>リウ</sup> 隊<sup>タイ</sup> 相<sup>アイ</sup> 與<sup>ユ</sup> 學<sup>ガク</sup> 習<sup>シユ</sup> 體<sup>ダイ</sup> 操<sup>ソウ</sup> 先<sup>セン</sup> 生<sup>シ</sup>

言<sup>コト</sup> 是<sup>レ</sup> 行<sup>ク</sup> 即<sup>チ</sup> 行<sup>ク</sup> 言<sup>コト</sup> 是<sup>レ</sup> 停<sup>ム</sup> 即<sup>チ</sup> 停<sup>ム</sup>

第二十一課

坐ンバ影モ坐リ 人ガ歩ケバ影モ歩ルク

小學生ガ 體操場ニ集マツテ 二隊ニ列ンテ

一シヨニ體操ヲ學ブ 先生ガ號令チカケル

進メト言ヘバ進ミ 停レト言ヘバ停マル

雨アメ要ム晴シ 溪コエ水ミヅ清シ 二ニ個コ拿ネ魚イサ  
 個コ老ラウ大ダイ人ジン 鬚シウ眉メイ總ソウ是シ白ハク 帽モウ  
 簑サイ戴ダイ竹チク笠カサ 相アヒ與ユ坐マ溪コエ圪キ上カミ  
 開クワイ網マウ拿ネ魚イサ

第二十二課

竹チク茶チャ几キ上カミ 有ウ針チン有ウ線セン有ウ尺シヤク  
 有ウ剪カン刀タウ 我ウ個コ母モ 坐マ竹チク几キ

面メン前ゼン 以イ針チン線セン 代ダイ我ウ縫メイ衫シャ  
 褲クワン

第二十三課

牛ウシ是シ力リキ大ダイ 能オエ使タイ田デン 能オエ挽ヘン車シャ  
 他イ個コ肉ニク可コ以イ食シヤク 他イ個コ乳ニウ可コ以イ食シヤク  
 食シヤク 他イ個コ角カク與ユ皮ヒ 總ソウ可コ以イ作サク  
 得トク器キ皿ミン

雨アメが晴ハルレカ、ツテ 川カハノ水ミヅが澄スミンダ 二ニ人ジンノ  
 老漁夫ラウイシフが 鬚シウ眉メイモ皆ミナ白ハクク 簑サイヲ被カケテ竹笠チクカサヲ  
 冠クワンツテ 一イチシヨニ岸キニ坐マシテ 網マウヲ張テツテ魚イサ  
 ヲ捕トル  
 竹チクノ小机コウキノ上カミニ 針チンガアリ絲シガアリ 物モノ指サシガ  
 アリ 鉄テツガアル 私シノ母モハ竹机チクキノ前ゼンニ坐マツテ

針チンニ絲シヲ通トシテ 私シノ爲タメニ著物シヤクモノヲ縫メイツテ居イル

牛ウシハ力リキが強カチイ 田デンヲ耕カキヤシ 車シャヲ挽ヘンケル

彼カノノ肉ニクハ食シヤクベラレル 彼カノノ乳ニウハ食シヤクベラレル

彼カノノ角カクト皮ヒハ 皆ミナ器物キモノヲ作サクルコトガ出來クル

第二十四課

巷内有家 四邊圍牆 向南  
方開一個門 容應在面前  
書廳在旁邊 臥睡個室在後

第二十五課

天要光略 人已經醒喇 穿  
衫褲下牀 日頭光滿窓 梳

小路ノ中ニ家ガアル 四方塀ヲ圍ラシ 南ニ  
向イテ一ツノ門ヲ明ケ 客室ハ前ニ在リ 書  
齋ハ傍ニ在ル 寢室ハ後ロニ在ル

夜明ケ方ニ 人ハ最早眼ヲ覺マシテ 著物ヲ  
著テ寢臺ヲ下クル 日ガ窓一パイ照ラス 髪

頭洗面了喇 去至窓前 以  
雞毛采 采土灰 以布拭几

第二十六課

一隊長 持劍行過先 幾個  
勇子 擔槍隨後排隊出 風  
吹旗翻 開步行 打口鼓個  
聲隆々

ヲ梳ツリ顔ヲ洗ツテ了フト 窓ノ前ニ行テ毛ハ  
タキヲ以テ 塵ヲ拂ヒ布ヲ机ヲ拭ク

隊長ガ 劍ヲ持ツテ先キニ行ク 幾人カノ小

兵士ガ銃ヲ擔イテ 後ニツイテ隊ヲ作ツテ

出發スルト 風ニ旗ガ翻ヘル 進行ヲ始メル

ト 太鼓ヲ打ツ音ガドントコト

第二十七課

席上ノ客ハ 遠方カラ來タ 父ガ客ノ相手ヲ  
 人客ケテ食日單 食單後出門  
 與人客去外行 面前有青山  
 旁頭有流水

第二十八課

北風ガ吹キ出シテ 大キナ雪ガ降ル 二階ニ  
 上樓ニ

視遠去 總是白色 落雪了  
 日頭出 屋檐溜個結成冰  
 他個形狀如飯箸

第二十九課

口是有唇有齒 口唇在外  
 他個色是赤個 齒在內頭  
 他個色是白 食麼是自口落

上ツテ遠ク見渡スト 皆眞白ダ 雪ガ降り止  
 ンテ日が出タ 家ノ檐ニ溜ツタノハ氷ニナツテ  
 其形ハ箸ノ様デアル

口ニハ唇ト齒トアル 唇ハ外ニ在リテ其色ハ赤  
 イ 齒ハ内ニ在リテ其色ハ白イ 物ヲ食ヘル  
 ニハ口カラ入レル 言葉ハ口カラ出ル

言話是自口出

第三十課

一個小子坐  
在溪圪手持  
竹子縛餌釣魚  
水內個魚  
來吞餌釣絲一動  
携竹竿舉  
得魚

第三十一課

老鼠相比貓小  
貓與狗相比  
是老鼠視見  
貓落  
孔內貓不落得  
貓見狗上  
屋頂狗不上得

第三十二課

小個池塘  
春天水深  
冬天  
淺二個  
子在池邊

一人ノ小兒ガ 岸ニ坐ツテ 手ニ小サナ竹ヲ

持チ 餌ヲ結ヘテ魚ヲ釣ル 水中ノ魚ガ來テ

餌ヲ吞ムト釣絲ガ動ク 竿ヲ持テ魚ヲ釣り上ゲ

ル

鼠ハ猫ニ比ヘルト小サイ 猫ハ狗ヨリハ小サイ

鼠ガ猫ヲ見ルト 孔ノ中ニ這入ル 猫ハ這入

レナイ 猫ガ狗ヲ見ルト屋根ノ上ニ上ガル

狗ハ上ガレナイ

小サナ池 春ハ水ガ深ク 冬ハ浅イ 二人

ノ女ノ子ガ 池ノ邊デ 桶ニ水ヲ汲ンデ

以桶是打水 以杵搗衫褲

第三十三課

坡嶺上結營盤 以土得作牆  
杆頭上掛大旗 隨風翻動  
營門外有二個勇 手內持  
槍分立左右

第三十四課

古時候個兵器 有戈有矛

有刀有劍 有弓箭

現在個兵器 是用槍與礮多

能至遠 能打口麼

第三十五課

我個大兄 在別個鄉村 案

年略作生意 衆久未回家

棒ヲ著物ヲ叩イテ居ル

四圍

丘ノ上ニ營舎ヲ作リ 土ヲ以テ壁ヲ築キ 棹

ノ先キニ 大キナ旗ヲ上ゲタノカ 風ニ隨テ

動ク 營門ノ外ニハ二人ノ兵ガ居テ 手ニ銃

ヲ持チ 左右ニ分レテ立ツテ居ル

昔ノ兵器ハ 戈アリ矛アリ 刀アリ劍アリ

弓、箭ガアツタ

今ノ兵器ハ多ク 銃ト砲トヲ用ユル 遠ク達

シテ 堅イ物ヲ打ツコトガ出來ル

私ノ長兄ハ 他郷ニ行ツテ 毎年商賣ヲシテ

居テ 久シク家ニ歸ラナイ 我ハ家ニ居テ

四五

我<sup>ウ</sup>住<sup>ル</sup>在<sup>ル</sup>家<sup>ノ</sup>内<sup>ニ</sup> 掛<sup>テ</sup>心<sup>ヲ</sup> 兄<sup>ト</sup>不<sup>レ</sup>了<sup>ク</sup>  
寫<sup>ス</sup>一<sup>封</sup>信<sup>ヲ</sup> 去<sup>ク</sup>問<sup>フ</sup> 兄<sup>ト</sup>平<sup>ニ</sup>安<sup>ニ</sup>否<sup>ク</sup>

第三十六課

小<sup>ト</sup>園<sup>ノ</sup>内<sup>ニ</sup>梅<sup>ノ</sup>花<sup>ガ</sup>開<sup>キ</sup> 我<sup>ハ</sup>折<sup>リ</sup>兩<sup>ノ</sup>枝<sup>ヲ</sup>  
插<sup>シ</sup>瓶<sup>ニ</sup>内<sup>ニ</sup>放<sup>シ</sup>卓<sup>上</sup> 瓶<sup>ニ</sup>内<sup>ニ</sup>個<sup>ノ</sup>花<sup>ノ</sup>香<sup>ガ</sup>  
屢<sup>々</sup>香<sup>ハ</sup>

第三十七課

書<sup>ク</sup>卓<sup>上</sup>一<sup>個</sup> 硯<sup>一</sup> 紙<sup>一</sup> 墨<sup>一</sup>  
紙<sup>ハ</sup>黒<sup>ク</sup> 紙<sup>ハ</sup>白<sup>ク</sup> 紙<sup>上</sup>寫<sup>シ</sup>字<sup>ヲ</sup> 黒<sup>ト</sup>白<sup>ト</sup>  
磨<sup>ク</sup>墨<sup>ヲ</sup> 筆<sup>ニ</sup> 紙<sup>上</sup>寫<sup>シ</sup>字<sup>ヲ</sup> 黒<sup>ト</sup>白<sup>ト</sup>  
分<sup>リ</sup>晴<sup>ム</sup>

第三十八課

溪<sup>ノ</sup>内<sup>ニ</sup>二<sup>隻</sup>舟<sup>ヲ</sup> 一<sup>隻</sup> 是<sup>レ</sup>去<sup>ク</sup>  
隻<sup>ハ</sup>是<sup>レ</sup>來<sup>ル</sup> 去<sup>ク</sup>個<sup>ノ</sup>舟<sup>ハ</sup> 是<sup>レ</sup>風<sup>ノ</sup>順<sup>ニ</sup> 舟<sup>ハ</sup>

兄<sup>ガ</sup>心<sup>ヲ</sup>掛<sup>リ</sup>テナラヌ 手紙<sup>ヲ</sup>一<sup>本</sup>書<sup>イ</sup>テ 兄

ノ安否<sup>ヲ</sup>尋<sup>ネ</sup>ヨカ

小園<sup>ノ</sup>梅<sup>ノ</sup>花<sup>ガ</sup>開<sup>イ</sup>タ 私<sup>ハ</sup>二<sup>枝</sup>折<sup>ツ</sup>テ

瓶<sup>ニ</sup>插<sup>シ</sup>テ卓<sup>上</sup>ニ置<sup>イ</sup>タラ 瓶<sup>ノ</sup>花<sup>ノ</sup>香<sup>ガ</sup>

屢々<sup>カ</sup>ホル

卓<sup>上</sup>ニ墨<sup>一</sup>挺 硯<sup>一</sup> 數<sup>枚</sup>ノ紙<sup>ガ</sup>アル 墨

ハ黒<sup>ク</sup> 紙<sup>ハ</sup>白<sup>ク</sup> 墨<sup>ヲ</sup>磨<sup>ツ</sup>テ筆<sup>ニ</sup>浸<sup>シ</sup>テ

紙<sup>上</sup>ニ字<sup>ヲ</sup>書<sup>ク</sup>ト 黒<sup>ト</sup>白<sup>ト</sup>ガ明<sup>瞭</sup>デア<sup>ル</sup>

河<sup>流</sup>ニ二<sup>隻</sup>ノ船<sup>ガ</sup> 一<sup>隻</sup>ハ行<sup>キ</sup> 一<sup>隻</sup>ハ來<sup>ル</sup>

行<sup>ノ</sup>舟<sup>ハ</sup>順<sup>風</sup>デ 帆<sup>柱</sup>ノ上<sup>ニ</sup>帆<sup>ヲ</sup>掛<sup>ケ</sup>テ居<sup>ル</sup>

梳<sup>チ</sup>上<sup>チ</sup>掛<sup>マ</sup>帆<sup>フ</sup>  
 他<sup>イ</sup>行<sup>キ</sup>速<sup>ク</sup>來<sup>ラ</sup>個<sup>コ</sup>舟<sup>フネ</sup>  
 是<sup>チ</sup>無<sup>ク</sup>順<sup>フ</sup>風<sup>カゼ</sup>  
 以<sup>イ</sup>竹<sup>タケ</sup>杆<sup>サ</sup>使<sup>シ</sup>舟<sup>フネ</sup>他<sup>イ</sup>  
 行<sup>キ</sup>遲<sup>ク</sup>

第三十九課

小<sup>ト</sup>亭<sup>エ</sup>一<sup>ニ</sup>間<sup>ノ</sup>  
 四<sup>シ</sup>邊<sup>ヘ</sup>總<sup>ト</sup>是<sup>チ</sup>窓<sup>マド</sup>可<sup>ク</sup>  
 以<sup>シ</sup>透<sup>ス</sup>光<sup>ク</sup>  
 可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>透<sup>ス</sup>風<sup>カゼ</sup>  
 我<sup>ワ</sup>來<sup>キ</sup>亭<sup>ニ</sup>  
 上<sup>チ</sup>自<sup>ラ</sup>己<sup>レ</sup>坐<sup>ス</sup>咯<sup>カ</sup>窓<sup>マド</sup>前<sup>ノ</sup>  
 籠<sup>カゴ</sup>內<sup>ノ</sup>鸚<sup>イン</sup>

衣<sup>イ</sup>長<sup>キ</sup>有<sup>リ</sup>短<sup>シ</sup>  
 有<sup>リ</sup>濶<sup>ク</sup>有<sup>リ</sup>狹<sup>ク</sup>  
 網<sup>カ</sup>  
 咯<sup>カ</sup>布<sup>フ</sup>咯<sup>カ</sup>呢<sup>イ</sup>咯<sup>カ</sup>絨<sup>ジ</sup>咯<sup>カ</sup>總<sup>ト</sup>可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>作<sup>ル</sup>  
 得<sup>ク</sup>衫<sup>タン</sup>褲<sup>コ</sup>  
 網<sup>カ</sup>個<sup>コ</sup>衫<sup>タン</sup>口<sup>カ</sup>口<sup>カ</sup>絨<sup>ジ</sup>個<sup>コ</sup>  
 衫<sup>タン</sup>相<sup>ソウ</sup>暖<sup>ナン</sup>  
 常<sup>トク</sup>々<sup>トク</sup>個<sup>コ</sup>衫<sup>タン</sup>褲<sup>コ</sup>  
 呢<sup>イ</sup>與<sup>カ</sup>  
 布<sup>フ</sup>最<sup>トク</sup>合<sup>フ</sup>宜<sup>シ</sup>

其速力が速イ 來ル舟ハ順風デナイ 棹ヲ以

テ舟ヲ漕イテ居ル 其速力ハ遅イ

一軒ノ小亭 四面皆窓デアアルカラ 日光が透

シテ風通が良イ 私カ亭ニ來テ 獨リテ窓ノ

前ニ坐テ居ルト 籠ノ中ノインコガ 我ニ話

チシタ

著物ニハ長キアリ短カキアリ 廣キアリ狹キア

リ 絹、木綿、羅紗、天鷲絨 皆著物が作レ

ル絹ハ美麗テ天鷲絨ハ暖カイ 平常ノ著物ニハ

木綿ト羅紗ガ 最適當デア



第四十一課

好個小子能作事業早々起  
 自己穿衫褲穿靴夜昏臥睡  
 自己鋪被與褥食個時候  
 以飯盥飯箸落學堂

良イ小供デアツテ 能ク仕事ヲスル朝早く起キ

テ自分テ著物ヲ著 靴ヲ穿キ 夜寢ルニハ

自分テ敷物ヤ布團ヲ伸ヘ 食事ノ時ニハ 自

分テ飯椀ヤ箸ヲ持テ來ル 學校ニ行テハ 又

能ク勉強スル

第四十三課

濶場内打鑼個聲起衆多  
 小子去視一隻猴穿紅  
 個衫戴鬼殼騎麵羊  
 上東西來去 樣如馬走  
 天光早日頭出 室內光々  
 有人朝早起 自己立在橫廊

廣場テ銅鑼ヲ打ツ音ガシタ 澤山ノ小供ガ行ツ

テ見ルト 一匹ノ猿ガ 紅イ著物ヲ著テ面ヲ

冠ツテ 羊ノ背ニ乗ツテ 東西(アチコチ)行

キ來シテ居ル 其様子ハ馬ガ走ル様デアル

夜明クテ日が出ルト 室内明ルイ 人が朝早

ク起キテ 一人廊下ニ立ツテ居テ 頭ヲ擧ゲ

下 シテ □ ク 頭 カ 起 キ 視 シ 天 カ □ ク □ ク 浮 フ 雲 ク

來 キ 去 ク 紅 ベニ 日 ヒ 漸 シテ 々 ク 高 タカク 浮 フ 雲 ク 散 ル

天 カ 色 ク 青 キ

第四十四課

學 マカ 生 シ 相 アヒ 競 マカ 略 ク 走 マカ 幾 ナニ 個 ノ 人 ノ 排 ハ 略 ク

先 マカ 生 シ 持 テ 旗 ノ 子 ヲ 舉 ゲ 手 ヲ 一 ツ 揮 フ 學 ブ

生 マカ 出 ス 力 ヲ 走 リ 過 ス 先 マカ 一 ツ 個 ノ 人 ノ 至 ル 過 ス

テ空ヲ眺メルト 雲ガ往來スル 紅イ日ハダ

ンニ高クナル 雲ガ散ツテ空色ハ青イ

學生ノ徒歩競争 幾人カ列プト 先生ガ小旗

ヲ持ツテ 手ヲ舉ゲテ一振りスルト 學生ハ

先キチ争ツテ走ル 一人ガ先キニ著クト 澤

先 マカ 衆 タ 多 ク 人 ノ 總 シテ 是 レ 拍 キ 手 ヲ

第四十五課

開 キ 大 キ 門 ノ 二 ノ 個 ノ 人 ノ 客 ノ 來 ル 一 ツ 個 ノ 老 シ

大 キ 一 ツ 個 ノ 壯 シ 丁 ノ 人 ノ 我 ノ 問 フ 人 ノ 客 ノ

個 ノ 姓 ノ 人 ノ 客 ノ 問 フ 我 ノ 名 ヲ 請 フ 人 ノ 客 ノ

落 ク 室 ノ 坐 シ 室 ノ 内 ニ 我 ノ 立 テ 略 シ 茶 ノ 几 ノ

邊 ノ 頭 ノ 二 ノ 旁 ノ 手 ノ 捧 テ 茶 ヲ 敬 ム 人 ノ 客 ノ

山ノ人が皆拍手チスル

大門ヲ開イテ二人ノ客ガ來タ 一人ハ老人テ

一人ハ青年デアル 私ガ客ノ姓ヲ尋ネルト

客ハ私ノ名ヲ聞イタ 客ヲ請シテ室ニ入ツテ

室内ニカケサセ 私ハ小机ノ側ニ立テ 兩方

ノ手テ茶ヲ勸メ 客ヲ敬フタ

第四十六課

宅シヨ後アノ有ウ園ハ 石イシ作シテ山ノ上ニ  
 作ト一ヒト個コノ亭テイ 山ヤマ下ノ種タネ樹ノ  
 啊ア携カシ手テ相サ與ユ 弄ウツ夷ヒ媼オン上ノ山ノ立キ  
 在ル亭テイ内ノ 遠トホ々々叫コエ大オホ姉イモ來キ  
 老コ鼠ウシク是シ耳ミミ大オホ 尾ビ長ナガ嘴クビ尖ツメ

第四十七課

齒キ是シ極キョク利リ 能ユ咬カ麼マ常トコ々々住ジ  
 孔カン内ノ 日ヒツ頭カ落ロ匿カ夜ヨ頭カ出デ  
 既キ然ゼン恐キヤ人ナン 愈ナ恐キヤ貓ネコ飼シ貓ネコ拿ウ  
 老コ鼠ウシク 老コ鼠ウシク個コノ害ガイ可コ以シ免メ得ル

第四十八課

塘チヤウ内ノ飼シ魚イサ 一ヒト個コノ小コ子コ  
 塘チヤウ邊ヘ 魚イサ視シ見ミ人ヒト影カゲ  
 泗シ落ロ水スイ 立タチ在シ

家ノ後ロニ園ガアル 石ヲ累ネテ山ヲ作リ

山ノ上ニ一ツノ亭ヲ作ツタ 山ノ下ニ樹ヲ植タ

姉妹ガ手ヲ取り合ツテ 一シヨニ遊ンテ居ル

妹ハ山ノ上ニ立ツテ 遠クカラ姉ヲ呼ンテ居ル

鼠ハ耳ガ大キク 尾ガ長ク 口ハ尖リ

齒ハ極メテ銳利テ能ク物ヲ咬ム 常ニハ穴ノ中

ニ住ンテ居テ 晝ハ入ツテ匿レ夜ハ出ル 元々

人ヲ恐レルガ 尙更貓ヲ恐レルカラ 貓ヲ飼

ツテ鼠ヲ捕レハ 鼠ノ害ヲ免レルコトガ出來ル

池ノ中ニ魚ガ飼ツテアル 一人ノ小供ガ池ノ邊

ニ立テ居ルト 魚ハ人影ヲ見テ 水底ヲ泳キ

底ソコ 小子コトコ 持モテ 麵メン 餅モチ 放ハナ 水ミヅ 面オモテ  
 衆ホト 多タ 魚イサ 總ソウ 出デ 相アイ 惡キア 略ロク 食シ 不フ 畢ヘ

第四十九課

種チン 竹リョク 成シヤ 林リン 案アン 年ネン 至シ 春シュン 個コ 時ジ 候コウ  
 林リン 内ナイ 生シヤ 筍ソウ 筍ソウ 初ソ 出デ 土ツ 他イ 個コ  
 尾ビ 極キョク 利リ 他イ 個コ 外ガイ 有ユウ 籜トク 至シ 大ダイ  
 籜トク 落ラク 生シヤ 葉エフ 即ソク 成シヤ 幼ユウ 竹トク

五六  
 入ル小供が菓子ヲ 水ノ上ニ投ゲルト 澤山

ノ魚が皆出テ 奪ヒ合ツテ止マナイ

竹ヲ植エルト林ニナル 毎年春ノ頃ニナルト

林ノ中ニ筍が生エル 筍が初メ土ヲ出ルト

其先キハ極鋭イ 其外側ニハ籜トクガアル 大キク

ナルト籜トクガ落チテ葉ヲ生ズル ソシテ若竹ニナル

第五十課

鞆タン 鞆タン 架カ 高コウ 丈ジョウ 餘ヨ 柱チウ 上ジョウ 架カ 梁リョウ  
 梁リョウ 上ジョウ 吊リョウ 繩ジュウ 繩ジュウ 尾ビ 縛バク 板イタ 子コ 人ニン  
 立タテ 板イタ 個コ 上ジョウ 二ニ 旁ホウ 手テ 握グ 繩ジュウ 漸シヤム  
 漸シヤム 動ドウ 漸シヤム 々々 高コウ 空クウ 處ジョ 去キョ 回クワイ

プランコ 高一丈餘アル 柱ノ上ニ梁ヲ架ケ

梁ニ繩ヲ吊ルシ 繩ノ先キニ小サナ板ヲ縛リ付

ケ 人ガ板ノ上ニ立ツテ 兩手テ繩ヲ握ツテ

ダンノ動イテダンノ高ク空中ヲ往ツタリモド

ツタリスル

第三册

第一課

讀書

學<sup>オオ</sup>生<sup>アエ</sup>落<sup>ロ</sup>學<sup>オオ</sup>堂<sup>ロ</sup> 先生<sup>シ</sup>言<sup>ク</sup>你<sup>カ</sup>來<sup>イ</sup>  
 作<sup>ト</sup>麼<sup>シ</sup>個<sup>カ</sup>學<sup>オオ</sup>生<sup>アエ</sup>言<sup>ク</sup> 奉<sup>フ</sup>父<sup>フ</sup>母<sup>モ</sup>個<sup>カ</sup>  
 命<sup>メ</sup>來<sup>ラ</sup>此<sup>コ</sup>處<sup>コ</sup>讀<sup>ク</sup>書<sup>シ</sup> 先<sup>シ</sup>生<sup>シ</sup>言<sup>ク</sup>  
 好<sup>ホ</sup>人<sup>ニ</sup>是<sup>シ</sup>不<sup>レ</sup>讀<sup>ク</sup>書<sup>シ</sup> 不<sup>レ</sup>能<sup>ク</sup>成<sup>ル</sup>一<sup>ト</sup>  
 個<sup>カ</sup>人<sup>ニ</sup>

讀書

學生ガ學校ニ行クト 先生ガ 汝ハ何シニ來  
 タカト言ツタ 學生ハ言ツタ 父母ノ命ヲ奉  
 シテ 讀書シニ此處ニ來タト 先生曰ク  
 ヨシ人ハ讀書シナケレハ 一人前ノ人ニナルコ  
 トハ出來ヌ

第二課

禽獸

禽<sup>キム</sup>獸<sup>モウ</sup>個<sup>カ</sup>類<sup>ルイ</sup> 飢<sup>クシ</sup>是<sup>シ</sup>知<sup>チ</sup>食<sup>シ</sup>  
 知<sup>チ</sup>食<sup>シ</sup>水<sup>スイ</sup> 又<sup>マタ</sup>能<sup>ク</sup>作<sup>ス</sup>巢<sup>ソウ</sup> 以<sup>テ</sup>避<sup>ク</sup>風<sup>フウ</sup>  
 與<sup>カシ</sup>雨<sup>アメ</sup> 他<sup>イ</sup>奇<sup>キ</sup>巧<sup>カウ</sup>個<sup>カ</sup>能<sup>ク</sup>學<sup>ブ</sup>人<sup>ニ</sup>個<sup>カ</sup>  
 言<sup>ク</sup>話<sup>ワ</sup> 獨<sup>ドク</sup>不<sup>レ</sup>能<sup>ク</sup>讀<sup>ク</sup>書<sup>シ</sup> 故<sup>ニ</sup>事<sup>シ</sup>他<sup>ニ</sup>  
 個<sup>カ</sup>知<sup>チ</sup>識<sup>シ</sup> 終<sup>シテ</sup>不<sup>レ</sup>如<sup>ク</sup>人<sup>ニ</sup>個<sup>カ</sup>能<sup>ク</sup>

禽獸

禽獸ノ類ハ 飢エテハ食フコトヲ知リ 渴シ  
 テハ水ヲ呑ムコトヲ知ル 又能ク巢ヲ作ツテ雨  
 風ヲ防ク 彼ノ伶俐ナノハ 人ノ言語ヲ學フコ  
 トカ出來ル ガ只書ヲ讀ムコトハ出來ヌ 故ニ  
 彼ノ知識ハ 到底人ノ能力ニ及ハナイノテアル

第三課

燕子

燕子イイ你チ又ク來リ嗎マ 舊コウ個コ巢ノ破レ咯ラ

不ボ住ジ得レ喇ラ 咬カ泥ニ咬カ草サ 再ツ作イ

新シン巢ノ 燕イ鳥チ 待ダン你チ個コ巢ノ 好ホ

我ワ定テイ拜ハイ賀カ你チ (拜ハイ你チトモ)

第四課

擊キ毬キウ

姓セイ馮フ小コ子シ 能ネ打ダ毬キウ 愛アイ高コウ郎ロウ

高コウ 愛アイ低テイ郎ロウ 進シン退タイ視シ土ト與ユ

視シ天テン可カ以イ □ 連レン打ダ幾ケ百ヒャク回ヘ

又マタ能ネ向コウ土ト牆キョウ 打ダ他タ無ム落ラク

得トク咯カ土ト下ゲ

第五課

文ブン彥彦博ハク

文ブン彥彦博ハク小コ個コ時ジ候コウ 與ユ衆シュウ多タ小コ

子コ打ダ毬キウ 毬キウ忽コト然ゼン跳テウ落ラク樹ジュ孔コウ

衆シュウ多タ小コ子シ 想ソウ見ケン以イ毬キウ出シュツ

小燕ヨ 汝ハ又來タノ 舊イ巢ハコワレテ住

メナイヨ 泥ト草チ咬ヘテ來テ 又新シク巢

チ作レ 燕ヨ 汝ノ巢ノ出來上ルノチ待ツテ

私ハ必ス 汝チ祝福シヨウ

毬 突

馮(姓)小兒ハ 毬打カ上手テ 高クト思ヘバ

高ク 低クト思ヘバ低ク 進ンタリ退イタリ

下チ視タリ 天チ見タリシテ 續ケテ何百回

デモ 打ツコトガテキル 又壁ニ向ツテ横ニ

打ツテモ 彼ハ地上ニ落サナイ

文 彥 博

文彥博ガ小サイ時ニ 大勢ノ子供ト毬チ打ツテ

居タラ 毬ガヒオツト木ノ孔ニ飛ビ込ンダ

大勢ノ子供ハ 毬チ取り出サウト考ヘタガ

孔深不以得 彦博以益以水

落略孔内 毬即浮出

第六課 松

松是大樹喇 葉個形狀如針

他個性質耐得寒 至冬天

他個色的候略青 樹身高又

大可以作得橋 可以作得

孔が深クテ取レナイ 彦博ハ鉢ニ水ヲ持テ來テ

孔ノ中ニ入レタカラ 毬ハ直クニ浮キ出タ

松

松ハ大木デアツテ 葉ノ形ハ針ノ様デアル

其性質ハ寒ニ耐ヘル 冬ニナツテモ 其色ハ

何時モ青イ 幹ハ高ク 大キイカラ 橋ヲ

作ルコトモ出來レバ 家ヲ作ルコトモ出來ル

家

第七課 茶

茶樹生在山内 高幾尺 春

天個時候 拿衆多幼葉 焙

乾個用以泡茶 味清又香食

他可以解得渴

第八課 採桑

茶

茶ノ樹ハ山ニ生エル 高サ數尺 春ノ頃ニ澤

山ノ若葉ヲ摘ンテ 焙リタノハ茶ヲタテルト

味ヒ爽ヤカデ ソシテ香アル ソレヲ飲ムト

渴ヲ醫スルコトガ出來ル

採桑ミ

種蠶樹以幾畝 春天發芽

桑ヲ數畝植エタ 春芽ヲ發シ

芽一老 即成葉作百姓個

芽ガ成長スルト葉ニナル 百姓ノ婦人ト女ノ兒

婦人人與 携剪刀與

トガ 鋏ト籠ヲ携ヘテ 一シヨニ行ツテ

筐相與去 拾蠶葉 以作

桑ノ葉ヲ摘ンデ 蠶ヲ飼フノニ使フ

飼蠶蟲個用

第九課

手子甲

手ノ爪

一旁手有五個手子 手子尾

一方ノ手ニ五ツノ指ガアル 指先キニ爪ガアル

有手子甲 手子甲長過頭即

爪ハ長スキルト 仕事ヲスルニ不便デ 又垢

作事業 不方便 又容易藏

ガ溜マリ易イ 故ニ當然不斷爪ヲ剪ラネハナラ

苔故事應當常々剪他

第十課

灑掃

洒掃

房屋個內 汚穢塵日積

部屋ノ内ハ 塵埃ガ日々ニ積ルト 人ノ住ム

不合人住 故事案日朝早起

ニ適セメ 故ニ毎日朝早ク起キテ 必ス掃テ

必定用帚 掃屋 掃屋個時

部屋ヲ掃カネバナラヌ 部屋ヲ掃クトキハ



候コト 過ス前マヘ撒シ盆バシ水ミヅ 即ツレ灰ハイ塵チ不ナシ

揚イエン

第十一課

蒼アヲ蠅アヲ

小トエ子キ自ラ己キ坐マ學マ書カ 衆ホト多ト蒼アヲ蠅アヲ

飛アヲ驅マ他イ又マ處レ 他イ極キ厭ム他イ

明アヲ仔シ日ヒ以テ告グ着セ先シ生シ 先シ生シ言フ

室シ內ノ不キ淨ス 即ツレ蒼アヲ蠅アヲ來ル數ト 你キ

力チカラ掃ハク室シ 使ス不キ汚カ穢ス 即ツレ蒼アヲ

蠅アヲ自カ己キ少チ略ク

第十二課

帽カブト

帽カブト是コト所トコロ以テ保ホ護ゴ頭カ腦ノ 四シ時ジ總トウ

用ス個コ天テン熱ネツ個コ時ジ候コト 用ス草クサ帽カブト

多オホ天テン寒サムイ個コ時ジ候コト 用ス呢ニ帽カブト多オホ

亦オト有ア作ツク以テ緞ルイ與カ布フ

前ニ水ヲ撒クト埃リガ 揚カラナイ

蠅

子供が獨テカケテ書ヲ學ビ居ルト 澤山ノ蠅カ

飛ンテ 追フテモ亦來ル 彼ハ非常ニ蠅ヲ嫌

ツテ 翌日先生ニ申出タラ 先生ガ言フニハ

室内不潔デアルト 蠅ガ澤山來ル 汝ガ勉メ

テ室ノ掃除ヲシテ 不潔テナイ様ニスルト

蠅ハ自然ト少ナクナル

帽子

帽ハ腦ヲ保護スル爲ノモノデアル 四時皆之ヲ

用フル 暑イ時分ニハ 多ク草帽ヲ用フル

寒イ時分ニハ多ク 羅紗ノ帽ヲ用フル 亦ド

ンスヤ木綿ヲ作ツタノモアル

第十三課

衣

衣服

姓<sup>アエ</sup> 莊<sup>ワ</sup> 小<sup>コ</sup> 子<sup>コ</sup> 要<sup>ヤ</sup> 落<sup>ロ</sup> 學<sup>ガク</sup> 堂<sup>ドウ</sup> □<sup>モ</sup> 母<sup>ボ</sup> 言<sup>ゴン</sup>  
 你<sup>ル</sup> 尙<sup>チ</sup> 穿<sup>シ</sup> 棉<sup>ミン</sup> 裘<sup>キウ</sup> 不<sup>ボ</sup> 知<sup>チ</sup> 暑<sup>ソ</sup> 嗎<sup>マ</sup> 人<sup>ジン</sup>  
 個<sup>コ</sup> 衫<sup>シン</sup> 褲<sup>ク</sup> 因<sup>イン</sup> 寒<sup>カン</sup> 暑<sup>ソ</sup> 不<sup>ボ</sup> 同<sup>ドウ</sup> 今<sup>キン</sup> 仔<sup>ザ</sup>  
 天<sup>テン</sup> 暑<sup>ソ</sup> 可<sup>コ</sup> 以<sup>イ</sup> 換<sup>カン</sup> □<sup>ア</sup> □<sup>カ</sup> 衫<sup>シン</sup> 小<sup>コ</sup> 子<sup>コ</sup>  
 言<sup>ゴン</sup> 好<sup>コウ</sup> 即<sup>チク</sup> 換<sup>カン</sup> 衫<sup>シン</sup> 咧<sup>レ</sup> 出<sup>シュツ</sup>

第十四課

七 曜 日

七 曜 日

日<sup>ニチ</sup> 曜<sup>ヤウ</sup> 是<sup>シ</sup> 叫<sup>キョウ</sup> 作<sup>サク</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup> 月<sup>ゲツ</sup> 曜<sup>ヤウ</sup> 是<sup>シ</sup> 禮<sup>レイ</sup>  
 拜<sup>ハイ</sup> 一<sup>イツ</sup> 火<sup>カ</sup> 曜<sup>ヤウ</sup> 是<sup>シ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup> 二<sup>ニ</sup> 水<sup>スイ</sup> 曜<sup>ヤウ</sup>  
 是<sup>シ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup> 三<sup>サン</sup> 木<sup>モク</sup> 曜<sup>ヤウ</sup> 是<sup>シ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup> 四<sup>シ</sup>  
 金<sup>キン</sup> 曜<sup>ヤウ</sup> 是<sup>シ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup> 五<sup>ゴ</sup> 土<sup>ツ</sup> 曜<sup>ヤウ</sup> 是<sup>シ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup>  
 六<sup>ロク</sup> 一<sup>イツ</sup> 週<sup>シュウ</sup> 是<sup>シ</sup> 叫<sup>キョウ</sup> 作<sup>サク</sup> 一<sup>イツ</sup> 個<sup>コ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup>  
 案<sup>アン</sup> 回<sup>クワイ</sup> 遇<sup>ユ</sup> 着<sup>チヤク</sup> 禮<sup>レイ</sup> 拜<sup>ハイ</sup> 日<sup>ニチ</sup> 學<sup>ガク</sup> 堂<sup>ドウ</sup> 總<sup>ソウ</sup> 是<sup>シ</sup>  
 放<sup>フ</sup> 暇<sup>キヤ</sup>

日曜ハ禮拜ト言ヒ 月曜ハ禮拜一 火曜ハ禮  
 拜二 水曜ハ禮拜三 木曜ハ禮拜四 金曜  
 ハ禮拜五 土曜ハ禮拜六 一週ヲ一禮拜ト言  
 フ 日曜日毎ニ 學校ハ皆休ミデス

第十五課

司馬光

司馬溫光

司馬光小個時候與衆多小  
 子在庭前有一個人小  
 子在誤落咯水缸內衆多  
 小子狂々這叫總驚走咯  
 光低土拾一個石速々打  
 水缸破水流出小

司馬溫光が小サイ時ニ 多勢ノ子供ト 庭前  
 テ遊ンテ居タラ 一人ノ子供ガ 誤ツテ水瓶  
 ノ中ニ落チ込ンダ 多勢ノ子供ハ ガヤ／＼  
 叫ンテ 驚イテ遁ゲ去ツタ 溫光ハ地上カラ  
 石チ一ツ拾ツテ ス速ク水瓶チ打ツタ 水瓶  
 ガ破レテ 水ガ流レ出タカラ 子供ハ死ナナ

子死不得去

イテスンダ

第十六課

兵隊個弄

兵隊アソビ

溫習功課己經了老弟言去  
 兄這言吾人可以弄嗎  
 兄言你愛弄個麼老弟  
 吾人有竹刀與柴槍學  
 習作兵隊作得否兄言作得

學科ノ自習モモオスンダノテ 弟ガ兄ニ向ツテ  
 言ノニ 吾々ハ遊ビゴトチシテヨイデセウ  
 兄ガ言フ 汝ハドンナ遊ビガ好キカ 弟ガ言フ  
 吾々ハ竹ノ刀ト 木ノ銃チ持ツテ居ルガ兵隊ア  
 ソビノ稽古チシテヨイカ 兄ガ言フ宜ロシイ

第十五課

司馬光

司馬溫光

司馬シマ溫オン光カウ小コ個コ時トキ候ケル與カニ衆ホウ多タ小コ  
 子コ弄ナム在ル庭テイ前マエ有ウ一イチ個コ小コ  
 子コ在チ誤オト落ラ咯ロ水スイ缸コウ内ナイ衆ホウ多タ  
 小コ子コ狂キヤウ々ン這チ叫キョウ總ソウ驚キヤウ走ソウ咯ロ  
 光カウ低テイ土ツ拾シツ一イチ個コ石シツ速ソク々ン打ダ石シツ  
 水スイ缸コウ破ハ水スイ缸コウ破ハ水スイ流リウ出シュツ小コ  
 子コ死シ不フ得トク去ク

司馬溫光が小サイ時ニ 多勢ノ子供ト 庭前  
 テ遊ンテ居タラ 一人ノ子供ガ 誤ツテ水瓶  
 ノ中ニ落チ込ンダ 多勢ノ子供ハ ガヤ／＼  
 叫ンテ 驚イテ遁ゲ去ツタ 溫光ハ地上カラ  
 石チ一ツ拾ツテ ス速ク水瓶チ打ツタ 水瓶  
 ガ破レテ 水ガ流レ出タカラ 子供ハ死ナナ

第十六課

兵隊

兵隊アソビ

温オン習シツ功コウ課カ己ジ經キヤウ了リウ老ラウ弟テイ言ゴン去ク  
 兄ケイ這チ言ゴン吾ウ人ナン可コ以イ弄ナム嗎マ  
 兄ケイ言ゴン你ニ愛アイ弄ナム個コ麼マ老ラウ弟テイ  
 言ゴン吾ウ人ナン有ウ竹チツ刀トウ與カン柴サイ槍シヤウ學ガク  
 習シツ作サツ兵ヘイ隊テイ作サツ得トク否ヒ兄ケイ言ゴン作サツ得トク

學科ノ自習モモオスンダノテ 弟ガ兄ニ向ツテ  
 言ノニ 吾々ハ遊ビゴトヲシテヨイデセウ  
 兄ガ言フ 汝ハドンナ遊ビガ好キカ 弟ガ言フ  
 吾々ハ竹ノ刀ト 木ノ銃ヲ持ツテ居ルガ兵隊ア  
 ソビノ稽古ヲシテヨイカ 兄ガ言フ宜ロシイ

即率衆多老弟 作兵隊個弄

第十七課

簾個作用 可以隔內與外

阻土灰 夏天極暑 用簾以

遮日 冬天最寒 用簾以阻

略風 故事門戶與窓 總可

以用得簾

ソコテ澤山ノ弟ヲ率ヒテ 兵隊アソビヲシタ

簾

簾ノ用法 内ト外ノ隔ニ ヨク埃リヲ防ク

夏酷暑ノ頃 簾ヲ以テ日ヲ遮キル 冬極寒ノ

頃 簾ヲ以テ風ヲ防ク 故ニ入口ノ戸ヤ窓ニ

ハ 皆簾ヲ使フコトガ出來ル

第十八課

蟻在孔内 性質愛打 在

一日 黃蟻與黑蟻 成衆多

略出 排略打陣在 檐楷個面

前各占一 旁 蟻 率他衆多

蟻總出力打 至死不退

蟻ノ戰爭

蟻ハ穴ノ中ニ居ル 性爭鬪ヲ好ム 或日黃蟻

ト黒蟻トガ 群ヲナシテ出テ 檐下ノ階段ノ

前ニ陣列ヲ布イテ 各一方ヲ占メテ 蟻ノ王

ハ群蟻ヲ率ヒ 蟻共ハ力ヲ盡シテ戰ツテ 死

ンデモ退カナイ

蜘蛛ノ巢

第十九課

蜘蛛結網

□<sub>リ</sub>□<sub>ン</sub>□<sub>ゲ</sub>□<sub>エ</sub>□<sub>コ</sub>□<sub>オ</sub> 在<sub>ル</sub>檐<sub>ギ</sub>個<sub>カ</sub>下<sub>エ</sub>結<sub>キ</sub>網<sub>メ</sub>己<sub>シ</sub>

經<sub>キ</sub>好<sub>ホ</sub>一<sub>イ</sub>隻<sub>チ</sub>蜻<sub>シ</sub>蜓<sub>ン</sub>飛<sub>ビ</sub>過<sub>ク</sub>措<sub>ソ</sub>誤<sub>ゴ</sub>

撞<sub>フ</sub>着<sub>ク</sub>網<sub>メ</sub>内<sub>ノ</sub>小<sub>コ</sub>子<sub>ノ</sub>視<sub>ミ</sub>見<sub>ル</sub>□<sub>モ</sub>他<sub>ノ</sub>

持<sub>ホ</sub>竹<sub>エ</sub>竿<sub>リ</sub>撈<sub>ラ</sub>網<sub>メ</sub>網<sub>メ</sub>破<sub>ク</sub>去<sub>ク</sub>蜻<sub>シ</sub>蜓<sub>ン</sub>飛<sub>ビ</sub>

去<sub>ク</sub>

第二十課

麥<sub>コ</sub>有<sub>リ</sub>衆<sub>ホ</sub>多<sub>ク</sub>様<sub>イ</sub>大<sub>ロ</sub>麥<sub>コ</sub>熟<sub>ク</sub>過<sub>ク</sub>先<sub>ダ</sub>

打<sub>ツ</sub>麥<sub>コ</sub>

蜘蛛カ檐下ニ 網ヲ張ツテ居タガ 出來上ガ

ルト 一匹ノ蜻蜓ガ飛ビ來タツテ 誤ツテ網

ニブツツカッタ 子供ガソレヲ見テ 竿ヲ持

テ網ヲ卷クト 網ガ破レテシマツテ 蜻蜓ハ

飛ヒ去ツタ

麥 打

麥ニハ澤山ノ種類ガアル 大麥ハ先キニ熟シ

小<sub>ト</sub>麥<sub>コ</sub>熟<sub>ク</sub>在<sub>ル</sub>後<sub>ノ</sub>熟<sub>ク</sub>個<sub>ノ</sub>時<sub>ノ</sub>候<sub>ノ</sub>持<sub>チ</sub>

鎌<sub>リ</sub>刀<sub>ノ</sub>割<sub>リ</sub>他<sub>ノ</sub>曝<sub>ス</sub>在<sub>ル</sub>坡<sub>ノ</sub>上<sub>ノ</sub>己<sub>シ</sub>經<sub>ル</sub>

曝<sub>ス</sub>乾<sub>ク</sub>作<sub>ル</sub>百<sub>ノ</sub>姓<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>公<sub>ノ</sub>令<sub>ル</sub>人<sub>ノ</sub>與<sub>ル</sub>婦<sub>ノ</sub>

人<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>去<sub>ル</sub>坡<sub>ノ</sub>上<sub>ノ</sub>扱<sub>ル</sub>麥<sub>ノ</sub>

第二十一課

逐<sub>ツ</sub>雀<sub>ノ</sub>

紅<sub>ニ</sub>日<sub>ノ</sub>要<sub>ル</sub>落<sub>ク</sub>略<sub>ク</sub>打<sub>ツ</sub>麥<sub>コ</sub>己<sub>シ</sub>經<sub>ル</sub>了<sub>ル</sub>略<sub>ク</sub>

衆<sub>ホ</sub>多<sub>ク</sub>鳥<sub>ノ</sub>□<sub>モ</sub>亂<sub>ル</sub>雜<sub>ル</sub>坡<sub>ノ</sub>上<sub>ノ</sub>覓<sub>ル</sub>食<sub>ヲ</sub>

雀 逐 ヒ

太陽カ入りカ、ツテ 麥打モ既ニスンダ 澤

山ノ雀ガ丘ノ上ニ 入り亂レテ 残りノ麥粒

剩個麥粒 幾個小子立在宅  
 面前 打手噪開聲驅他鳥  
 聽見人個聲 散去飛略林  
 內

第二十二課

母雞

雞母解卵 幾個禮拜成雞子  
 隨雞母出來行 未曾遠離

チ見メテ居ル 數人ノ子供ガ家ノ前ニ立テ

手ヲ打チ噪ヤシ 聲ヲ立テ、彼ヲ逐フト 雀

ハ人ノ聲ヲ聽イテ 散ツテ林ノ中ニ飛ヒ去ル

母 鷄

雌雞カ卵ヲ 孵化スルコト數週間テ 雛力出

來母雞ニツイテ 出歩ルクカ 遠ク離レタコ

雞母案回得略食 必定叫雞  
 子過先 如遇着貓與狗 盡  
 力保護他 與父母個愛情子  
 一樣

第二十三課

孝親

姓朱小子 服事父母孝常々  
 得略食個麼 必定以去母

孝 行

姓、朱小兒ハ 父ニ孝行テアツタ 常ニ食ベ

物ヲ得ルト 必ス母ニ持テ去ツタ 一日、叔

在ル一日ニ至リ姑ノ母ノ個ノ家ニ 姑ノ母ノ給フ

以テ生キ果ヲ與フ麵ノ餅ヲ 小ト子ノ不ク食フ

姑ノ母ノ問フ因テ麼ノ個ノ故ヲ 對シ言フ 要ス

携シ回リ去リ以テ去リ 母ノ

第二十四課

勿ク食フ多ク

瓶ノ內ニ有ル果ヲ子ノ 小ト子ノ伸ブ手ヲ落シ瓶ノ

內ニ以テ滿ク手ヲ 拳ヲ不ク出ス得ル 手ヲ

母ノ家ニ行ツタラ 叔母ハ果物ト菓子トヲ與ヘ

タガ 子供ハ食ヘナイ 叔母ハ如何云フ譯カ

ト尋ネタラ 答ヘテ言フニ 持ツテ歸ツテ

母ニ上ケタイト

多ク食ホルナ

瓶ノ中ニ果物カ入ツテ居ルノチ 子供カ手ヲ伸

ハシテ 瓶ノ中ニ入レテ 手一パイ取ツタラ

痛シ心ヲ急ク 大キ聲ヲ哭ク 口ヲ母ノ言フ

汝ノ不ク勿ク貪ム這ノ多ク 即チ拳ヲ可ク以テ出ス

喇ラ

第二十五課

櫻ノ桃ノ

衆ノ多ク小ト子ノ 遊ビ在リ園ノ內ニ 櫻ノ桃ノ

已シ經テ熟ク略シ 形ハ圓ク色ハ又チ紅ク 小ト

子ノ拿リ幾ク個ノ 與リ弟ノ妹ノ給フ食ヲ他ノ

拳カ出ナイ 手ハ痛シ 心ハ急クシ大聲テ泣

イタ 母カ言フニ 汝コンナニ多クヲ貪ホラ

ナケレハ 拳ハ出ルト

櫻 桃

澤山ノ子供カ 園ニ遊ンテ居ル 櫻桃ハモオ

熟シタ 形ハ丸ク色ハ紅イ 子供ハ數箇ヲ取

ツテ 弟ヤ妹ニ食ヘサセタ 核ハ小サク汁カ



核コ小ト漿チ多ブ多ト 個カ味ビ極キ甜リ甜ア

第二十六課

張元

張元個南邊個隣席有ウ二ノ株ク

杏樹杏熟多落略元個園

內衆多小子愛拾食他張

元自已言不作得衆多小子

問因個麼故元言是隣席

多ク 其味ヒ甚甜マイ

張元

張元ノ南隣リニ 二株ノ杏樹カアツタ 杏カ

熟シテ 澤山張元ノ庭ニ落チタ 大勢ノ子供

ハ喜ンテ ソレヲ拾ヒ食ヘタ 張元ハ獨リイ

ケナイト言ツタ 大勢ノ子供ハドオ云フ譯カト

尋ネタ 張元ノ言フニハ 是レハ隣家ノ果實

家個果子不是吾個所以

應當不拾得即與衆多小子

收果子送回去隣席家

第二十七課

教弟

兄弟讀書老弟年歲尙小有

愛弄案回暗個時候兄呼

老弟相與坐略溫習功課

テアル 私ノテハナイカラ 當然拾フコトハ

ナラヌト ソコテ皆ノ子供ハ 杏ヲ拾ツテ

隣家ニ送り届ケタ

弟ヲ教フ

兄弟勉強スルノニ 弟ハ年カ未タ少ナクテ

遊フコトヲ好ム 每晚兄カ弟ヲ呼ンテ 一シ

ヨニ學科ヲ復習スルノニ 弟カ知ラヌ所カアル

老弟有不識個  
釋清楚  
己知出力讀書

第二十八課 不倒翁

不倒翁 形狀如老人  
處大身短髯長  
目口鼻總齊全

ト兄ハ必ス スツカリ解釋シテヤツタガ 久

シイ後ニナツテ 弟モ自分テ分ツテ勉強シタ

不倒翁

不倒翁 形ハ老人ノ如ク 頭ハ大キク體ハ短

カク髯ハ長ク 毛髮ハナイ 耳、目、口、鼻

ハ皆完全テアル

上頭輕下頭重  
倒即起

第二十九課

織錦女

趙達個 善繡麼 嘗以  
五色糸線 織錦 大個滿尺小  
個方寸 錦上有紋 作龍與

上カ輕ク下カ重イカラ 手デ押セハ倒レテ直ク

起キル

織錦女

趙達ノ妹ハ 善ク刺繡チシタ 嘗テ五色ノ糸

ヲ以テ錦ヲ織ツタガ 大キナノハ尺ニ及ヒ小サ

イノハ寸四方 錦ニハ模様カアツテ 龍ヤ鳳

ヲ作ツタ

第三十課

插秧

田植

大雨如流水一様

大雨テ水ヲ流ス様デアル 田ノ中ハ水カ一度テ

回滿己經過幾個作百姓公

一パイニナツタ 雨カ止ムト數人ノ 百姓ノ

令人頭處履笠落田插秧

男ガ 頭ニ笠ヲ冠ムリ 田ニ入ツテ苗ヲ植エ

秧針出水面上長二三寸排

ル 苗ノ先キカ水面上ニ二三寸出テ 列ヲ作

列成

ツテ居ル

第三十一課

水

水

食個水或有以溪水或有

飲料水ハ 或ハ河ノ水ヲ使イ 或ハ井ノ水カ

以井内個水有水清濁濁

アル 水ニ澄ンタノト濁ツタノカアル 濁リ

個多有汚穢塵又

水ニハ多クノ不潔物ヲ持ツテ居ル 又黴菌カ居

食他即容易使病故事烹茶

ルカラ ソレヲ飲ムト病氣ニ罹リ易イ 故ニ

煮飯應當用淨潔個水

茶ヲ沸カシ 飯ヲ炊クニハ 當然清潔ナ水ヲ

使ハネハナラヌ

第三十二課

火

火

養生ザク個事カイシ不可ボク一日イツ無火ボク

燈レン與カン燭チアク不是ボク火ホク不ボク光クイ飯モク與カン

菜サイ不ボク是チイ火ホク不ボク熟アツ天ヒク寒コア個カイ時シ候ウ

燒アホ炭ホア在ルウ風ホア爐ラウ內ライ又シウ可コ以コ籍チ以イ

阻ロ寒コア

第三十三課

勿フツ戲ヒイ火ホク

姓アエ杜ルウ小トエ子キア持ホエ紙トア向ヒオ火ホク弄ナム

生活上 一日モ火カナクテハナラヌ ランプ

ヤ蠟燭ハ火ガナカツタラ明ルクナイ 飯ヤ菜ハ

火ガナケレハ煮エヌ 寒イ時分炭チオコシテ

コンロニ入レルノモ ソレテ寒サチ防クコトカ

出來ルカラテアル

火チ弄アナ

姓、杜小兒 紙チ持テ火遊ヒチシテ居タ 母

母ボク視イ見キ他イ言ク火ホク是チイ能ホク燒アホ麼シ

偶オウ然シ不ボク小トエ心チム小トエ即チウ燒アホ皮イ肉ヒク

大オホ郎ラウ燒アホ房シウ家カ不ボク勿フツ弄ナム小トエ子キア

自ジ現ケン在ナイ不ボク再サイ弄ナム火ホク

第三十四課

梁リョウ兒イ

梁リョウ小トエ子キア歡ホク喜キ假ケ話ワ偶オウ然シ持ホエ釣リョウ

カソレチ見テ 火ト云フモノハ 能ク物チ燒

クモノテ ヒヨツト注意セメト 小ニシテ火

傷チスル 大ニシテ家チ燒クカラ 火遊チシ

テハナラヌト言ツタ 小兒ハソレカラ再ヒ火遊

チシナイ

梁坊

梁坊ハ虚言チ好ンタ 偶々釣竿チ持テ 一人

竿<sup>サ</sup> 自<sup>ジ</sup>己<sup>ジ</sup>遊<sup>ユ</sup> 在<sup>シ</sup>池<sup>イ</sup>邊<sup>ヘ</sup> 失<sup>チ</sup>脚<sup>カ</sup> 跋<sup>バ</sup>  
 略<sup>ロ</sup>水<sup>スイ</sup>内<sup>ナイ</sup> 大<sup>ダイ</sup>聲<sup>セイ</sup>叫<sup>コウ</sup> 求<sup>モト</sup>人<sup>ニン</sup> 救<sup>クウ</sup> 人<sup>ニン</sup>  
 總<sup>ソウ</sup>以<sup>イ</sup>假<sup>カ</sup>個<sup>コ</sup> 不<sup>フ</sup>答<sup>ダ</sup>他<sup>イ</sup> 至<sup>シ</sup>聽<sup>テイ</sup> 見<sup>ケン</sup>  
 他<sup>イ</sup>哭<sup>ク</sup>個<sup>コ</sup>聲<sup>セイ</sup> 速<sup>ソク</sup>々<sup>ソク</sup>去<sup>ク</sup> 視<sup>シ</sup>他<sup>イ</sup> 梁<sup>リョウ</sup>  
 小<sup>コ</sup>兒<sup>エ</sup>衫<sup>シ</sup>褲<sup>ク</sup>盡<sup>ジン</sup> 濕<sup>シツ</sup>了<sup>リョウ</sup>  
 架<sup>カ</sup>上<sup>ジョウ</sup> 鸚<sup>イン</sup>鵒<sup>コク</sup> 白<sup>ハク</sup>毛<sup>モウ</sup>紅<sup>コウ</sup>嘴<sup>ズイ</sup> 有<sup>ウ</sup>時<sup>ジ</sup>

第三十五課

鸚鵒

テ池ノ邊テ遊ノテ居タガ 足ヲ滑ラシテ水ノ中  
 ニ倒レタノテ 大聲テ救ヲ求メタケレド 人  
 ハ皆嘘タトシテ應シナカツタ 彼方泣キ聲ヲ聽  
 クニ至テ 急イテ行テ見ルト 梁坊ハ著物カ  
 ズア浸レニナツテ居タ  
 インコ  
 釣り撞木ノ上ノインコ 羽毛ハ白ク嘴カ紅イ

候<sup>コウ</sup>學<sup>ガク</sup>人<sup>ニン</sup>個<sup>コ</sup>話<sup>ワ</sup> 有<sup>ウ</sup>貓<sup>ネコ</sup>口<sup>コ</sup>咧<sup>レ</sup>柱<sup>チウ</sup>上<sup>ジョウ</sup>  
 持<sup>チ</sup>爪<sup>ツメ</sup>舉<sup>キ</sup>要<sup>ヤウ</sup>攫<sup>セツ</sup>他<sup>イ</sup> 鸚<sup>イン</sup>鵒<sup>コク</sup>恐<sup>コウ</sup>叫<sup>コウ</sup>言<sup>ゴン</sup>  
 貓<sup>ネコ</sup>來<sup>ライ</sup>至<sup>シ</sup> 貓<sup>ネコ</sup>來<sup>ライ</sup>至<sup>シ</sup> 小<sup>コ</sup>子<sup>シ</sup>聽<sup>テイ</sup>見<sup>ケン</sup>  
 鸚<sup>イン</sup>鵒<sup>コク</sup>叫<sup>コウ</sup>個<sup>コ</sup>聲<sup>セイ</sup> 走<sup>ソウ</sup>至<sup>シ</sup> 貓<sup>ネコ</sup>速<sup>ソク</sup>々<sup>ソク</sup>走<sup>ソウ</sup>  
 去<sup>ク</sup>

第三十六課

蝴蝶

園<sup>エン</sup>内<sup>ナイ</sup>個<sup>コ</sup>花<sup>ハ</sup>開<sup>カイ</sup>得<sup>トク</sup>多<sup>タ</sup> 花<sup>ハ</sup>上<sup>ジョウ</sup>蝴<sup>コ</sup>蝶<sup>テフ</sup>

或ル時人ノ口眞似チシテ居タラ 猫カ柱ニ上ツ  
 テ爪テイインコヲ捕フトシタ インコハ驚イテ猫  
 カ來タ 猫カ來タト叫ンダ 子供カインコノ  
 呼ヒ聲ヲ聽イテ 走テ行クト 猫ハ急イテ逃  
 ケ去ツタ  
 蝶々  
 園ノ花カ澤山開イテ 花ノ上ノ蝶々ハ 脚カ

六個脚 四旁趨 色極

夷嬾持扇 舉要打蝴蝶 大姉

言 蝴蝶個翅有粉 能傷害

目 不勿打 夷嬾照大姉個

話

第三十七課

借傘

兄弟自學堂回 路上遇着大

雨 衫褲盡濕了 適々經過

舅 爹個家 打門借傘 舅爹

視見兄弟 速々携落室內言

濕衫褲在 身上 將來生病

以衫褲 叫他換

第三十八課

路上遇着先生

姓余小子 行在路上 遇着先

六ツ 翅カ四ツテ 色ハ非常ニ美シイ 妹

カ扇ヲ持テ 蝶々ヲ打タウトシタラ 姉カ蝶

々ノ翅ニハ粉カアツテ 能ク眼ヲ傷メルカラ

打ツテハナラメト言ツタ 妹ハ姉ノ言葉ニ從ツ

タ

傘ヲ借ル

兄弟カ學校カラ歸リニ 途中テ大雨ニ逢ツテ

著物ハ濡レテシマツタ 丁度叔父ノ家ノ前ヲ通

ツタカラ 寄ツテ傘ヲ借リタ 叔父ハ兄弟ヲ

見テ 直クニ室ニ伴レテ行ツテ 濡レタ著物

ヲ體ニ著ケテ居ルト 後テ病氣ニナルト言ツテ

著物ヲ換ヘサシタ

路テ先生ニ會フ

余小兒ハ歩ルイテ居ル途中テ先生ニ逢ツタノテ

生 頭 作 禮 正 立 路 邊

頭ヲ下ケテ禮ヲシタ 路ノ側ニ直立シテ 先

先生 有 話 言 小 子 恭 敬 聽 見

生ノ話カ有レハ 謹テ先生ノ話ヲ聽キ 先生

先生 個 話 先生 有 問 又 恭

カ問ハルレハ 又敬ンテ先生ニ答ヘ 先生カ

敬 言 去 先 生 待 先 生 去 然 後

立チ去ルノヲ待ツテ後ニ行ツタ 人ハ皆禮儀ヲ

行 人 總 贊 知 禮

知ツテ居ルノヲ賞讃シタ

第三十九課

勤學

姓 謝 學 生 初 々 去 至 學 堂

謝學生ハ始メ學校ニ行ツタトキハ 毎日ノ學科

案 日 個 功 課 不 能 及 得 人

カ人ニ及ハナカツタノテ 心中耻チテ居タ

心 內 耻 即 愈 力 讀 書 雖

ソコテ極力勉強ヲシタ 日曜日カ來テモ 自

然 遇 着 禮 拜 日 温 習 不 停

習チ止メナカツタ 試験ノ時ニナツテ 謝學

至 考 個 時 候 謝 學 生 功 課 極

生ノ學科ハ 極メテ善クデキタカラ 先生ハ

熟 先 生 大 賞 他

大ニ彼ヲ賞シタ

第四十課

賈易

賈 易 七 歲 個 時 候 父 死 去

賈易カ七ツノ時 父カ死ンタ 彼ノ母ハ姓ヲ

他個母姓彭紡絲織布以

飼自己叫易落學堂讀書

有時給錢作青果麵餅個使

用買易不肯費用積略至

一百錢仍々以回去母

撲滿形圓又稍々扁上頭

第四十一課

撲滿(錢筒)

貯金筒

撲滿 形ハ圓ク少シ平タイ 上ニ孔カアツテ

有孔錢由孔落內不出得

己經滿即打碎去以錢故

事叫作撲滿

錢ヲ孔カラ入レルト 出セナイ 既ニ一パイ  
ニナルト 打チ碎イテ錢ヲ取ル 故ニ撲滿ト  
云フ

第四十二課

方向

方向

天光早阿祖携孫出門阿

祖言你知方向乎日出在

東沒在西方現在你向

朝早ク 祖母カ孫チ伴レテ門チ出タ 祖母ハ  
言ツタ 汝ハ方向チ知ツテ居ルカ 日、出ル  
方カ東 入ル方カ西テアル 今ハ日ニ向ツテ



日略行 是東方 □□後是

西方 正手是南方 左手是

北方 故事視 □日個出入可

以分別四方

第四十三課

人影

光月在天上 小子行在橫廊

下 如有一個人隨他後 大

歩イテ居ルカラ東テ 背ノ方ガ西 右手ノ方

カ南 左手ノ方カ北テアル 故ニ日ノ出入チ

見テ 四方チ區別スルコトカデキル

人影

月カ天ニ光ツテ居ル 子供カ廊下チ歩ルイテ居

ルト 一人ノ人カ彼ノ後ニツイテ來ル様テアル

恐 走告着大姉 大姉言

是你身個影 汝立 在燈前

行在日頭 總有影 豈可你

不記着嗎 即想咧出

第四十四課

燈

姓譚小子要臥睡 指這枝燈

カラ 大ニ驚イテ走ツテ行テ姉ニ告ケタ 姉カ

言フニハ ソレハ汝ノ體ノ影テアル 汝ハラ

プノ前ニ立ツタリ 晝間歩イテ居タリスルト

皆影カアル 何テ汝忘レタノト 言ハレテソ

コテ思ヒ出シタ

ランプ

譚小兒ハ寢ヨオトシテ 洋燈チ指シテ言フ

是言 你案夜頭 照略吾讀  
 書 是吾個好朋友乎 已經  
 更深 你與吾應當停略 即  
 熄燈過去臥睡

第四十五課 乘涼

食夜昏後 清涼個風落宅  
 母與子 圍牆內乘涼

汝ハ每晚 私ノ讀書スルノヲ照ラス 私ノ親  
 友ダネ モオ夜カ更ケタ 汝ト私ハ休息シヨ  
 オト ランプチ消シテ寢ニ就イタ

納涼

夕食ノ後ハ 涼シイ風カ室ニ這入ル 母ト女  
 ノ子トカ 庭内テ涼ンテ居テ 母ハ古物語ヲ

母視古 子在旁邊聽古  
 手持扇子 代母驅蚊 爽快  
 得不記着倦

第四十六課 火目星

火目星是飛蟲 生在低濕個  
 地腹後有光 暗個時候  
 時常視見在水邊與生草個處

チスル 女ノ子ハ傍ニ在テ ソレヲ聽イテ居  
 ル 手ニ小扇ヲ持テ 母ノ爲ニ蚊ヲ追フ  
 面白クテ疲レモ忘レテ

螢

螢ハ飛フ蟲デアル 低イ濕地ニ生レル 腹尾  
 ニ光カ有ル 暗イ時ニ イツモ水際ヤ草ノ中  
 チ見ルト 少シヒカク光ツテ居テ 行ツタリ

稍々光閃致  
去來不定  
即

火目星光喇

第四十七課

蚊

汚穢個水內有雨虫  
化作蚊

刺入人個皮  
吸血得食個

日頭是恐光  
時常積集在影

暗個處  
天要暗即成群出來

來タリシテ 定マラナイノガ 螢ノ光デアル

蚊

不潔ナ水ノ中ニハ子々カ居テ 變化スルト蚊ニ

ナル 人ノ皮膚ヲ刺シテ 血ヲ吸ツテ食物ト

スル 晝間ハ光ヲ恐レテ イツモ暗イ蔭ノ處

ニ集マツテ居ル 日暮方ニナルト群ヲナシテ出

他個聲喙々

第四十八課

食瓜

姓楊小子  
放學回來  
天熱

行極速  
流汗口渴  
視見卓

上有西瓜  
太食過去半  
有

□□腹脹痛  
母言  
小子食

多過頭  
所以病喇  
後來應

テ來ルソノ聲ヴオン

瓜ヲ食フ

楊小兒ハ 學校カ退ケテ歸ルニ 熱イカラ急

イタノテ 汗カ出テ口カ渴イタ 卓ノ上ニ西

瓜カ有ツタノヲ見テ 半分食ヘテ終ツタ 暫

ラクスルト腹カ痛ンタ 母カ言フニ 食ヒ過

多ルト 病氣ニナルカラ 是カラハ注意セネ

當小心

第四十九課

荷蓮

池内種蓮 夏天開花 或有

紅色 或有白色 梗立直

蓮葉形圓 藕臥在泥内 他

個名 言藕 藕有節 有

孔 斷去有絲

蓮

池ノ中ニ蓮ヲ植エテアル 夏花ヲ開ク 赤イ

ノモアヨ白イノモアル 枝ハ直立シ 葉ハ形

カ圓イ莖ハ 泥ノ中ニ横ハツテ居ル 名ツケ

テ藕ト云フ 藕ニハ節カアル 中ニ孔カアル

折ルト絲カアル

第五十課

藕粉

擣藕在椿臼内 以布濾個汁

至澄淨 以沈落個粉 曝乾

他可以拾得久不敗 食個時

候 和以糖 以沸水冲他

藕粉

藕ヲ切ツテ臼ノ中テ擣キ 布テ濾シテ汁カ

澄シテカラ下ニ沈澱シタ 粉ヲ乾燥サスト

永ク收マツテ置イテモ腐ラヌ 食フ時ニハ砂糖

ニ和シテ湯ヲサシテ用ユル

第四册

第一課

我<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup> 我<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup> 我<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup>  
 中<sup>ハ</sup>華<sup>ハ</sup>是<sup>レ</sup>我<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup> 個<sup>ハ</sup>國<sup>ク</sup>名<sup>ハ</sup>自<sup>レ</sup>我<sup>ク</sup>遠<sup>ク</sup>  
 遠<sup>ク</sup>個<sup>ハ</sup>祖<sup>ハ</sup>公<sup>ハ</sup>以<sup>テ</sup>來<sup>ニ</sup> 住<sup>ル</sup>在<sup>ル</sup>此<sup>ノ</sup>處<sup>ニ</sup>穿<sup>ス</sup>  
 在<sup>ル</sup>此<sup>ノ</sup>處<sup>ニ</sup> 食<sup>フ</sup>在<sup>ル</sup>此<sup>ノ</sup>處<sup>ニ</sup> 世<sup>々</sup>々<sup>々</sup>相<sup>シ</sup>  
 傳<sup>ハ</sup>以<sup>テ</sup>至<sup>ル</sup>我<sup>ク</sup>人<sup>ナ</sup> 我<sup>ク</sup>爲<sup>ル</sup>中<sup>ハ</sup>華<sup>ハ</sup>國<sup>ク</sup>個<sup>ハ</sup>  
 人<sup>ナ</sup> 豈<sup>ダ</sup>可<sup>ク</sup>以<sup>テ</sup>不<sup>ク</sup>愛<sup>フ</sup>我<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup>嗎<sup>マ</sup>

我カ國

中華ハ我國ノ國名デアアル 我カ遠キ祖先ヨリ以

來 此處ニ住ミ 此處ニ著 此處ニ食ヒテ

世々相傳ヘテ以テ我々ニ至レリ 我カ中華國民

タルモノ ドオシテ我國ヲ 愛セスシテ可ナ

ランヤ

第二課

大總統

我<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup>幾<sup>ク</sup>千<sup>ハ</sup>年<sup>ハ</sup>來<sup>ニ</sup> 國<sup>ク</sup>家<sup>ク</sup>大<sup>ク</sup>事<sup>ク</sup>  
 總<sup>ク</sup>由<sup>テ</sup>皇<sup>ハ</sup>帝<sup>ハ</sup>治<sup>ル</sup>理<sup>ス</sup>個<sup>ハ</sup> 今<sup>ハ</sup>日<sup>ハ</sup>民<sup>ハ</sup>國<sup>ク</sup>  
 成<sup>リ</sup>立<sup>テ</sup>人<sup>ハ</sup>民<sup>ハ</sup>公<sup>ハ</sup>舉<sup>グ</sup>有<sup>ル</sup>賢<sup>ハ</sup>德<sup>ハ</sup>才<sup>ハ</sup>能<sup>ク</sup>  
 代<sup>ス</sup>全<sup>ク</sup>國<sup>ク</sup>行<sup>フ</sup>政<sup>ス</sup>個<sup>ハ</sup>頭<sup>ハ</sup>人<sup>ナ</sup> 是<sup>レ</sup>叫<sup>ブ</sup>作<sup>ル</sup>  
 大<sup>ク</sup>總<sup>ク</sup>統<sup>ク</sup>

大總統

我國ハ幾千年來 國家ノ大事ハ 皆皇帝ニ由

テ處理サレタガ 今日ハ民國カ成立シテ 人

民カ才德兼備ノ士ヲ 公選シテ全國ヲ代表スル

行政上ノ頭トスル 是ヲ大總統ト言フ

第三課

蟋蟀

蟋蟀

秋ノ夜ニ 蟋蟀カ壁ノ下テ鳴イテ居ル 弟カ  
 牆下 老弟問大姉言 蟋蟀ハ口カ小サイノニ 鳴  
 是口小 叫個聲極大 因個  
 麼阿 大姉言 蟋蟀有四旁  
 翅打 翹發聲 不是以口叫  
 第四課 食食個蠅  
 盜器個缸內 拾蜂糖 衆多

秋ノ夜ニ 蟋蟀カ壁ノ下テ鳴イテ居ル 弟カ  
 姉ニ尋ネテ言フニ 蟋蟀ハ口カ小サイノニ 鳴  
 ク聲ハ非常ニ大キイノハ ドオイウ譯カ 姉  
 カ言フニハ 蟋蟀ニハ四ツ翅カアツテ 翅ヲ  
 動カシテ聲ヲ發スノテ 口テ鳴クノテハナイト  
 食ヲ食ル蠅  
 磁器ノ壺ノ中ニ 蜂蜜ヲ收マツテアツタ 澤

蒼蠅相與來數 一個蒼蠅食  
 食不畢 脚爲蜂糖膠着 不  
 脫得 衆多蒼蠅視見他 總  
 飛去 食食個蒼蠅即死去 蜂  
 糖內  
 第五課 桂  
 庭內ニ桂花ヲ植エタ 彼ノ葉ハイツモ綠ヲシテ  
 座內種桂花 他個葉時常

山ノ蠅カ一ジヨニ來テ 一匹ノ蠅ハ食リ食ツテ  
 止メナイノテ 脚ガ蜂蜜ニクツツイテ 脱ケ  
 ナイ澤山ノ蠅ハ ソレヲ見テ皆飛ヒ去ツタガ  
 食リ食ツテ居タ 蠅ハ蜂蜜ノ中テ死ンデシマツ  
 タ  
 桂  
 庭內ニ桂花ヲ植エタ 彼ノ葉ハイツモ綠ヲシテ

綠 リョク 秋天 シュウテン 時候 キョウ 開 キ 花 ハ 或 シ 有 ウ 深 シム  
 色 シク 個 コ 黃 ワウ 或 シ 有 ウ 淡 タン 色 シク 個 コ 黃 ワウ 案 アン 回 エ  
 遇 ウ 着 シ 稍 シヤウ 々 ツ 風 フウ 常 チヤウ 々 ツ 聽 テイ 見 ケン 香 キヤウ 人 ニン  
 總 ソウ 愛 アイ 他 タ 花 ハ 落 ラク 略 ラク 以 イ 來 ライ 調 テウ 糖 トウ  
 拾 シヨウ 在 ザイ 瓶 ペイン 內 ナイ 經 キヤウ 過 コ 得 トク 久 ク 香 キヤウ 極 キョク 大 ダイ  
 黃 ワウ 豆 ダウ 是 シ 身 シン 高 コウ 幾 キ 尺 シツ 開 カイ 白 ハク 色 シク 個 コ  
**第六課** 黃 ワウ 豆 ダウ

居 ル 秋 シュウ ノ 頃 キョウ 花 ハ ナ 開 キ ク 或 シ ハ 濃 ノウ 黃 ワウ 色 シク カ ア リ  
 或 シ ハ 淡 タン 黃 ワウ 色 シク ガ アル 少 シヤウ シ ノ 風 フウ ニ ア タ ル 度 タク ニ  
 イ ツ モ 香 キヤウ フ 人 ニン ハ 皆 ミナ ソ レ ナ 愛 アイ ス ル 花 ハ カ 落 ラク チ  
 タ ラ 取 ク テ 來 ライ テ 砂 サ 糖 トウ ニ 混 マシ セ テ 瓶 ペイン ノ 中 チュウ ニ 收 シユ ツ  
 テ 置 キ ク ト 久 ク シ ク 經 キヤウ ツ テ モ 香 キヤウ ハ 益 マシ ヲ 高 タカク イ  
**大 豆**  
 大 ダイ 豆 ダウ ハ 幹 カン ノ 高 タカク サ 數 スウ 尺 シツ ア ツ テ 白 ハク イ 花 ハ カ 咲 サキ ク

花 ハ 莢 ケイ 長 チヤウ 寸 スン 餘 リヤウ 含 カン 二 ニ 三 サン 粒 リツ 豆 ダウ  
 初 ソ 々 ツ 個 コ 色 シク 青 セイ 後 コノチ 來 ライ 漸 シヤム 々 ツ 黃 ワウ  
 作 サク 用 ヨウ 極 キョク 大 ダイ 或 シ 有 ウ 榨 サク 油 ユウ 或 シ 有 ウ  
 作 サク 豆 ダウ 醬 キヤウ 剩 シヤウ 個 コ 滓 シ 既 キ 然 ゼン 可 コ 以 シ  
 飼 シ 六 ロク 畜 シヨク 又 マタ 可 コ 以 シ 肥 ヒ 田 テン  
**第七課** 愛 アイ 弟 テイ  
 姓 セイ 丁 テイ 學 ガク 生 シヤウ 有 ウ 老 ラウ 弟 テイ 極 キョク 愛 アイ 情 セイ 他 タ

莢 ケイ ノ 長 チヤウ サ 一 イツ 寸 スン 餘 リヤウ ニ シ テ 二 ニ 三 サン 粒 リツ ノ 豆 ダウ チ 包 ツク テ 居 ル  
 ル 初 ソ メ ノ 色 シク ハ 青 セイ イ ガ 後 コノチ ニ 段 タン ヲ 々 ツ 黃 ワウ 色 シク ニ ナ ル  
 用 ヨウ 途 ト ハ 非 ヒ 常 ジョウ ニ 廣 ヒロク イ 油 ユウ チ 榨 サク ツ タ リ 醬 キヤウ 油 ユウ チ 作 サク  
 ツ タ リ ス ル 餘 リヤウ リ ノ 滓 シ ハ 畜 シヨク 類 レイ ノ 飼 シ 料 リョウ ニ ヨ シ  
 又 マタ 肥 ヒ 料 リョウ ニ ヨ ロ シ イ  
**愛 弟**  
 姓 セイ、 丁 テイ 學 ガク 生 シヤウ ニ 弟 テイ カ ア ツ タ 非 ヒ 常 ジョウ ニ ソ レ ナ 愛 アイ シ タ

在<sup>ル</sup>一<sup>日</sup> 老<sup>ラウ</sup>弟<sup>テイ</sup>生<sup>シ</sup>病<sup>ベ</sup> 臥<sup>フ</sup>在<sup>ル</sup>牀<sup>シヤ</sup>  
 上<sup>チ</sup>不<sup>ボ</sup>起<sup>ク</sup>得<sup>ル</sup> 丁<sup>テイ</sup>學<sup>ガク</sup>生<sup>シ</sup>閑<sup>ケン</sup>個<sup>コ</sup>時<sup>ジ</sup>  
 候<sup>コト</sup>即<sup>ス</sup>座<sup>ザ</sup>在<sup>ル</sup>面<sup>メン</sup>前<sup>ゼン</sup> 代<sup>ダイ</sup>老<sup>ラウ</sup>弟<sup>テイ</sup>視<sup>シ</sup>古<sup>コ</sup>  
 唱<sup>サン</sup>歌<sup>カ</sup>曲<sup>ク</sup> 以<sup>イ</sup>解<sup>ク</sup>他<sup>タ</sup>個<sup>コ</sup>悶<sup>モン</sup> 至<sup>カウ</sup>病<sup>ベ</sup>  
 好<sup>ホ</sup>初<sup>ソ</sup>々<sup>ゾ</sup>愈<sup>ユ</sup>畢<sup>ヒ</sup>  
 第八課 陪<sup>ハイ</sup>客<sup>カク</sup>  
 姓<sup>セイ</sup>鈕<sup>ニウ</sup>小<sup>コ</sup>子<sup>シ</sup>在<sup>ル</sup>家<sup>カ</sup> 有<sup>ウ</sup>人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup> 問<sup>モン</sup>

或ル日弟カ病氣シテ 床ニ就イテ起キレナカツ  
 タ 丁學生ハ閑ノ時ニハ前ニ坐テ 弟ノ爲ニ  
 古物語ヲシタリ 歌ヲ唱ツタリシテ 弟ノ苦  
 痛ヲ慰メタ 病氣ガヨクナツテ始メテ止メタ

接客

姓、鈕小兒カ宅ニ居ルト 客ガアツテ 父ヲ

他<sup>タ</sup>個<sup>コ</sup>父<sup>フ</sup> 父<sup>フ</sup>適<sup>トク</sup>々<sup>ゾ</sup>去<sup>ク</sup>別<sup>ベツ</sup>處<sup>ジョ</sup> 小<sup>コ</sup>  
 子<sup>シ</sup>請<sup>ク</sup>人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>落<sup>ラク</sup> 請<sup>ク</sup>人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>坐<sup>ザ</sup>在<sup>ル</sup>上<sup>ジョウ</sup>  
 位<sup>イ</sup> 自<sup>ジ</sup>己<sup>キ</sup>坐<sup>ザ</sup>在<sup>ル</sup>下<sup>ゲ</sup>位<sup>イ</sup> 陪<sup>ハイ</sup>人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>  
 人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>有<sup>ウ</sup>問<sup>モン</sup> 即<sup>ス</sup>小<sup>コ</sup>心<sup>シン</sup>應<sup>オウ</sup>答<sup>ダ</sup>他<sup>タ</sup>  
 人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>去<sup>ク</sup> 小<sup>コ</sup>子<sup>シ</sup>送<sup>ソウ</sup>人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>出<sup>シュツ</sup>宅<sup>タク</sup>外<sup>ガイ</sup>  
 至<sup>キ</sup>父<sup>フ</sup>回<sup>クワイ</sup>宅<sup>タク</sup> 以<sup>イ</sup>人<sup>ジン</sup>客<sup>カク</sup>所<sup>ショ</sup>言<sup>ゴン</sup>個<sup>コ</sup>話<sup>ワ</sup>  
 告<sup>カク</sup>着<sup>シヤク</sup>去<sup>ク</sup> 父<sup>フ</sup>

訪<sup>ホウ</sup>メタ 父ハ丁度他所ニ行テ居タノテ 小兒  
 ハ客ヲ内ニ請シ入レテ 客ヲ上坐ニ就カセ  
 自分ハ下坐ニ就イテ客ニ應接シタ 客ノ問ニ對  
 シテ謹ンテソレニ答ヘタ 客カ去ルト小兒ハ客  
 ナ外マテ出テ送ツタ 父カ歸ルト、客ノ話シ  
 タコトヲ父ニ告ケタ



第九課 畫竹

窓外種着竹幾枝 紅日初々  
 上竹個影滿窓 一個□□  
 子坐在窓前 以白紙鋪  
 在卓上 以水筆□墨畫一枝  
 竹貼在土牆上 母視見  
 讚他能

竹ヲ畫ク

窓ノ外ニ數本ノ竹ヲ植エ整ヘテアル 日カ上リ  
 始メルト竹ノ影カ 窓一バイニ映ツル 一人  
 ノ女ノ子ガ 窓ノ前ニ坐ツテ 白紙ヲ持テ卓  
 ノ上ニ布キ 水筆ニ墨ヲ含マシテ 一本ノ竹  
 ヲ畫キ壁ニ貼ツタ 母カ見テ ヨクテキタト  
 賞メタ

第十課 採菱

小個村邊有菱角 塘約十畝  
 濶塘內個水清淨 夏天至  
 秋天個時候 菱角初々愈熟  
 浮在水面上 或有青色 或  
 有紅色 村內個□□子邀  
 鄰席作伴划舟子 相與去拾

菱採リ

小サイ村ノ邊リニ 菱カアル池ハ 約ソ十畝  
 位テ 池ノ水ハ清潔デアル 夏カラ秋ノ頃ニ  
 ナルト 菱カ始メテ熟シテ水面ニ浮フ 青イ  
 ノモアリ 紅イノモアル 村ノ女ノ子カ  
 近邊ノ連レテ誘フテ 小舟ヲ漕イテ 一シヨ  
 ニ菱ヲ拾ヒニ行ク

菱角

第十一課

湖

湖

四面總是陸地 瀦水在內

四面皆陸地テ 内ニ水ガ溜マツテ居テ 小ナ

小個言池 大個言湖 湖水

ルモノチ池ト言ヒ 大ナルチ湖ト言フ 湖水

深濶 大船可以去來 水內

ハ深ク廣イカラ 大キナ船ノ往キ來カ出來ル

生魚生蝦 多有菱角與藕 又

水中ニハ魚ヤ蝦ガ生マレル 多クノ菱ヤ蓮根ガ

灌水落田更便 故事湖邊個

アル 又田ニ水チ灌クニ便利デアル 故ニ湖

田 收得常々多

邊ノ田ハイツモ收穫ガ多イ

第十二課

山

山

地面上有山嶺 或有一個山

地上ニ山ガアル 一ツノ山ガ獨立シテ 雲ノ

嶺獨々立 直々立 略雲內

中ニ直立スルノモアル 或ハ數箇ノ山頂ガ相連

或有幾個山頂相連 千里遠

ナツテ 千里ノ遠キニ互リテ盡キヌ 山ノ大

不斷山大個 生草與木 禽

キイノニハ 草木生シ禽獸住ム 又金、石炭

獸住 又金煤鐵個類 生在

鐵ノ類ハ山ノ中ニ出來ル 實ニ其利益ハ無盡テ

山嶺内 實々不盡個利息

第十三課

獸

獸有二種 住在山野處個

叫作野獸 人以米粃飼個

叫作家畜 家畜是性情馴

可以使他勞苦 當得食品

野獸個性兇暴 能害人

打獵個人拿他 食他個肉

或有以他個皮、毛、骨、角以作器

皿與衫褲個用

第十四課

獅子

獅子是野獸 雄個形狀極兇

暴爪如鉤 牙如鋸 目光

明如電 頭處有毛 如披毛

アル

獸

獸ニ二種アリ 山野ニ住ンテ居ルノヲ 野獸

ト言ヒ 人が米ヤ粃ヲ飼フノヲ 家畜ト言フ

家畜ハ性質ガ馴レル 彼ノ勞力ヲ使ヒ 食用

ニ供スルユトガデキル 野獸ノ性質ハ兇暴デ

能ク人ヲ害スル 獵人が彼ヲ捕ヘテ 其肉ヲ

食ヒ 或ハ其皮、毛、骨、角等ヲ以テ 器物

ヤ著物ヲ作ル

獅子

獅子ハ野獸デアアル 雄獅子ノ形ハ極メテ兇暴デ

爪ハ鉤ノ如ク 牙ハ鋸ノ様デ 眼光ハ電ノ様

デアアル 頭ニ毛ガアツテ ザンバラ髪ノ様デ

他個力極大 能食虎與豹

第十五課

誠實童子

擔二筐柑落市賣 幾個柑落

咯土下一个小子在後頭

視見落個柑 速々拾柑以還

賣柑個 賣柑個人言 小子

老實極好 以二個柑報謝他

小子不肯以

第十六課

果園

我宅有園 種衆多樣生果樹

培養極力 一年內四時有

開花 花落去 結成樹子吊

滿樹 至熟拿得食 比較市

內買個 味更生鮮好食

アル 彼ハ力が非常ニ強ク 能ク虎ヤ豹ヲ食フ

正直ナ兒童

蜜柑籠ニツチ擔イテ市ニ賣ニ行ク 數箇ノ蜜柑

ガ落チタ 一人ノ小供ガ後ロニ在リ 蜜柑ノ

落チタノヲ見テ 急イテ拾ツテ 蜜柑賣ニ返

シタ 蜜柑賣ハ正直ナ 好イ小兒ダト言ツテ

二ツノ蜜柑ヲ 才禮ニ報イタカ 小供ハ

取ラナカツタ

果樹園

私ノ内ニ庭ガアツテ 色々ノ果樹ヲ植エテ

培養ニ勉メテ居ル 一年四時花ヲ開ク 花ガ

落チルト實ヲ結ビ 樹一パイナル 熟シテカ

ラ取テ食フト 市中テ買ツタノニ比ヘテ 味

ガ新鮮デアウマイ

蓮蓬 (ハスノ實) 橋 (タチバナ) 芭蕉 (バシオウ) 枇杷子 (ビワ)

石榴 (ザクロ) 桃 (モ) 橄欖 (カンラン) 菱角 (ヒシ) 梨 (ナシ)

柿 (カキ) 蘋果 (リンゴ) 荔枝 (レイシ) 葡萄 (ブドウ)

第十七課

菊

菊

菊花開衆多 四邊總聽見香

菊ノ花が澤山開イテ 四邊皆香フ 其花瓣ハ

他個花瓣如絲如瓜 他個色

絲ノ様ニモアリ 瓜ノ様ナノモアル 其色ハ

或有黃或有白 或有緒或有

黄アリ白アリ 緒アリ紅アリ 種類モ甚多イ

紅種類極多 性情耐得寒

性質ハ寒ニ耐ヘル 極寒ニモオ霜ガ降ツテ

極寒霜既落 百花總落

百花皆落チルモ 只菊ダケハ盛リテアル

略愈是菊自己茂盛

第十八課

衣食

衣食

人個身體以衫褲保護他

人ノ身體ハ 著物ヲ以テ保護シ 食ヲ以テ之

以食養他 衫褲食不至即

ヲ養フ 著物食物ガ不足デアルト 寒サト飢

有寒與飢個悶 雖然穿燒過

エノ心配ガアル 併シ著過ギ食過ギハ 皆病

食<sup>チ</sup>飽<sup>ク</sup>過<sup>ニ</sup> 總<sup>ト</sup>使<sup>タ</sup>生<sup>シ</sup>病<sup>ム</sup> 隨<sup>テ</sup>天<sup>ノ</sup>氣<sup>ノ</sup>

換<sup>カ</sup>衫<sup>ヲ</sup>褲<sup>ヲ</sup> 定<sup>リ</sup>時<sup>ノ</sup>候<sup>ノ</sup>食<sup>チ</sup>麼<sup>シ</sup> 即<sup>チ</sup>身<sup>ヲ</sup>

體<sup>ク</sup>自<sup>ラ</sup>然<sup>ラ</sup>平<sup>ク</sup>安<sup>ク</sup>

第十九課 米<sup>ノ</sup>

作<sup>ト</sup>百<sup>ク</sup>姓<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>種<sup>ノ</sup>稻<sup>ノ</sup> 手<sup>ノ</sup>脚<sup>ノ</sup>力<sup>ノ</sup>□<sup>ノ</sup>勞<sup>ム</sup>

苦<sup>ク</sup> 經<sup>ル</sup>歷<sup>ス</sup>春<sup>ノ</sup>夏<sup>ノ</sup> 秋<sup>ノ</sup>三<sup>ノ</sup>氣<sup>ノ</sup>時<sup>ノ</sup>候<sup>ノ</sup>

初<sup>メ</sup>々<sup>々</sup>愈<sup>ム</sup>得<sup>ル</sup>扱<sup>ク</sup> 又<sup>タ</sup>須<sup>ク</sup>用<sup>フ</sup>糞<sup>ヲ</sup>刷<sup>ク</sup>去<sup>ル</sup>

殼<sup>ノ</sup>用<sup>ニ</sup>椿<sup>ノ</sup>白<sup>ク</sup>椿<sup>ノ</sup>去<sup>リ</sup>糠<sup>ヲ</sup> 初<sup>メ</sup>愈<sup>ム</sup>成<sup>ル</sup>

白<sup>ク</sup>米<sup>ノ</sup> 然<sup>ル</sup>後<sup>ニ</sup> 煮<sup>ク</sup>在<sup>リ</sup>鍋<sup>ノ</sup>内<sup>ニ</sup> 或<sup>ハ</sup>

有<sup>ル</sup>煮<sup>ク</sup>飯<sup>ヲ</sup> 或<sup>ハ</sup>有<sup>ル</sup>炮<sup>ク</sup>粥<sup>ヲ</sup> 應<sup>ジ</sup>當<sup>ル</sup>須<sup>ク</sup>

知<sup>ル</sup>不<sup>レ</sup>容<sup>シ</sup>易<sup>ク</sup>個<sup>ノ</sup>

第二十課 布<sup>ノ</sup>

布<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>種<sup>ノ</sup>類<sup>ノ</sup>極<sup>メ</sup>繁<sup>ク</sup>多<sup>ク</sup> 以<sup>テ</sup>麻<sup>ヲ</sup>織<sup>ツ</sup>成<sup>ス</sup>

個<sup>ノ</sup>叫<sup>ビ</sup>作<sup>ル</sup>麻<sup>ノ</sup>布<sup>ヲ</sup> 應<sup>ジ</sup>當<sup>ル</sup>用<sup>フ</sup>得<sup>ル</sup>夏<sup>ノ</sup>

氣ニナル 氣候ニ隨ツテ著物ヲ換ヘ 時間ヲ

定メテ食事ヲスルト 身體ハ自然ト健康デアル

米

百姓ガ稻ヲ植エルニハ 勤勉勞苦スル 春夏

秋ノ三氣候ヲ經テ始メテ 粃ガ取レルト 又

粃刷リ白ヲ用キテ 殼ヲ去リ 椿白ヲ用キテ

春イテ糠ヲ去リ 始メテ白米ニナル 然ル後

鍋ノ中テ煮テ 或ハ飯ヲ炊キ 或ハ粥ヲ煮ル

固ヨリ容易テナイコトヲ知ルベシデアル

布

布ノ種類ハ甚多イ 麻ヲ織ツタノヲ 麻布ト

言ヒ 固ヨリ夏使用スル 棉ヲ織ツタノヲ

天<sup>ク</sup>以<sup>イ</sup>棉<sup>ワタ</sup>織<sup>オリ</sup>成<sup>ナリ</sup>個<sup>コ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サス</sup>棉<sup>ワタ</sup>布<sup>フ</sup>

應<sup>オウ</sup>當<sup>トウ</sup>用<sup>ヨウ</sup>得<sup>トク</sup>冬<sup>トウ</sup>天<sup>ク</sup>又<sup>マタ</sup>有<sup>ウ</sup>麻<sup>マ</sup>參<sup>サン</sup>絲<sup>シ</sup>

織<sup>オリ</sup>成<sup>ナリ</sup>花<sup>ハナ</sup>紋<sup>モン</sup>光<sup>ヒカリ</sup>個<sup>コ</sup>類<sup>レイ</sup>是<sup>シ</sup>紬<sup>チュウ</sup>與<sup>ヨリ</sup>

緞<sup>リョウ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サス</sup>絲<sup>シ</sup>布<sup>フ</sup>

第二十一課

淨<sup>ケイ</sup>潔<sup>ケツ</sup>

姓<sup>セイ</sup>汪<sup>ワン</sup>學<sup>ガク</sup>生<sup>シヤウ</sup>愛<sup>アイ</sup>淨<sup>ケイ</sup>潔<sup>ケツ</sup>頭<sup>カウ</sup>毛<sup>モウ</sup>常<sup>ジョウ</sup>々<sup>ゾク</sup>

梳<sup>シュ</sup>身<sup>シン</sup>常<sup>ジョウ</sup>々<sup>ゾク</sup>洗<sup>セン</sup>浴<sup>ヨク</sup>衫<sup>カミ</sup>褲<sup>コウ</sup>常<sup>ジョウ</sup>々<sup>ゾク</sup>

洗<sup>セン</sup>宅<sup>タク</sup>內<sup>ナイ</sup>亦<sup>オク</sup>極<sup>キョク</sup>淨<sup>ケイ</sup>潔<sup>ケツ</sup>他<sup>カ</sup>個<sup>コ</sup>朋<sup>ポン</sup>

友<sup>ユウ</sup>姓<sup>セイ</sup>蔡<sup>サイ</sup>學<sup>ガク</sup>生<sup>シヤウ</sup>不<sup>フ</sup>是<sup>シ</sup>如<sup>ニ</sup>此<sup>コト</sup>汪<sup>ワン</sup>

學<sup>ガク</sup>生<sup>シヤウ</sup>告<sup>カク</sup>着<sup>カク</sup>他<sup>カ</sup>言<sup>ゴン</sup>污<sup>カ</sup>穢<sup>タイ</sup>麼<sup>マ</sup>不<sup>フ</sup>去<sup>ク</sup>

即<sup>キツ</sup>容<sup>ヨウ</sup>易<sup>イ</sup>生<sup>シヤウ</sup>病<sup>ビョウ</sup>不<sup>フ</sup>戒<sup>ケイ</sup>不<sup>フ</sup>作<sup>サス</sup>得<sup>トク</sup>

第二十二課

遊<sup>ユウ</sup>戲<sup>キ</sup>

食<sup>シヤク</sup>單<sup>ダン</sup>已<sup>イ</sup>經<sup>ケイ</sup>畢<sup>ヒ</sup>先<sup>セン</sup>生<sup>シヤウ</sup>率<sup>ソツ</sup>學<sup>ガク</sup>生<sup>シヤウ</sup>

積<sup>チキ</sup>集<sup>シツ</sup>在<sup>ザイ</sup>體<sup>タイ</sup>操<sup>ソウ</sup>場<sup>ジョウ</sup>或<sup>ジヤク</sup>有<sup>ウ</sup>唱<sup>シヤウ</sup>歌<sup>カ</sup>

棉布ト言ヒ 固ヨリ冬使用スル 又麻ト絹絲

ト混セタノガアリ 模様ヲ織ツタノガアル

光澤ノアル分ハ紬トドンステアツテ 之ヲ絹布

ト言フ

清 潔

姓、汪學生ハ 潔潔好キデ 髮ハ常ニ梳リ

體ハイツモ沐浴シ 著物ハ常ニ洗ヒ 室内亦

極メテ清潔デアル 彼ノ友人蔡學生ハ 左様

デナイカラ、汪學生ハ 彼ニ注告シテ言ツタ

不潔物ヲ除カメト 病氣ニナリ易イカラ 注

意セネハナラメト

遊 戲

晝食ガ既ニスンデ 先生ガ學生ヲ率イテ 體

操場ニ集マツタ 唱歌ヲ歌フモアリ 繕ナツ

或有打毬 或有骨螺 隨

意弄至聽見鈴聲頭 排隊

落教室 不一個在後至

第二十三課

不誤時

天光早 兄收拾書包 要去

學堂 老弟言時尙早有

盍不留 與兄言 學事

クモアリ コマチ廻ハス者モアリ 隨意ニ遊  
ブ 鈴ノ鳴ルノヲ聽クト 列ヲ作ツテ教室ニ  
入ル 後レテ來ル者ハ一人モナイ

時間ヲ違ヘヌ

朝早く兄ガカバンヲ整理シテ 學校ニ行ウトシ  
タラ 弟ガ未タ時間ガ早イ 少シノ間(ヘエ  
キア)宅ニ居ナイカト言ツタ 兄ガ言フニハ

業應當有定個時 如遲々不

去 必定誤上課時刻 老弟

言好 卽與兄相與去

第二十四課

趙至

趙至個父 以使田作事業

趙至至十三歲 父叫去學塾

讀書在 一日聽見父叱牛個

學科ハ無論規定ノ時刻ガアル 若シグズトシ

テ行カナイト 登校時刻ニキツト遅レルト

弟ハハイト言ツテ 兄ト一シヨニ行ツタ

趙至

趙至ノ父ハ 田ヲ作ルノガ仕事デアツタ 趙

至ガ十三歳ニナツテ 父ガ塾ニ入レテ勉強サセ

タ 一日父ガ牛ヲ叱ル聲ヲ聽イテ 顔ヲ掩フ



聲コエ 掩カサ面オモ在ル哭ク 先マシ生シ問ク作ト麼モ

個コノ呢ニ 趙チウ至シ言ク 吾ウ年ニ小ク有ル

不コト能ク飼シ得ル父コノ母ノ 老ラウ父コノ不コト免ル得ル

勞ラウ苦ク 故コト事シ自ラ己コノ悲ヒ

第二十五課

親シヌウ恩イヌ

人ヒト初ハジ々カタ生ア個コノ時トキ候ウ 飢シ不コト識ク食ツク

寒サム不コト識ク穿ス 父コノ母ノ以テ乳ノ以テ飯ヲ哺ム

テ泣イテ居タノテ 先生ガドオシタカト尋ネタ

趙至ガ言フニハ 自分カ年カ少カイカラ 父

母ヲ養フコトガ出来ヌノテ 老イタル父ヲ苦勞

セシメル 故ニ一人悲シムト

親ノ恩

人ガ始メ生レタ時ニハ 飢テモ食フコトヲ知ラ

ス 寒クトモ著ルコトヲ知ラヌ 父母ガ乳ヲ

去ク他ノ 有ル病ヲ即チ請ク醫シ生テ視ス病ヲ調ヒ

治ス至ル稍シ々カタ長ク 又チ叫ク他ノ去リ學ブ

堂ノ他ノ個ノ勞ヲ苦ク如シ這ノ□モ樣ノ 作ル

子コノ兒ノ個ノ 豈ナン可ク不コト記ス着キ父コノ母ノ個ノ

恩オン嗎マ

第二十六課

羊ヒツ母ノ求メ人ヲ救ム

小コノ子ノ出デ外ヲ在リ遊ブ 有ル一ヒツ隻ノ羊ノ母ノ

與ヘ飯ヲ與ヘテ哺育スル 病氣ニナルト醫師ヲ

迎エテ治療シテヤル 少シ成長スルト 學校

ニ入レル 父母ノ苦勞ハ斯クノ如シ 人ノ子

タル者 ドオシテ父母ノ恩ヲ忘レルコトガデキ

ヨオカ

母羊人ノ救ヲ求ム

小供ガ外ニ出テ遊ンテ居ルト 一匹ノ母羊ガ

向他當叫ヒオ イイ 既キ然ゼン走過前クニエ 又ウ  
 屢々チアウチアウ視回シ後アウ 小トエ子キ視見シ這チ隻ナ  
 羊イ奇キ怪コ 隨他後ニ 至一カ個イ池シ  
 邊ビ視見シ羊イ子キ落ラ略ロ水スイ內ナイ 這チ  
 個カ時ジ候コ 叫キ速ソク急キ 小トエ子キ握ワ略ロ  
 他イ個カ角カク 持チ舉キ放ハ略ロ溪セキ圪キ上シ  
 羊イ母モ與ヨ羊イ子シ歡カン喜キ跳トウ去ク

彼ニ向テ鳴キ叫ブ ソジテ先キニ走りナガラ  
 度々後ヲ振り返ヘル 小供ハ此羊ヲ見テ不思議  
 ガリ 其後ニツイテ行ツテ 一ツノ池ノ邊ニ  
 行ツタラ 小羊ガ水ノ中ニ落チテ居ルノヲ見タ  
 其時ニセロシク鳴イタ 小兒ハ小羊ノ角ヲ握ツ  
 テ岸ノ上ニ引キ舉ケテヤツタ 母羊ト小羊ハ喜  
 ンテ跳ンテ行ツタ

第二十七課 郷人

村人種菜ス作シ事ジ業ギョウ 案日天光アン  
 早サ起キ 擔ダ二ニ筐ヒヤン菜サイ 落ロ城チヤ內ナイ  
 沿街ヨウ叫キョウ賣バ 人ナ以ヨ他イ以ヨ價ケ錢チ不ボ  
 二ニ樣ヤウ 菜サイ又ウ大ロ株タン 故コ事ジ爭ソウ略ロ  
 買カ村人得錢サイ 換布與米カ  
 一家穿與食得イ以無欠缺ボ

村人

村人が野菜ヲ植エテ仕事ニシテ 毎日朝早く起  
 キ 野菜ヲニダ籠擔イテ 城內ニ行テ街ヲ呼  
 賣シタ 人々ハ彼ノハ掛ケ値カナク 野菜ハ  
 株ガ大キイカラ 争ツテ買ツタ 村人ハ金ヲ  
 得ルト 布ヤ米ニ換ヘテ 一家者タリ食ヘタ  
 リスルニ事缺カナイ

第二十八課

醃菜

寒霜屢々下 園内個菜漸々  
 肥以去曝 俟稍稍乾放  
 略缸内以鹽醃十外日隨  
 便可以以食 如藏在埋内  
 以土封他個口 即留至明年  
 尙可以食

漬ケ菜

寒クテ霜ガ度々降ルト 畑ノ野菜ガ段々肥トル  
 採ツテ日ニ乾シテ少シ乾イタノチ 壺ノ内ニ入  
 レ鹽ニ漬ケテ 十日餘リ經ツト 便宜食ヘラ  
 レル 若シ鹽ノ中ニ收ツテ 土テ壺ノ口ヲ封  
 シテ置クト 翌年ニナツテモ食ヘラレル

第二十九課

器具

人住室内 食臥興起 總用  
 器皿 惟作工個人作器皿  
 勞心費力 費衆多時日 不  
 是容易成個 使用器皿個人  
 應當知痛惜 不勿任性毀敗

器具

人が家ノ内ニ住ムニ 食事ニモ寢ルニモ起キル  
 ニモ 器物ヲ使フガ 職工ガ器物ヲ作ルニハ  
 精神ト勞力ヲ要シ 多クノ時間ヲ費ス 易ク  
 出來ルモノデナイカラ 器物ヲ使用スル人ハ  
 當然大切ニシテ 無暗ニ毀シテハナラヌ

第三十課

鏡

鏡

鏡得視 鏡内個人 即你自  
 視見自己個面 故事應當以  
 走去告着 母言 人不  
 個後頭 即不再視見 大疑  
 招手即彼 亦招手 去至鏡  
 有一個人 向他笑彼 亦笑  
 小子立在鏡面前 視見鏡内  
 小供が鏡ノ前ニ立テ 鏡ヲ見ルト人が居ル

ソレニ向ツテ笑フト 彼モ亦笑フ手招キテスル  
 ト 彼モ亦招ク 鏡ノ後ロニ行クト 再見  
 エナイノデ 大イニ不思議ガツテ 走ツテ母  
 ニ告ケタ 母ガ言フニハ 人ハ自分ノ顔ハ見  
 エナイ 故ニ鏡テ見ネハナラヌ 鏡ノ中ノ人  
 ハ 即チ汝自身ノ影デアルト

己個影

第三十一課

車(一)

坡用車行 車有車輪 他個  
 形是圓 車心 在 故  
 事能 螺 大車是用二枝 杠  
 駕在 驟與馬 個身上 放車個  
 人坐在車面前 持鞭驅他

車(一)

陸チ行クニハ車ヲ用キル 車ニハ車輪ガアル  
 其形ハ圓イ 心棒ガ中チ貫イテ居ルカラ能ク廻  
 ハル 大キナ車ハ二本ノ轆ヲ以テ 驟馬カ馬  
 ノ背ニ駕シ 御者ハ車ノ前ニ坐シテ 鞭ヲ以  
 テ馬ヲ追フ 小サイ車ハ人ノ力ヲ用キテ 押

車<sup>シ</sup>子<sup>ク</sup>即<sup>チ</sup>用<sup>リ</sup>人<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup> 或有<sup>シ</sup>押<sup>ス</sup>個<sup>ノ</sup>

第三十二課

車<sup>シ</sup> (二)

古<sup>ク</sup>時<sup>イ</sup>候<sup>ハ</sup>個<sup>ノ</sup>車<sup>ノ</sup> 或有<sup>シ</sup>用<sup>リ</sup>人<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup>

或<sup>シ</sup>有<sup>リ</sup>用<sup>リ</sup>獸<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup> 近<sup>キ</sup>百<sup>ニ</sup>年<sup>以</sup>内<sup>ニ</sup>

新<sup>シ</sup>作<sup>リ</sup>粒<sup>々</sup>出<sup>ス</sup> 有<sup>リ</sup>用<sup>リ</sup>汽<sup>力</sup>個<sup>ノ</sup>

叫<sup>キ</sup>作<sup>リ</sup>火<sup>車</sup> 有<sup>リ</sup>用<sup>リ</sup>電<sup>力</sup>個<sup>ノ</sup> 叫<sup>キ</sup>

スノモアリ轆クノモアル

車<sup>シ</sup> (二)

昔<sup>ノ</sup>車<sup>ハ</sup> 人<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup>用<sup>ユ</sup>ルノモアリ 獸<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup>

チ用<sup>ユ</sup>ルノモアツタ 最近<sup>ノ</sup>百<sup>年</sup>以<sup>内</sup>ニ 新<sup>イ</sup>

ノガ續々出來タ 蒸<sup>汽</sup>力<sup>ヲ</sup>用<sup>ユ</sup>ルノガアル

是<sup>チ</sup>汽<sup>車</sup>ト云フ 電<sup>力</sup>チ用<sup>ユ</sup>ルノチ電<sup>車</sup>ト云フ

作<sup>リ</sup>電<sup>車</sup> 或<sup>シ</sup>有<sup>リ</sup>仍<sup>シ</sup>用<sup>リ</sup>人<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>力<sup>ヲ</sup>

行<sup>キ</sup>駛<sup>ス</sup>極<sup>メ</sup>輕<sup>ク</sup>便<sup>チ</sup>個<sup>ノ</sup> 即<sup>チ</sup>叫<sup>キ</sup>作<sup>リ</sup>脚<sup>踏</sup>

車<sup>シ</sup>

第三十三課

象<sup>シ</sup>

象<sup>シ</sup>是<sup>レ</sup>身<sup>體</sup>粗<sup>大</sup>有<sup>リ</sup>力<sup>ヲ</sup> 皮<sup>ハ</sup>硬<sup>ク</sup>又<sup>チ</sup>

厚<sup>ク</sup>口<sup>ノ</sup>内<sup>ニ</sup>有<sup>リ</sup>二<sup>個</sup>牙<sup>ハ</sup> 伸<sup>ビ</sup>出<sup>ス</sup>口<sup>ノ</sup>

唇<sup>ハ</sup>外<sup>ニ</sup>他<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>鼻<sup>ハ</sup>極<sup>メ</sup>長<sup>ク</sup> 能<sup>ク</sup>吸<sup>ク</sup>水<sup>ヲ</sup>

尙<sup>人</sup>ノ力<sup>ヲ</sup>用<sup>ユ</sup>ルノガ有<sup>リ</sup>ツテ 駛<sup>ル</sup>ニ最<sup>メ</sup>輕<sup>ク</sup>便<sup>チ</sup>ナ

ノチ 自<sup>轉</sup>車<sup>ト</sup>言フ

象<sup>シ</sup>

象<sup>ハ</sup>體<sup>ガ</sup>大<sup>キ</sup>クシテ力<sup>ガ</sup>アル 皮<sup>ハ</sup>硬<sup>ク</sup>テ厚<sup>イ</sup>

口<sup>ノ</sup>中<sup>ニ</sup>二<sup>ツ</sup>ノ牙<sup>ガ</sup>アツテ 口<sup>ノ</sup>外<sup>ニ</sup>伸<sup>ビ</sup>出<sup>ス</sup>ル

其<sup>ノ</sup>鼻<sup>ハ</sup>非<sup>常</sup>ニ長<sup>イ</sup> 能<sup>ク</sup>水<sup>ヲ</sup>吸<sup>ク</sup>ヒ口<sup>ノ</sup>中<sup>ニ</sup>入<sup>ル</sup>

放略口内得食 又能捲以食

麼 如人用手

第三十四課

狼

狼個形狀如狗 性情更兇惡

爪與牙極利 能食牛與羊

更深結群得出 行在山野處

作欲威 常々害行路個人

狼

狼ノ形ハ狗ノ様デアツテ 性質最兇惡、爪ト牙

ハ極銳ク 能ク牛ヤ羊ヲ食フ 夜更ケテ群ヲ

ナシテ出テ 山野ヲ歩ルイテ 威ヲ擅ニシ時

時通行人ヲ傷害スル

第三十五課

不識字

山有狼 打獵個人 想見拿

他 設假窟在山嶺下 寫大

書土牆上言 下頭有落狼個

假窟 行路 人停略 有不識

字個 錯誤 踏著 倒落 窟大

聲叫 救人 携舉 既然 出人

文字ヲ識ラヌ

山ニ狼ガ居ルノデ 獵師ハソレヲ捕ヘヨオト思

ツテ 山ノ麓ニ落シ穴テ拵ヘテ 壁ニ大書シ

テ曰ク「下ニ狼ノ落シ穴アリ通行人停レ」ト 字

ヲ知ラヌ者ガアツテ 誤ツテ落シ穴ニ落チ込

テ大聲テ救ヲ求メタ 既ニ引上ケラレテカラ

人ガ壁ノ字ヲ指シテ 彼ニ告ケタヲ 彼嘆シ

指サシ土ツチ牆カキ上ノ個コノ字ジ告カク着シ去ク他カ

即ソレ嘆トク言ク吾ガ初ハツ々ツ識シ字ジ豈ナシ可カ

至キ此コノ様マダ嗎カ

第三十六課

匡カン衡ホン

姓セイ匡カン名ナ衡ホン愛アイ讀ドク書ショ家ケ貧キン無ボ書ショ  
冊セツ他イ處レ個コノ地チ方ホウ有ユ富フ人ジン拾シツ  
在ゾウ書ショ冊セツ極キョク多タ即ソレ去ク作サ儂ノウ不フ

テ曰ク 私ガ抑々字チ知ツテ居タラ 何デコ  
ンナコトニナリマセウカト

匡 衡

姓、匡、名衡ハ讀書ガ好キダツタガ 家貧ニシ  
テ書物ガナイ 彼ノ地方ニ金持ガアツテ 澤  
山ノ書物ヲ藏シテ居タ ソコテ行ツテ下僕ニナ

求モト以テ工カ錢ネ主ク人ナ問ウ因テ個コノ麼ミ故コ  
匡カン衡ホン言ゴン願ガン得トク在ゾウ拾シツ個コノ書ショ冊セツ讀ドク  
了リウ主ク人ナ讚サン他イ好ホク以テ書ショ冊セツ以テ去ク  
他イ匡カン衡ホン果カ成チヤ有ユ名ナ個コノ讀ドク書ショ人ジン

第三十七課

甄チン女メ

甄チン逸イツ有ユ口コ口コ子シ歎ホク喜キ讀ドク書ショ

ツタガ 給料ヲ求メナイカラ主人ハ ナセカ  
ト尋ネタ 匡衡カ言フニハ 願クハ所藏ノ書  
物ヲ讀ミ終ラシメヨト 主人ハ彼ヲ賞讃ンテ  
書物ヲ彼ニ借シタ 匡衡ハ果シテ有名ナル學者  
ニナツタ

甄 女

甄逸ニ娘ガアツタ 讀書ガ好キテアツタ 兄

諸兄言去他言  
 當學習婦人人個工  
 將來有個麼用  
 古時候個偉婦人人  
 讀書世間個學問極多  
 不讀書因個麼識  
 問

等カ彼ニ言フニハ 女ハ當然女ノ仕事ヲ學ハネ  
 ハナラヌ 汝ハ書ヲ讀ンテ將來何ヲスルカト  
 娘ガ言フニハ 昔ノ偉婦人ニシテ 未ダ曾テ  
 讀書セマ人ハナイ 世ノ中ノ學問ハ澤山アル  
 私ガ書ヲ讀マナカツタラ ドオシテ世間ノ學問  
 ナ知ルコトガ出來ルモノカト

第三十八課

歲寒三友

子與父立  
 樹開花  
 小子問父言  
 候別樣樹多枯  
 個麼梅松與竹  
 落葉父言  
 他個性質耐得

歲寒三友

小供ト父ト庭ニ立テ居タ 梅ノ花ガ咲イテ  
 松ト竹カ共ニ茂ツテ居ルノヲ見テ 小供ガ父ニ  
 尋ネタ 霜ガ降り雪ガ降ルトキハ 外ノ樹ハ  
 多ク枯レタリ葉ガ落チルノニ ドオシテ梅松竹  
 ノ三ツハ獨リ葉ガ落チマカト 父ガ言フニ  
 彼ノ性質ハ寒ニ耐ヘル 外ノ樹ト同一テハナ



寒サムイ 與カシ 別ツク 樣イ 樹ツク 不ボ 作ト 同ト 古コ 人ヒト

叫コエ 作ト 歲サイ 寒サムイ 三ミ 友トモ 即チカ 是コト 松マツ 竹タケ 與カシ

梅ウメ

第三十九課

雪ユキ 人ヒト

雪 人 形

イ古人が歳寒三友ト言ツタノハ 即松ト竹ト梅

テアルト

落オチ 大オホ 雪ユキ 時トキ 後ノチ □カ 庭ニワ 内ウチ 積ツク 雪ユキ 高タカ

大雪が降ツタ後 庭ニ雪が四五寸積モツタ

幾いく 寸スン 衆オホ 多トク 小コ 子コ 來キ 堆ツク 雪ユキ 作ト

澤山ノ小供が來テ 雪ヲ集メテ人形ヲ作ツタ

人ヒト 形カタ 目メ 開ク 口クチ 開ク 手テ 脚カド 身ミ 體タマシ

目ヲ開キ口ヲアケ 手足體ハ腫レテ居ル 足

腫フク 拱コノ 脚カド 坐マシ 如シカ 和ワ 尙ナ 有ア □カ □カ

ヲ組ミ坐ツテ居ルノハ 和尚ノ様デアル 暫

日ヒ 頭カビ 出デ 融ユク 去ク 雪ユキ 人ヒト 亦モ 消ク 瘦セ

ラクシテ日が出テトケルト 雪人形モ亦瘦セシ

去ク 漸シ 化カ 爲シ 水ミヅ

行ツテ漸々水ニナル

第四十課

敬キョウ 老ラウ

老人ヲ敬フ

落オチ 雪ユキ 初ハジメ 々ツ 停ト 路ミチ 上ウヘ 土ツチ 滑スベ 有ア

雪が止ンダバカリテ 路ヲ滑ヘル 一人ノ老

一ヒト 個コ 老ラウ 大オホ 人ヒト 持テ 杖ジョウ 獨ドク 々ツ 行ユク

人が 杖ヲ持テ獨リテ歩ルイテ居タラ 過ツ

錯ソコ 失アツ 脚カド 跋ボク 略ロク 土ツチ 一ヒト 個コ 小コ 子コ

テ路ニ仆レタ 一人ノ小供が走ツテ行ツテ

走<sup>タ</sup> 咧<sup>レ</sup> 扶<sup>ツ</sup> 他<sup>イ</sup> 既<sup>キ</sup> 然<sup>シ</sup> 起<sup>ク</sup> 以<sup>テ</sup> 手<sup>ヲ</sup> 巾<sup>ヲ</sup>

代<sup>ホ</sup> 他<sup>イ</sup> 拭<sup>ツ</sup> 衫<sup>ヲ</sup> 褲<sup>ヲ</sup> 與<sup>ト</sup> 靴<sup>ヲ</sup> 問<sup>フ</sup> 他<sup>ノ</sup> 住<sup>ル</sup> 的<sup>ヲ</sup>

處<sup>ニ</sup> 送<sup>ル</sup> 他<sup>ノ</sup> 回<sup>ル</sup> 家<sup>ニ</sup> 老<sup>シ</sup> 大<sup>シ</sup> 人<sup>ノ</sup> 欲<sup>ス</sup> 以<sup>テ</sup>

飯<sup>ヲ</sup> 答<sup>フ</sup> 他<sup>ノ</sup> 小<sup>シ</sup> 子<sup>ノ</sup> 言<sup>フ</sup> 恐<sup>ク</sup> 在<sup>ル</sup> 家<sup>ニ</sup> 人<sup>ノ</sup>

驅<sup>ク</sup> 心<sup>ヲ</sup> 即<sup>チ</sup> 辭<sup>シ</sup> 出<sup>ス</sup>

第四十一課

運動

姓<sup>ノ</sup> 鐘<sup>ノ</sup> 小<sup>シ</sup> 子<sup>ノ</sup> 食<sup>フ</sup> 飯<sup>ヲ</sup> 畢<sup>ス</sup> 作<sup>ル</sup> 跳<sup>ル</sup> 躍<sup>ル</sup>

扶<sup>ケ</sup> テ ソレチ起<sup>シ</sup> テカラハンケチテ 老人

著<sup>ル</sup> 物<sup>ヲ</sup> ヤ靴<sup>ヲ</sup> チ拭<sup>イ</sup> テヤツテ 何處<sup>ニ</sup> 住<sup>ム</sup> カチ尋

ネテ宅<sup>マ</sup> テ送<sup>ツ</sup> タ 老人<sup>ハ</sup> 飯<sup>ヲ</sup> チ勸<sup>メ</sup> テ報<sup>イ</sup> タカ

小<sup>シ</sup> 供<sup>ノ</sup> ハ家<sup>ノ</sup> 人<sup>等</sup> ニ 心配<sup>ヲ</sup> チカケルカラト辭<sup>シ</sup> テ

出<sup>タ</sup>

運動

鐘<sup>ノ</sup> 小<sup>シ</sup> 兒<sup>ハ</sup> 食<sup>後</sup> 高<sup>ク</sup> 跳<sup>ヒ</sup> チシテ遊<sup>ン</sup> ダ 暫

弄<sup>ム</sup> 未<sup>ダ</sup> 幾<sup>ク</sup> 久<sup>ク</sup> 氣<sup>ヲ</sup> 喘<sup>ル</sup> 落<sup>ル</sup> 汗<sup>ヲ</sup> 腰<sup>ヲ</sup>

興<sup>カ</sup> 腹<sup>ヲ</sup> 痛<sup>ム</sup> 父<sup>ノ</sup> 言<sup>フ</sup> 運<sup>ブ</sup> 動<sup>ス</sup> 不<sup>レ</sup> 合<sup>フ</sup> 宜<sup>シ</sup>

有<sup>リ</sup> 防<sup>グ</sup> 礙<sup>ヲ</sup> 衛<sup>ス</sup> 生<sup>ス</sup> 食<sup>後</sup> 飽<sup>ル</sup> 後<sup>ニ</sup> 應<sup>ズ</sup>

當<sup>ル</sup> 緩<sup>ク</sup> 々<sup>々</sup> 行<sup>ク</sup> 圍<sup>ヲ</sup> 牆<sup>ノ</sup> 内<sup>ニ</sup> 使<sup>ス</sup> 所<sup>ヲ</sup> 食<sup>ハ</sup> 個<sup>々</sup>

麼<sup>シ</sup> 容<sup>シ</sup> 易<sup>シ</sup> 消<sup>ス</sup> 化<sup>ス</sup> 現<sup>ル</sup> 在<sup>ル</sup> 你<sup>ノ</sup> 食<sup>ハ</sup> 飯<sup>ヲ</sup>

後<sup>ニ</sup> 跳<sup>ル</sup> 躍<sup>ル</sup> 是<sup>レ</sup> 不<sup>レ</sup> 合<sup>フ</sup> 宜<sup>シ</sup> 後<sup>ニ</sup> 來<sup>ル</sup> 應<sup>ズ</sup>

當<sup>ル</sup> 謹<sup>シ</sup> 慎<sup>シ</sup>

クスルト息<sup>ヲ</sup> 喘<sup>ン</sup> テ 汗<sup>ガ</sup> 出<sup>テ</sup> 腰<sup>ヲ</sup> ヤ腹<sup>ヲ</sup> カ痛<sup>ン</sup> ダ

父<sup>ガ</sup> 言<sup>フ</sup> ニハ 運動<sup>ハ</sup> 適<sup>當</sup> テナイ 衛生<sup>ニ</sup> 害

カアル 食<sup>後</sup> ハ徐<sup>ク</sup> ロニ構<sup>内</sup> チ歩<sup>ク</sup> ト 食<sup>ツ</sup>

ス物<sup>ガ</sup> 容<sup>易</sup> ニ消<sup>化</sup> スル 今<sup>汝</sup> ハ 食<sup>後</sup> 高<sup>ク</sup> 跳<sup>ヒ</sup>

チシダカ宜<sup>シ</sup> クナイ 將<sup>來</sup> 注<sup>意</sup> セネバナラヌト

第四十二課

遵守規矩

規則ヲ守レ

姓<sup>ア</sup>唐<sup>ク</sup>學<sup>シ</sup>生<sup>シ</sup> 性<sup>ア</sup>情<sup>ハ</sup>躁<sup>ク</sup>卒<sup>ク</sup> 先<sup>シ</sup>生<sup>シ</sup>  
 警<sup>ク</sup>戒<sup>カ</sup>他<sup>イ</sup>言<sup>コ</sup> 學<sup>オ</sup>生<sup>テ</sup>在<sup>ル</sup>學<sup>オ</sup>堂<sup>ロ</sup> 無<sup>ク</sup>  
 論<sup>ル</sup>作<sup>ト</sup>麼<sup>シ</sup>個<sup>カ</sup>時<sup>イ</sup>候<sup>ヘ</sup> 不<sup>ボ</sup>勿<sup>ク</sup>言<sup>コ</sup>不<sup>ボ</sup>着<sup>リ</sup>  
 行<sup>ク</sup>動<sup>ク</sup>不<sup>ボ</sup>着<sup>リ</sup> 教<sup>カ</sup>書<sup>ヲ</sup>個<sup>カ</sup>室<sup>ニ</sup> 體<sup>ヒ</sup>操<sup>ヲ</sup>  
 場<sup>リ</sup> 養<sup>シ</sup>神<sup>ヲ</sup>個<sup>カ</sup>處<sup>ニ</sup> 總<sup>ト</sup>有<sup>ク</sup>規<sup>キ</sup>矩<sup>ク</sup>  
 你<sup>ル</sup>應<sup>シ</sup>當<sup>ク</sup>學<sup>ブ</sup>習<sup>ス</sup> 這<sup>コ</sup>多<sup>ク</sup>規<sup>キ</sup>矩<sup>ク</sup> 唐<sup>ク</sup>學<sup>シ</sup>

唐學生ハ 性質ガ粗暴デアル 先生ガ戒シメ  
 テ言フニハ 學生ハ學校ニ在テハ無論 ドン  
 ナ時モ 間違ツタコトヲ言ツタリ 間違ツ  
 タコトヲシテハナラマ 教室ヤ體操場ヤ 休  
 憩所ニハ皆規則ガアル 汝ハ是等ノ規則ヲ學ハ  
 ネハナラマト 唐學生ハ先生 教ニ從テ 段

生<sup>ア</sup>照<sup>シ</sup>先<sup>シ</sup>生<sup>シ</sup> 漸<sup>チ</sup>々<sup>チ</sup>以<sup>テ</sup>謹<sup>シ</sup>慎<sup>シ</sup>  
 教<sup>カ</sup> 謹<sup>シ</sup>慎<sup>シ</sup>

第四十三課

戒誑語

司<sup>シ</sup>馬<sup>マ</sup>光<sup>ク</sup>小<sup>コ</sup>個<sup>カ</sup>時<sup>イ</sup>候<sup>ヘ</sup> 與<sup>サ</sup>大<sup>オ</sup>姉<sup>イ</sup>  
 相<sup>ア</sup>與<sup>サ</sup>弄<sup>ム</sup>胡<sup>コ</sup>桃<sup>ト</sup> 欲<sup>ク</sup>脫<sup>ク</sup>胡<sup>コ</sup>桃<sup>ト</sup>個<sup>カ</sup>皮<sup>ヲ</sup>  
 不<sup>ボ</sup>脫<sup>ク</sup>得<sup>ズ</sup> 大<sup>オ</sup>姉<sup>イ</sup>去<sup>ク</sup> 一<sup>ヒト</sup>個<sup>カ</sup>婢<sup>メ</sup>以<sup>テ</sup>  
 沸<sup>ク</sup>水<sup>ヲ</sup>脫<sup>ク</sup> 至<sup>ル</sup>大<sup>オ</sup>姉<sup>イ</sup>再<sup>ヒ</sup>來<sup>ル</sup> 司<sup>シ</sup>  
 馬<sup>マ</sup>光<sup>ク</sup>先<sup>シ</sup>着<sup>ル</sup> 大<sup>オ</sup>姉<sup>イ</sup>言<sup>フ</sup> 吾<sup>ガ</sup>能<sup>ク</sup>脫<sup>ク</sup>

段謹シム様ニナツタ  
 虚言ヲ戒シム  
 司馬光ガ小サイ時ニ 姉ト一シヨニ胡桃ヲ弄ン  
 テ居タ 胡桃ノ皮ヲ剥ガウト思フケレト 剥  
 ケナイ 姉ガ去ツタラ 一人ノ下婢ガ湯テ皮  
 ヲ剥イタ 姉ガ又來タノテ 司馬光ハ姉ニ  
 私ハ胡桃ノ皮ヲ剥クコトガ出來ルト告ケタ 彼

胡桃 個皮 他個父適々視見

他罵他言 小子作麼言個

假話 司馬光 自現在改過

自小至老不言假話

第四十四課

貓頭鷹

貓頭鷹 恐日頭光 日頭無視

見麼 常々乘夜頭飛去 他

ノ父ガ丁度ソレチ見テ 彼チ叱ツタ 小兒ヨ

ナセ虚チ言フカト 司馬光ハ ソレカラ改心

シテ 小供ノ時カラ老人ニナルマデ 虚チ言

ハナカツタ

梟

梟ハ日光チ恐レル 晝間ハ何モ見エナイガ

常ニ夜分ニ乘シテ飛歩ルク 彼ノ飛ブノハ音カ

飛無 覓鳥子食 鳥子恨

極 日頭個時候 遇着貓頭

鷹在樹林内 衆多起略啄他

貓頭鷹 縮頭 咧收翼不能與

鳥子相爭

第四十五課

蝙蝠(又ブツシウ)

鳥與獸打 蝙蝠常々作

シナイ 小鳥チ探シテ食フノデ 小鳥ハ甚シ

ク恨ンテ居タ 晝間梟ガ林ノ中ニ居ルノニ出會

ツタカラ 澤山ノ小鳥ガ起ツテ梟チ啄イタ梟ハ

頭チ縮メテ翼チ收メ 小鳥ト爭フコトハ出來ナ

カツタ

蝙蝠

鳥ト獸ト喧嘩チシタ 蝙蝠ハイツモ中立テ

鳥打勝 蝙蝠即飛略  
 鳥個群言 吾有二旁翼固  
 是鳥喇 獸打勝 蝙蝠即走略  
 獸個群言 吾有四個脚固  
 是獸喇 未幾久 二個族構  
 和 蝙蝠在邊頭 相與驅他

第四十六課

宇文深

鳥が勝テハ 蝙蝠ハ鳥ノ群ニ飛ンテ行ツテ  
 自分ハ二ツノ翼ガアルカラ 固ヨリ鳥デアルト  
 言フ 獸ガ勝ツト蝙蝠ハ 獸ノ群ニ走ツテ自  
 分ハ四ツノ脚ガアルカラ 固ヨリ獸タト言フ  
 間モナリ鳥獸ニ族ガ和睦シタ 蝙蝠ガ側ニ居ル  
 ケレト 雙方カラ退ケラレタ

宇文深

姓宇文深 小個時候常々  
 折草作旗 堆石作營 布  
 置立與横着 合兵個法  
 他個父視見他 奇怪言 這  
 小子年歲幼 已經能如此  
 樣別日必決定作有名個將官  
 後來果然以打戰有功聞他當

姓、宇文深ガ小サイ時分 イツモ草ヲ折ツテ  
 旗ヲ作り 石ヲ積ンテ堡壘ヲ築キ 縱横ニ布  
 置スル所 兵法ニ叶ツテ居タ 彼ノ父ハソレ  
 ナ見テ 不思議ガツテ言ツタ 此小供ハ幼稚  
 ナノニ モオ此通り能クスルカラ 他日必ズ  
 有名ナ將官ニナルト 後ニ果シテ戰爭ヲシテ  
 功ヲ立テ當時ニ聞エタ

時

第四十七課

兵

國クニ是シ無ク論ル大ト與カ小ト不レ有ク不レ教カ  
 練レン兵ヘイ以テ保ク自レ己キ一ト旦ツ與カ敵ト至ル  
 出ス兵ヘイ敵ト與カ敵ト或シ有ク步ブ兵ヘイ或シ  
 有ク礮パウ兵ヘイ或シ有ク作サ馬バ兵ヘイ或シ有ク  
 作サ工コウ兵ヘイ或シ有ク作サ輜シ重ジュウ兵ヘイ總ソウ

兵

國ノ大小ニ拘ハラズ 兵ヲ練リ以テ 自己ヲ  
 守ラヌハナイ 一旦敵至レハ 兵ヲ出シテ敵  
 ニ對スル 歩兵アリ 砲兵アリ 騎兵アリ  
 工兵アリ 輜重兵アリ 皆敵ニ備フル所以デ  
 アル

所以敵々與敵個

第四十八課

習體操

姓セイ伍ゴ學ガク生セイ恐キョウ學ガク習シヤク體タイ操ソウ言ゴン  
 去ク他タ個コ先セン生セイ言ゴン吾ワ個コ身シン體タイ弱ニョウ  
 不ボ能ネ操ソウ得トク先セン生セイ言ゴン體タイ操ソウ是シ  
 活カツ動ドウ血ケツ脈マク強キヤウ壯シュウ筋キン骨コツ可カ以テ醫イ  
 得トク身シン體タイ弱ニョウ個コ你ニ常ジョウ々ジョウ學ガク習シヤク他タ

體操ヲ習フ

姓、伍學生ハ 體操ヲ學フコトヲ恐カツテ  
 彼ノ先生ニ言フニ 私ハ身體ガ弱クテ體操ガ出  
 來ヌト 先生ガ言フニ 體操ハ血脈ヲ活動セ  
 シメ筋骨ヲ強壯ニシ 身體ノ弱イノヲ醫スルノ  
 デアル 汝ガ常々ソレヲ學フト 必ス有益デ

必<sup>ビ</sup>定<sup>リ</sup>能<sup>レ</sup>得<sup>ル</sup>益<sup>ハ</sup> 伍<sup>ゴ</sup>學<sup>ガク</sup>生<sup>ノ</sup>照<sup>ス</sup>他<sup>ノ</sup>身<sup>ヲ</sup>  
體<sup>ヒ</sup>漸<sup>ム</sup>々<sup>ム</sup>強<sup>ク</sup>壯<sup>ク</sup>

第四十九課 奪<sup>ロ</sup>旗<sup>ク</sup>競<sup>キ</sup>走<sup>ク</sup>

諸<sup>シ</sup>學<sup>ガク</sup>生<sup>ノ</sup>積<sup>ム</sup>集<sup>ム</sup>體<sup>ヲ</sup>操<sup>ル</sup>場<sup>ヲ</sup> 畫<sup>シ</sup>土<sup>ノ</sup>作<sup>ル</sup>  
大<sup>ロ</sup>圈<sup>ヲ</sup> 夾<sup>ヒ</sup>種<sup>ヲ</sup>短<sup>ク</sup>杆<sup>ヲ</sup> 以<sup>テ</sup>長<sup>ク</sup>繩<sup>ヲ</sup>圍<sup>ム</sup>  
路<sup>ヲ</sup>邊<sup>ニ</sup>頭<sup>ヲ</sup>立<sup>テ</sup>紅<sup>ク</sup>色<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>旗<sup>ヲ</sup> 五<sup>ツ</sup>個<sup>ノ</sup>旗<sup>ヲ</sup>  
人<sup>ヲ</sup>並<sup>ニ</sup>々<sup>々</sup>立<sup>テ</sup> 先<sup>シ</sup>生<sup>ノ</sup>持<sup>テ</sup>旗<sup>ヲ</sup>立<sup>テ</sup>在<sup>リ</sup>旁<sup>ニ</sup>

アルト 伍學生ハ ソレニ從ツタノテ身體ガ

段々強壯ニナツタ

旗取競争

諸學生ガ 體操場ニ集合シテ 地上ニ大キナ

輪ヲ畫キ 短イ棒ヲ狭ク立テ 長イ繩ヲ圍ラ

シテ端ニ紅旗ヲ立テ 五人並ンテ立ツ 先生

ガ旗ヲ持ツテ傍ニ立チ 手ヲ舉ケテ下ロスト

邊<sup>ノ</sup>舉<sup>グ</sup>手<sup>ヲ</sup>一<sup>ツ</sup>招<sup>ク</sup> 五<sup>ツ</sup>個<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>競<sup>ク</sup>走<sup>ク</sup>  
灣<sup>ノ</sup>這<sup>ク</sup> 圈<sup>ヲ</sup>三<sup>ツ</sup>回<sup>ル</sup> 至<sup>ル</sup>過<sup>リ</sup>前<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>  
却<sup>テ</sup>紅<sup>ク</sup>色<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>旗<sup>ヲ</sup>得<sup>ル</sup>回<sup>ル</sup>

第五十課 敬<sup>キ</sup>國<sup>ノ</sup>旗<sup>ヲ</sup>

學<sup>ガク</sup>生<sup>ノ</sup>你<sup>ノ</sup>視<sup>ス</sup>飄<sup>ル</sup>動<sup>ク</sup>個<sup>ノ</sup>五<sup>ツ</sup>色<sup>ノ</sup>旗<sup>ヲ</sup> 不<sup>ズ</sup>  
是<sup>レ</sup>吾<sup>ノ</sup>國<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>國<sup>ノ</sup>旗<sup>ヲ</sup>嗎<sup>カ</sup> 這<sup>ノ</sup>枝<sup>ノ</sup>旗<sup>ノ</sup>個<sup>ノ</sup>  
色<sup>ヲ</sup>紅<sup>ク</sup>色<sup>ノ</sup>在<sup>リ</sup>上<sup>ニ</sup> 黃<sup>ク</sup>色<sup>ノ</sup>第<sup>ニ</sup>二<sup>番</sup>藍<sup>ク</sup>

五人ガ競ツテ走り 此輪ヲ三回廻ハル 先キ

ニ著イタノカ 紅カ旗ヲ取テ歸ル

國旗ヲ敬セヨ

學生ヨ 五色ノ旗ノ飄ヘルヲ見ヨ 吾國ノ國

旗ヲハナイカ 此旗ノ色ハ 紅カ上ニアル

黃カ二番 藍カ三番 白ト黒カ四番五番ニア

第五册

第一課

耳	外	處	頭	人	全體
是	頭	内	叫	個	個
管	有	有	作	身	功
理	耳	髓	身	體	用
聽					
	有	作	叫	可	
目	目	運	作	以	
是		動	脚	分	
管	有	知	手	三	
理	口	覺	頭	部	
視	有	個		叫	
麼	鼻	本		作	

色 第三 白色 與 黑色 第四 第  
 五 總 是 吾 同 胞 總 應 當 恭  
 敬 這 枝 國 旗

ル 總テ吾同胞ハ皆 此國旗ヲ尊敬セネハナ

ラマ

全體ノ功用

人ノ體ヲ 三部ニ分ケルコトガデキル 頭ト  
 言ヒ 體ト言ヒ 手足ト稱ス 頭ノ中ニ腦  
 髓ガアツテ 動作、知覺ノ本デアル 外側ニ  
 耳ガアリ 目ガアリ 口ガアリ鼻ガアル  
 耳ハ聽クコトヲ司リ 目ハ物ヲ視ルコトヲ司リ



鼻<sup>フヒ</sup>是<sup>シ</sup>管<sup>キョウ</sup>理<sup>リ</sup>出<sup>デ</sup>氣<sup>キ</sup>入<sup>リ</sup>氣<sup>キ</sup> 口<sup>クハ</sup>是<sup>シ</sup>管<sup>キョウ</sup>  
 理<sup>リ</sup>食<sup>シヨク</sup>與<sup>ヨ</sup>言<sup>ゴン</sup>話<sup>ワ</sup> 自<sup>ジ</sup>口<sup>ク</sup>口<sup>ク</sup>至<sup>シ</sup>腹<sup>フク</sup>  
 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>身<sup>シン</sup> 内<sup>ナイ</sup>頭<sup>トウ</sup>有<sup>ユウ</sup>五<sup>ゴ</sup>臟<sup>ゾウ</sup> 所<sup>ショ</sup>以<sup>イ</sup>  
 消<sup>シヨウ</sup>化<sup>カ</sup>食<sup>シヨク</sup>麼<sup>マ</sup> 運<sup>ウン</sup>氣<sup>キ</sup>血<sup>ケツ</sup>行<sup>コウ</sup>動<sup>ドウ</sup> 兩<sup>リウ</sup>  
 旁<sup>ホウ</sup>手<sup>テ</sup>兩<sup>リウ</sup>旁<sup>ホウ</sup>脚<sup>カク</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>四<sup>シ</sup>肢<sup>シ</sup> 以<sup>イ</sup>  
 手<sup>テ</sup>作<sup>サ</sup>事<sup>ジ</sup>業<sup>ギョウ</sup> 以<sup>イ</sup>脚<sup>カク</sup>行<sup>コウ</sup>路<sup>ロ</sup> 此<sup>コノ</sup>是<sup>シ</sup>  
 全<sup>ゼン</sup>體<sup>テイ</sup>個<sup>コノ</sup>功<sup>コウ</sup>用<sup>ヨウ</sup>

鼻ハ呼吸スルコトナリ 口ハ食ベタリ話シタ  
 リスルコトナリ 頸カラ腹マデナ體ト言ヒ  
 内部ニ五臟ガマツテ 食ヘ物ヲ消化シ 血液  
 ナ循環セシムルノデアル 兩方ノ手 兩方ノ  
 足ヲ四肢ト言ヒ 手ヲ以テ仕事ナシ 足ヲ以  
 テ路ヲ歩ルク 是レ全體ノ功用デアル

第二課 齒

小<sup>コ</sup>子<sup>シ</sup>初<sup>ハジメ</sup>々<sup>々</sup>生<sup>マ</sup> 口<sup>クハ</sup>内<sup>ナイ</sup>無<sup>ク</sup>有<sup>ル</sup>齒<sup>キョウ</sup>  
 七<sup>シチ</sup>八<sup>ハチ</sup>月<sup>ゲツ</sup>個<sup>コノ</sup>後<sup>ノチ</sup> 循<sup>ツク</sup>々<sup>々</sup>發<sup>ハツ</sup>生<sup>マ</sup> 名<sup>ナ</sup>  
 叫<sup>キョウ</sup>乳<sup>ニウ</sup>齒<sup>キョウ</sup> 至<sup>キ</sup>七<sup>シチ</sup>八<sup>ハチ</sup>歲<sup>サイ</sup>個<sup>コノ</sup>時<sup>トキ</sup>候<sup>ケ</sup>  
 乳<sup>ニウ</sup>齒<sup>キョウ</sup>漸<sup>シテ</sup>々<sup>々</sup>落<sup>ク</sup> 一<sup>イツ</sup>切<sup>セツ</sup>換<sup>カン</sup>新<sup>シン</sup>齒<sup>キョウ</sup>  
 新<sup>シン</sup>齒<sup>キョウ</sup>生<sup>マ</sup>個<sup>コノ</sup>時<sup>トキ</sup>候<sup>ケ</sup> 乳<sup>ニウ</sup>齒<sup>キョウ</sup>搖<sup>ユウ</sup>動<sup>ドウ</sup>  
 拔<sup>ベツ</sup>去<sup>キョ</sup>他<sup>タ</sup> 新<sup>シン</sup>齒<sup>キョウ</sup>即<sup>ソク</sup>排<sup>ハイ</sup>齊<sup>セイ</sup> 新<sup>シン</sup>

齒

小兒ガ始メ生レタトキハ 口中ニ齒ハナイ  
 七八箇月ノ後 段々生エル 名ケテ乳齒ト言  
 フ 七八歳ノ頃ニナルト 乳齒ハ段々落チテ  
 總テ新齒ニ換ハル 新齒ガ生エルトキニハ  
 乳齒ガ動ク ソレヲ拔キ去ルト 新齒ガチア  
 ント揃ノ 新齒ガ出ルト 著物ノ襟ヤ袖ヤ爪

齒キ既シ然シ出ス、  
齒キ既シ然シ出ス、  
歡ホ喜キ咬カ衫タ襟キ、  
歡ホ喜キ咬カ衫タ襟キ、  
衫タ、  
衫タ、

口カ與カ手テ甲カ、  
口カ與カ手テ甲カ、  
久ク即チ成チ習チ慣ク、  
久ク即チ成チ習チ慣ク、  
不ボ、  
不ボ、

可カ不ボ戒カ、  
可カ不ボ戒カ、

第三課

剃頭ヒゲカミ

散髮サンパツ

辨ビ々ビ個カ是シ、  
辨ビ々ビ個カ是シ、  
滿マン州シュウ個カ例レイ條ジョウ、  
滿マン州シュウ個カ例レイ條ジョウ、  
吾ワ、  
吾ワ、

國クニ古コ個カ時ジ候コト、  
國クニ古コ個カ時ジ候コト、  
無ム有ユ過カ、  
無ム有ユ過カ、  
世セ界カイ、  
世セ界カイ、

萬マン國クニ、  
萬マン國クニ、  
亦オ無ム有ユ過カ個カ民ミン國クニ成チ、  
亦オ無ム有ユ過カ個カ民ミン國クニ成チ、

民國成立 當初 散髮セシメタ スルト仕

リナカツタ 世界萬國 亦ナイノデアル

辨髮ハ 滿州ノ習慣デアツテ 吾國ニハ昔ヨ

立タ個カ初ハジメ頭カミ、  
立タ個カ初ハジメ頭カミ、  
即チ叫コエ人ヒト剪カ頭カミ毛モウ、  
即チ叫コエ人ヒト剪カ頭カミ毛モウ、

既シ然シ輕ク便ビ作ス事コト、  
既シ然シ輕ク便ビ作ス事コト、  
又マタ合ア咧レ衛エイ生セイ、  
又マタ合ア咧レ衛エイ生セイ、

有ユ百ヒャク件ケン利リ、  
有ユ百ヒャク件ケン利リ、  
無ム一イチ件ケン害ガイ、  
無ム一イチ件ケン害ガイ、  
總ソウ吾ワ、  
總ソウ吾ワ、

國クニ民ミン不ボ勿ム硬コウ照テウ醜ウ惡アク個カ習シユ、  
國クニ民ミン不ボ勿ム硬コウ照テウ醜ウ惡アク個カ習シユ、

慣クワン、  
慣クワン、

第四課

口カ筆ヒツ、  
口カ筆ヒツ、

口カ筆ヒツ個カ形ケイ狀ジョウ、  
口カ筆ヒツ個カ形ケイ狀ジョウ、  
或オ有ユ鳥チウ、  
或オ有ユ鳥チウ、  
或オ有ユ、  
或オ有ユ、

紙 鳶

紙鳶ノ形狀ニハ 鳥ガアリ 魚アリ 蝶アリ

魚イサ 或シテ有ウ 蝴蝶バタ 或シテ有ウ 蜈蚣ムカデ 蛇ヘビ  
 或シテ有ウ 老人ラウ 大人オナ 縛バク以イ長ロ繩ト 風ホ  
 起キ個コ時トキ候ウ 一ヒト個コ人ナ持テ他イ個コ尾ビ  
 上ウ高タカ處トコロ 縱タテマ他イ 一ヒト個コ人ナ速ヤ々ヤ 一ヒト個コ  
 這コト多ク糸イト 箏ソウ 即スグ乘ノ風ホ頂タテマ起キ  
 大オホ個コ上ウ頭カビ縛バク弓ユ 風ホ激キ弓ユ泣ナク  
 他イ個コ聲コエ 決ガ々ガ 故コト事シ又マタ有ウ名ナ 叫キョウ

リ 蜈蚣アリ 老人ガアル 長イ糸テ結ヘ  
 風ノ吹ク時ニ 一人ハ其尻尾ヲ持テ 高ク上  
 ケテ放ツ 一人ハ速カニ 其糸ヲ手繰クルト  
 紙鳶ハ風ニ隨テ上ニ上カル 大キナノニハ上ニ  
 弓ヲ縛リ付ケル 風ガ強イト弓ガ鳴ル 其聲  
 プン／＼ト言フ 故ニ又ノ名ヲ 風箏トモ言  
 フ

風箏

第五課

楊柳

楊ヤウ柳リウ 是シ隨ズ便ビ的テ處トコロ 可コ以シ種ル得ル  
 近キン水スイ處トコロ 尤モト更ニ合ハ宜シ 春ス天テン初ハジメ々々  
 發ハツ葉エフ 旋マ回ワ開ク 黃ワウ色シク 個コ花ハナ 至カウ  
 春ス末マツ葉エフ 漸シ々々多ク 花ハナ內ウチ結ムス子コ幼ウ  
 又マタ鳥トリ 花ハナ心ココロ落ツク 有ウ柳リウ 絮コ裂レ出ス

楊柳

楊柳ハ何處ニテモ植ハル 水際ハ一層適スル  
 春始メテ葉ヲ生シ 段々ト黃色イ花ヲ開ク  
 春ノ終ニナルト 葉ハ段々多クナル 花ノ中  
 ニ實ヲ結ブ 細クシテ黒イ 蕊ガ落ちルト柳  
 絮裂ケ出ル 性質カ軟カテ棉ノ様テ 色ハ白

性質軟如□□棉色白如雪

隨風飛散去別處

第六課

黃帝

黃帝個姓是姬名叫軒轅

有個時候有蚩尤作亂黃

帝與打戰勝他即害豈尤

諸侯叫作天子黃帝作弓矢

ク雪ノ様テ 風ニ隨ツテ飛ヒ 何處カニ散テ

行ク

黃帝

黃帝ハ姓ヲ姬 名ヲ軒轅ト言フ 或ル時蚩尤

ト云フ者ガ 亂ヲ起シタ 黃帝ハ戰爭ヲシテ

勝ツタ ソコテ蚩尤ヲ殺シタ 諸侯ハ天子ト

シタ 黃帝ハ弓ト矢ヲ作ツテ 戰爭ニ用ヒ

以用打戰作舟車以利便

交通作衫褲與器皿以作

保生命個用後世利用他

第七課

嫫祖

最古個人未有衫褲用以

蔽身體個夏天即用樹葉

冬天即用獸皮至黃帝個時

舟ヤ車ヲ作ツテ交通ニ便シ 著物ト器物ヲ作ツ

テ 生命ヲ保護シタ 後世ソレヲ利用スル

嫫祖

上古ノ人民ハ 未タ著物ガナカッタカラ 身

體ヲ蔽フニハ 夏ハ樹ノ葉ヲ用ヒ 冬ハ獸皮

ヲ用ヒタ 黃帝ノ時代ニナツテ 西陵氏ノ娘

候コト 西陵氏サイレイシ有女ウメメ叫キョウ作ト嫫祖キョウソ

作ト黃帝ウエイテイ個コ婆ハ 創サシ造タウ蠶サイ糸シ個コ

作用トオスジン 即チウ教カ人ナン 飼シ蠶サイ蟲シウ以イ糸シ

以イ作ト衫タマ褲コ

第八課 蠶サイ

三タク四チ月ゲ時ノ候コト 蠶サイ子チ初ソ解ト出ス

稍シヨウ々シヨウ微ボイ蟲シウ如シ黑シ蟻シ 稍シヨウ犬シ即チ脫ト

皮フイ 總ソウ有ウ四シ回ヘ 經キ過コ三サン四シ十ジュウ

日ジツ 吐ハク糸シ作ト繭キ吐ハク糸シ了リウ 化ヒ成テイ

蛹ボウ落ラク在ル繭キ內ナイ 不ボ食シ不ボ動ドウ 又マタ

過コ十ジュウ日ジツ成テイ蛾ガ 即チ破ハ繭キ得トク出ス 蛾ガ

復フク生シ子シ 至キ明メイ年ネン 又マタ解ト出ス作ト

蠶サイ蟲シウ子シ

第九課 絲シ

嫫祖ト言フノガ 黃帝ノ妃トナツタ 蠶糸ノ

用法ヲ發明シテ 蠶ヲ飼ツテ糸ヲ採リ 著物ヲ

作ルコトヲ人ニ教ヘタ

蠶

三四月頃 蠶ハ始メテ生マレル 小サクテ黒

蟻ノ様デアル 稍大キクナルト殼ヲ脱ケル

凡ソ四回三四十日經過スルト 糸ヲ吐イテ繭ヲ

作ル 糸ヲ吐キ終ルト 蛹サナギニナツテ繭ノ中ニ

入ツテ 食ハス動カマ 又十日ヲ經ルト蛾ニ

ナル スルト繭ヲ破ツテ出ル 蛾ハ復卵ヲ生

又翌年ニナルト 又孵化シテ蠶トナル

生 糸

蠶サイ蟲チュウ既キ然ゼン成チ繭キ 可コ以シ抽シュ糸サイ出ス  
 抽シュ糸サイ個コ法フ法フ□チ 煮シ繭キ在ル釜カ内ライ  
 溶ジュウ去ク他カ個コ膠カウ 即キ覓ロ他カ個コ糸サイ頭カウ  
 以イ抽シュ出ス □リ在ル糸サイ車シャ上チ 如シ繭キ  
 多ト不ボ抽シュ得リ及キ 可コ以シ過エ前ゼン以イ火ホ  
 烘コウ他カ使シ蛹ボウ死シ去ク 不ボ成チ得リ蛾ガ  
 可コ以シ拾シ得リ久ク不ボ敗バ得リ

蠶ガ既ニ繭ニナルト、生糸ガトレル 糸ヲ取  
 ル方法ハ 繭ヲ釜テ煮テ 繭ノ膠ヲ溶カシテ  
 其糸口ヲ見付ケ抽キ出シ 糸車ニ掛ケテ巻キト  
 ル 若シ繭ガ澤山テ 取り切レヌ時ニハ  
 前以テ火テ乾燥シテ 蛹ヲ殺シテ終フト 蛾  
 ニナラヌカラ 久シク收ツテ置イテモ悪クナラ  
 ヌ

第十課 家信

姓セイ下カ學ガク生シユ 靜セイ々カ坐ザ咯カ視シ書ショ  
 信シン局キウ送ソウ一イツ封フ信シン至シ 下カ學ガク生シユ言ゴン  
 此コノ是コノ吾ガ兄ケイ個コノ信シン 速ソク々カ以イ上ジョウ諸ショ  
 母ボ以イ落ラク信シン 折セ去ク視シ他カ  
 第十一課 地球 圓又稍々扁  
 吾人所住個地 圓又稍々扁

書信

下學生ガ 靜カニ坐シテ書物ヲ見テ居ルト  
 郵便局カラ一封ノ手紙ヲ送届ケタ 下學生ハ是  
 レハ兄ノ手紙デアルト言ツテ 急イテ母ヤ伯母  
 等ニ上ケタ 母ハ手紙ヲ受ケ取テ開イテ見タ  
 地球、  
 吾々ノ住ム所ノ地ハ 圓クテ少シ扁平デアアル

故<sup>コウ</sup>事<sup>シ</sup>名<sup>ミナ</sup>叫<sup>キョウ</sup>地<sup>チ</sup>球<sup>キウ</sup> 人<sup>ナン</sup>立<sup>リ</sup>在<sup>ル</sup>高<sup>コウ</sup>山<sup>サン</sup>  
 個<sup>コ</sup>頂<sup>テイ</sup>遠<sup>エン</sup>視<sup>シ</sup>海<sup>カイ</sup>中<sup>チュウ</sup>來<sup>ライ</sup>個<sup>コ</sup>船<sup>セン</sup>視<sup>シ</sup>  
 見<sup>ミ</sup>船<sup>セン</sup>桅<sup>ヒ</sup>過<sup>カ</sup>前<sup>ゼン</sup>視<sup>シ</sup>見<sup>ミ</sup>船<sup>セン</sup>身<sup>シン</sup>在<sup>ル</sup>後<sup>アウ</sup>  
 船<sup>セン</sup>使<sup>シ</sup>去<sup>キョ</sup>個<sup>コ</sup>時<sup>ジ</sup>候<sup>コウ</sup>不<sup>フ</sup>見<sup>ミ</sup>船<sup>セン</sup>身<sup>シン</sup>過<sup>カ</sup>  
 前<sup>ゼン</sup>不<sup>フ</sup>見<sup>ミ</sup>船<sup>セン</sup>桅<sup>ヒ</sup>後<sup>アウ</sup>在<sup>ル</sup>地<sup>チ</sup>球<sup>キウ</sup>面<sup>ミン</sup>  
 上<sup>ジョウ</sup>環<sup>ワウ</sup>一<sup>イツ</sup>回<sup>クワイ</sup>如<sup>ニ</sup>是<sup>シ</sup>向<sup>キョウ</sup>東<sup>トウ</sup>方<sup>フ</sup>咧<sup>レ</sup>行<sup>キョウ</sup>  
 方<sup>フ</sup>向<sup>キョウ</sup>不<sup>フ</sup>變<sup>ベン</sup>換<sup>カン</sup>至<sup>シ</sup>久<sup>キウ</sup>去<sup>キョ</sup>必<sup>ヒツ</sup>定<sup>テイ</sup>

故ニ名ツケテ地球ト言フ 人ガ高イ山ノ頂ニ立  
 テ 遠ク海上ヲ來ル船ヲ見ルト 始メニ帆柱  
 ガ見エ 後ニ船體が見エル 船ガ出帆スル時  
 ニハ 始メニ船體が見エナクナリ 後ニ帆柱  
 ガ見エナクナル 地球面上一周回スルニ 若  
 シ東ニ向ツテ行ツテ 方向ヲ換ヘナカツタラ  
 久シイ後ニハ 必ス原ノ處ニ達スル 是レ地

至<sup>シ</sup>原<sup>ゲン</sup>處<sup>チュ</sup> 這<sup>チツ</sup>個<sup>コ</sup>是<sup>シ</sup>地<sup>チ</sup>圓<sup>エン</sup>個<sup>コ</sup>證<sup>テイ</sup>據<sup>キョ</sup>

第十二課

蟻<sup>コ</sup>行<sup>キョウ</sup>球<sup>キウ</sup>上<sup>ジョウ</sup>

土<sup>ド</sup>下<sup>ゲ</sup>有<sup>ユウ</sup>皮<sup>ヒ</sup>毬<sup>キウ</sup> 二<sup>ニ</sup>個<sup>コ</sup>蟻<sup>コ</sup>□<sup>コウ</sup>咧<sup>レ</sup>在<sup>ル</sup>  
 毬<sup>キウ</sup>上<sup>ジョウ</sup>行<sup>キョウ</sup>一<sup>イツ</sup>個<sup>コ</sup>蟻<sup>コ</sup>向<sup>キョウ</sup>左<sup>サ</sup>行<sup>キョウ</sup>一<sup>イツ</sup>  
 個<sup>コ</sup>蟻<sup>コ</sup>向<sup>キョウ</sup>右<sup>ウ</sup>行<sup>キョウ</sup>未<sup>モ</sup>幾<sup>キ</sup>久<sup>キウ</sup>集<sup>シツ</sup>在<sup>ル</sup>一<sup>イツ</sup>  
 別<sup>ベツ</sup>處<sup>チュ</sup> 母<sup>ボ</sup>指<sup>シ</sup>以<sup>ヨ</sup>示<sup>シ</sup>子<sup>シ</sup>言<sup>ゴン</sup> 毬<sup>キウ</sup>個<sup>コ</sup>  
 形<sup>ケイ</sup>狀<sup>ジョウ</sup>圓<sup>エン</sup> 二<sup>ニ</sup>個<sup>コ</sup>蟻<sup>コ</sup>分<sup>ブン</sup>路<sup>ロ</sup>得<sup>トク</sup>行<sup>キョウ</sup>

球ガ圓イ證據デアル

毬ノ上ヲ行ク蟻

地上ニ皮ノ毬ガアル 二匹ノ蟻ガ 毬ノ上ニ  
 登ツテ行クニ 一匹ノ蟻ハ左ニ向テ行キ 一  
 匹ノ蟻ハ右ニ向テ行ツタガ 間モナク別ノ處テ  
 一シヨニナツタ 母ガソレヲ指シテ 小兒ニ  
 教ヘテ言フニ 毬ノ形ハ圓イ 二匹ノ蟻ガ路

不換方向 故事能相與地  
球個圓 卽是這樣可以證據

第十三課

土地可以住人 大個叫作洲  
小個自己立海中 叫作島  
三邊在水 一邊接大坡個

陸

陸地

チ分ケテ行ツテ 方向ヲ換ヘナカツタカラ  
一シヨニナツタ 地球ガ圓イノモ ツマリ此  
樣ニシテ 證據立テルコトガデキル  
地上ニハ人が住ム 大ナル洲ト言ヒ 小サ  
ク海中ニ獨立スルモノヲ島ト言フ 三方水デア  
ツテ 一方大陸ニ接スルノヲ半島ト言フ

叫作半島 山是突起在平地  
上小個是叫作嶺子 叫作  
陵能出火個 叫作火山  
平坡是地平土個 地個樣高  
個叫作高坡 土沙與石個地  
無水無樹木個 叫作沙漠

第十四課

水

水

山ハ平地上ニ突起シ 小サイノハ阜ト言ヒ  
丘陵ト言フ 火ヲ出スノヲ火山ト言フ 平原  
トハ地面ノ平坦ナルモノデ 地勢ノ高イノヲ高  
原ト言フ 沙ト石ノ地デ 水無ク樹木ナキヲ  
沙漠ト稱ス



土<sup>ツ</sup>面<sup>メン</sup>個<sup>コ</sup>水<sup>スイ</sup> 大<sup>ダイ</sup>個<sup>コ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>洋<sup>ヤウ</sup>第<sup>ダイ</sup>二<sup>ニ</sup>  
 個<sup>コ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>海<sup>カイ</sup> 海<sup>カイ</sup>水<sup>スイ</sup>插<sup>サ</sup>落<sup>ラク</sup>上<sup>ジョウ</sup>坡<sup>パ</sup>地<sup>チ</sup>  
 可<sup>カ</sup>以<sup>イ</sup>打<sup>ダ</sup>船<sup>セン</sup>個<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>海<sup>カイ</sup>灣<sup>ワン</sup>亦<sup>ヤク</sup>叫<sup>キョウ</sup>  
 作<sup>サ</sup>港<sup>カン</sup> 大<sup>ダイ</sup>坡<sup>パ</sup>個<sup>コ</sup>上<sup>ジョウ</sup> 有<sup>ウ</sup>低<sup>ロ</sup>地<sup>チ</sup>瀦<sup>ジュン</sup>  
 水<sup>スイ</sup>個<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>湖<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>泊<sup>ハク</sup> 他<sup>タイ</sup>個<sup>コ</sup>  
 小<sup>ト</sup>個<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>池<sup>チ</sup> 流<sup>リウ</sup>通<sup>トウ</sup>在<sup>ザイ</sup>地<sup>チ</sup>面<sup>メン</sup>個<sup>コ</sup>  
 水<sup>スイ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>江<sup>キヤウ</sup>河<sup>カ</sup> 在<sup>ザイ</sup>山<sup>サン</sup>嶺<sup>リョウ</sup>處<sup>チュ</sup>個<sup>コ</sup>  
 水<sup>スイ</sup>個<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>湖<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>泊<sup>ハク</sup> 他<sup>タイ</sup>個<sup>コ</sup>  
 作<sup>サ</sup>港<sup>カン</sup> 大<sup>ダイ</sup>坡<sup>パ</sup>個<sup>コ</sup>上<sup>ジョウ</sup> 有<sup>ウ</sup>低<sup>ロ</sup>地<sup>チ</sup>瀦<sup>ジュン</sup>  
 可<sup>カ</sup>以<sup>イ</sup>打<sup>ダ</sup>船<sup>セン</sup>個<sup>コ</sup> 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>海<sup>カイ</sup>灣<sup>ワン</sup>亦<sup>ヤク</sup>叫<sup>キョウ</sup>  
 個<sup>コ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>海<sup>カイ</sup> 海<sup>カイ</sup>水<sup>スイ</sup>插<sup>サ</sup>落<sup>ラク</sup>上<sup>ジョウ</sup>坡<sup>パ</sup>地<sup>チ</sup>  
 土<sup>ツ</sup>面<sup>メン</sup>個<sup>コ</sup>水<sup>スイ</sup> 大<sup>ダイ</sup>個<sup>コ</sup>叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>洋<sup>ヤウ</sup>第<sup>ダイ</sup>二<sup>ニ</sup>

地上ノ水デ 大キイノチ洋ト言ヒ 次チ海ト  
 言フ 海水ガ陸地ニ差シ込ンテ居テ 船ノ礙  
 泊スルコトガデキルノチ 海灣又ハ港ト言フ  
 陸地上低クシテ 水ノ溜レルチ湖又泊ト言ヒ  
 其小ナルチ池ト言フ 地上チ流通スル水チ  
 江河ト言フ 山地ニアルチ溪ト言フ 高イ處  
 ヨリ滔々ト落チ遠クヨリ見ルト 空中ニ布チ吊

視<sup>シ</sup>他<sup>タイ</sup> 如<sup>ニ</sup>吊<sup>ニ</sup>空<sup>ニ</sup>中<sup>ニ</sup>個<sup>コ</sup>布<sup>ボ</sup> 是<sup>チ</sup>叫<sup>キョウ</sup>  
 叫<sup>キョウ</sup>作<sup>サ</sup>溪<sup>セキ</sup>澗<sup>カン</sup> 自<sup>ジ</sup>高<sup>コウ</sup>處<sup>チュ</sup>瀉<sup>シャ</sup>々<sup>々</sup>下<sup>カ</sup>遠<sup>エン</sup>  
 作<sup>サ</sup>瀑<sup>ハク</sup>布<sup>ボ</sup> 視<sup>シ</sup>他<sup>タイ</sup> 如<sup>ニ</sup>吊<sup>ニ</sup>空<sup>ニ</sup>中<sup>ニ</sup>個<sup>コ</sup>布<sup>ボ</sup> 是<sup>チ</sup>叫<sup>キョウ</sup>

第十五課

禹<sup>ウ</sup>治<sup>チ</sup>水<sup>スイ</sup> 禹<sup>ウ</sup>即<sup>キョク</sup>勞<sup>ラウ</sup>苦<sup>ク</sup>個<sup>コ</sup>心<sup>シン</sup>專<sup>セン</sup>一<sup>イツ</sup>  
 住<sup>ジュ</sup>安<sup>アン</sup>個<sup>コ</sup>地<sup>チ</sup>方<sup>フ</sup> 皇<sup>クワン</sup>帝<sup>テイ</sup>舜<sup>シン</sup>憫<sup>キン</sup> 叫<sup>キョウ</sup>  
 古<sup>コ</sup>個<sup>コ</sup>時<sup>ジ</sup>候<sup>コウ</sup> 洪<sup>フウ</sup>水<sup>スイ</sup>患<sup>エン</sup>人<sup>ニン</sup> 人<sup>ニン</sup>無<sup>ム</sup>  
 禹<sup>ウ</sup> 禹<sup>ウ</sup>即<sup>キョク</sup>勞<sup>ラウ</sup>苦<sup>ク</sup>個<sup>コ</sup>心<sup>シン</sup>專<sup>セン</sup>一<sup>イツ</sup>  
 住<sup>ジュ</sup>安<sup>アン</sup>個<sup>コ</sup>地<sup>チ</sup>方<sup>フ</sup> 皇<sup>クワン</sup>帝<sup>テイ</sup>舜<sup>シン</sup>憫<sup>キン</sup> 叫<sup>キョウ</sup>  
 古<sup>コ</sup>個<sup>コ</sup>時<sup>ジ</sup>候<sup>コウ</sup> 洪<sup>フウ</sup>水<sup>スイ</sup>患<sup>エン</sup>人<sup>ニン</sup> 人<sup>ニン</sup>無<sup>ム</sup>

昔 洪水デ 人民ガ困シンダ 人民ハ安ン  
 シテ住ム處ガナイノデ 皇帝舜之チ患ヒ 禹  
 ニ命シテ治水セシメタ 禹專心勞苦シテ 水

志<sup>チ</sup> 率<sup>ソ</sup> 水<sup>スイ</sup> 落<sup>ラク</sup> 江<sup>カ</sup> 河<sup>カ</sup> 順<sup>ジュン</sup> 々<sup>々</sup> 流<sup>リウ</sup> 至<sup>シ</sup>  
 海<sup>カイ</sup> 在<sup>ザイ</sup> 外<sup>ガイ</sup> 頭<sup>トウ</sup> 十<sup>ジュウ</sup> 三<sup>サン</sup> 年<sup>ネン</sup> 自<sup>ジ</sup> 家<sup>カ</sup> 門<sup>メン</sup>  
 過<sup>カ</sup> 三<sup>サン</sup> 回<sup>クワイ</sup> 未<sup>メイ</sup> 遑<sup>トウ</sup> 落<sup>ラク</sup> 一<sup>イチ</sup> 回<sup>クワイ</sup> 水<sup>スイ</sup> 個<sup>コ</sup>  
 患<sup>カン</sup> 初<sup>シュ</sup> 々<sup>々</sup> 平<sup>ヘイ</sup> 舜<sup>シュン</sup> 以<sup>イ</sup> 禹<sup>ユ</sup> 有<sup>ユウ</sup> 大<sup>ダイ</sup> 功<sup>コウ</sup>  
 帝<sup>テイ</sup> 個<sup>コ</sup> 位<sup>イ</sup> 禪<sup>ゼン</sup> 去<sup>ク</sup> 他<sup>タ</sup> 禹<sup>ユ</sup> 即<sup>ジュク</sup> 接<sup>セツ</sup> 舜<sup>シュン</sup> 作<sup>サク</sup>  
 天<sup>テン</sup> 子<sup>シ</sup> 國<sup>コク</sup> 號<sup>ガウ</sup> 叫<sup>キョウ</sup> 作<sup>サク</sup> 夏<sup>ハ</sup> 朝<sup>チウ</sup>

第十六課

湯武

チ河流ニ導キ入レ 段々ト海ニ注イダ 外ニ  
 在ルコト十三年 吾家ノ門前チ過ギルコト三度  
 未タ一度モ立寄ル違ガナカツタ 水患ガ除カレ  
 テ初メテ 舜ハ之チ禹ノ大功トシ 帝位チ彼  
 ニ讓ツタ 禹ハ舜ノ後チ繼イテ 天子トナリ  
 國號チ夏ト稱シタ

湯武

禹<sup>ユ</sup> 死<sup>シ</sup> 他<sup>タ</sup> 個<sup>コ</sup> 子<sup>シ</sup> 孫<sup>ソン</sup> 世<sup>セ</sup> 々<sup>々</sup> 接<sup>セツ</sup> 他<sup>タ</sup>  
 個<sup>コ</sup> 位<sup>イ</sup> 總<sup>トウ</sup> 是<sup>シ</sup> 四<sup>シ</sup> 百<sup>ヘク</sup> 零<sup>ゼイ</sup> 年<sup>ネン</sup> 至<sup>シ</sup> 桀<sup>キェツ</sup>  
 惡<sup>キツ</sup> 湯<sup>トウ</sup> 王<sup>ワン</sup> 舉<sup>キョ</sup> 兵<sup>ヘイ</sup> 伐<sup>フ</sup> 他<sup>タ</sup> 代<sup>ダイ</sup> 夏<sup>ハ</sup> 朝<sup>チウ</sup>  
 作<sup>サク</sup> 天<sup>テン</sup> 子<sup>シ</sup> 國<sup>コク</sup> 號<sup>ガウ</sup> 商<sup>シャウ</sup> 湯<sup>トウ</sup> 個<sup>コ</sup> 子<sup>シ</sup> 孫<sup>ソン</sup>  
 傳<sup>フアン</sup> 國<sup>コク</sup> 六<sup>リク</sup> 百<sup>ヘク</sup> 零<sup>ゼイ</sup> 年<sup>ネン</sup> 至<sup>シ</sup> 紂<sup>チウ</sup> 惡<sup>キツ</sup> 武<sup>ブ</sup>  
 王<sup>ワン</sup> 舉<sup>キョ</sup> 兵<sup>ヘイ</sup> 伐<sup>フ</sup> 他<sup>タ</sup> 代<sup>ダイ</sup> 商<sup>シャウ</sup> 朝<sup>チウ</sup> 作<sup>サク</sup> 天<sup>テン</sup> 子<sup>シ</sup>  
 國<sup>コク</sup> 號<sup>ガウ</sup> 周<sup>チウ</sup>

禹死シテ 彼ノ子孫世々 其位チ繼ゲコト  
 總テ四百餘年 桀ニ至テ暴虐 湯王兵チ舉ケ  
 テ彼チ伐チ 夏ニ代ツテ天子トナリ 國チ商  
 ト號ス 湯ノ子孫國チ傳フルコト 六百餘年  
 紂ニ至テ惡虐 武王兵チ舉ケテ 彼チ討チ商  
 ニ代ツテ天子トナリ 國チ周ト號シタ

第十七課

牡丹芍薬

牡丹 芍薬

牡丹花是古個人 叫作花王

牡丹ノ花ハ 古人ガ花ノ王ト言ツタ 幹ハ多

花身出多枝 花有單瓣 有

クノ枝チ出シ 花ニハ單重ト 八重ガアル

重瓣以白色與赭紅色 個作

白ト淡紅色ノチ貴フ 培養植付ガ六ケシイ

值錢難培養 難種 時常

時々蕾ガ腐ルコトガアル

有敗花子 個患

培養

芍薬ハ 牡丹ニ次 美シイ 培養ハ牡丹ヨリ

芍薬花 不要牡丹 培養

比較容易過牡丹花 花落割

容易デアル 花ガ落チテカラ 其枝チ切り秋

他個枝 秋天時 分種他

頃ソレチ分ケ植エル 翌年ノ夏ノ頃 花チ開

至明年夏天 個時候 開

ク 美麗愛スルニ足ル

可以愛

第十八課

華盛頓

ワシントン

華盛頓七歲 個時候 遊在花

ワシントンガ七歲ノ時 花園ニ遊ンテ居テ

園內 以斧斫櫻桃樹 斷去

斧チ以テ櫻ノ樹チ切り倒シテ終ツタ 彼ノ父ガ

他個父回家 視見  
 櫻桃吾愛個 誰個斫去家  
 人懼不答言 華盛頓趨至  
 父個面前 自己認言斫櫻  
 桃個是吾 父郎不  
 持他個手安去他言 你能不  
 假吾不罵你

歸ッテソレヲ見テ 立腹シテ言フニ 櫻ハ自  
 分ノ大事ナモノデアル 誰ガ伐ツタカト 家  
 人ハ懼レテ答ヘナイ ロシントンハ 父ノ面  
 前ニ赴イテ 自カラ櫻ヲ伐ツタノハ 私デア  
 リマスト言ツタ スルト父ハ立腹セスニ 彼  
 ノ手ヲ取ツテ慰メテ言ツタ 汝ハ嘘ヲ言ヌカラ  
 私ハ汝ヲ叱ラナイト

第十九課

籠 毬

先生率十幾個學生 相與去  
 弄場內立長竿 竿頭縛籠  
 子分學生二隊 立對面在  
 此枝竿個左右 甲隊各人持  
 紅毬 乙隊各人持白毬 相  
 競打落籠內 打落畢 解籠

籠 毬

先生ガ十數人ノ學生ヲ伴レテ 一シヨニ行ツテ  
 遊フ 場內ニ長竿ヲ立テ 竿ノ先ニ小籠ヲ結  
 ヒ付ケ 學生ヲ二隊ニ分チ 此竿ノ右左ニ向  
 ヒ合ツテ立ツタ 甲隊ハ各人紅毬ヲ持チ 乙  
 隊ハ各人白毬ヲ持チ 競ツテ籠ノ中ニ投ケ入レ  
 ル 投ケ終ルト籠ヲ解イテ 入ツタ毬ヲ數ヘ